

从语码转换到语言转移：

以槟榔屿潮州话为例

FROM CODE-SWITCHING TO LANGUAGE SHIFT:

A CASE STUDY ON PENANG TEOCHEW

王嘉雯

HING JIA WEN

新加坡国立大学中文系

NATIONAL UNIVERSITY OF SINGAPORE

北京大学中国语言文学系

PEKING UNIVERSITY

2013

从语码转换到语言转移：以槟榔屿潮州话为例
FROM CODE-SWITCHING TO LANGUAGE SHIFT:
A CASE STUDY ON PENANG TEOCHEW

王嘉雯

HING JIA WEN

(B.A.Hons, NUS)

新加坡国立大学中文系

北京大学中国语言文学系

双学位硕士（研究）毕业论文

A THESIS SUBMITTED FOR THE
DOUBLE DEGREE M.A. BY RESEARCH
IN CHINESE LANGUAGE
DEPARTMENT OF CHINESE STUDIES, NUS
DEPARTMENT OF CHINESE LANGUAGE
AND LITERATURE, PKU

2013

Acknowledgments

First and foremost, I would like to extend my heartfelt gratitude to my supervisor from National University of Singapore, A/P Lee Cher Leng for her invaluable guidance and insightful supervision whilst allowing me the room to work in my own way. I attribute the level of my Masters degree to her for without her, this thesis would not have taken its shape. Thank you for encouraging me to work on my own dialect. I have had the greatest pleasure working with my own community knowing that I could in some way or another contribute to the preservation of Teochew language and culture back home.

I offer my sincerest gratitude to my supervisor in Peking University, A/P Wang Chao-Hsien, who has provided me with help and support throughout my stay in Beijing. For all the discussions during the walk to the library and the sumptuous meals, thank you.

I have been honoured with a scholarship throughout the Masters degree and to this, I must thank the National University of Singapore, and of course the faculty from both NUS and PKU who had made this double degree programme possible. Special thanks to A/P Lee Cheuk Yin, Dr. Peng Rui and Professor Guo Rui for the tremendous efforts in solving the problems arising from the programme.

Not to forget are the administrative staffs from both schools. You have literally shrunk the distance between the two institutes and to that, I owe you my gratitude.

My deepest gratitude goes to my family for the unconditional love and support. Special thanks to my dad, who has been driving me around Penang Island and putting up connections within the Teochew community for me to collect the data. Without him, there would be nothing to analyse on.

I would also like to extend my gratitude to all the informants for their time and effort. My gratitude to the Penang Teochew Association, for accepting me as one of the members, despite my relatively young age and lack of experience. Your acceptance granted me access to the inner-circle meetings and events, not to forget the valuable resources in the association library.

Last but not least, my sincere gratitude to seniors and friends who have supported me and been through tough times together.

目录

Acknowledgments.....	i
Abstract.....	vi
统计一览表.....	viii
第一章 绪论	1
1.1 研究背景.....	1
1.2 研究方法和研究范围.....	4
1.3 研究意义.....	6
1.4 术语界定和简介.....	7
第二章 语码转换	9
2.1 语码转换的概念界定.....	9
2.1.1 双语与语码转换.....	10
2.1.2 语码转换和语码夹杂.....	12
2.1.3 语码转换与借用.....	13
2.1.4 语码转换与语言趋同.....	16
2.2 语码转换的动机.....	17
2.2.1 社会动机.....	17
2.2.2 心理动机.....	18
2.3 语码转换的形态句法研究.....	20
2.3.1 语码转换的结构类型.....	20
2.3.1.1 话语间转换 vs 语码的改变.....	21
2.3.2 语码转换的形式语法研究.....	22
2.4 语码转换的结果.....	23

第三章 语言转移	25
3.1 语言转移的概念界定.....	25
3.1.1 双语与语言转移.....	25
3.1.2 语言转移与其他相似的语言接触现象.....	26
3.2 语言转移的导因.....	27
3.2.1 语言转移与语言态度.....	29
3.3 语言转移与语言选择.....	30
3.3.1 从宏观社会角度看语言选择.....	31
3.3.2 从微观互动角度看语言选择.....	33
3.3.3 社会网络分析法.....	35
3.3.4 小结.....	36
3.4 语言转移实例分析.....	36
3.4.1 槟榔屿潮州话的语言转移.....	36
3.4.2 语言转移的导因.....	39
第四章 从语码转换到语言转移	42
4.1 研究问题.....	42
4.2 从语码转换到语言转移.....	44
4.2.1 文献回顾.....	44
4.2.2 实例分析.....	46
4.3 小结.....	51

第五章 方法论.....	52
5.1 研究背景.....	52
5.2 研究对象.....	52
5.2.1 马来西亚华人的移民履迹.....	52
5.2.2 潮州人在马来西亚.....	53
5.2.3 马来西亚潮州人的身份.....	54
5.2.4 马来西亚潮州人与潮州话.....	55
5.2.5 槟榔屿潮州话的使用与变化.....	56
5.2.6 受试对象的选定与分组.....	58
5.3 研究方法.....	59
5.3.1 梨子故事.....	60
5.4 论文中的语料分布.....	63
第六章 槟榔屿潮州话个案分析.....	64
6.1 分析方法.....	64
6.2 语言转移的转折点.....	65
6.3 梨子故事的非潮州话原有的成分.....	66
6.3.1 华语.....	67
6.3.2 英语.....	70
6.3.3 马来语.....	72
6.3.4 福建话.....	73
6.3.4.1 趋同.....	74
6.3.5 外来词.....	75
6.4 梨子故事的有趣现象.....	75
6.5 小结.....	76

第七章 结语.....	79
附录.....	84
附录一 问卷访谈内容大纲.....	84
附录二 问卷调查数据.....	85
附录三 梨子故事受试者的个人资料.....	91
附录四 会话转写系统.....	93
附录五 梨子故事的语音转写.....	94
附录六 梨子故事常用词（华语—潮州话—福建话）对照表.....	128
附录七 梨子故事的语码转换成分.....	134
参考文献.....	136

Abstract

Most students of code-switching would name language shift or language death as one of the many consequences of code-switching. Meanwhile, students of language shift would demonstrate how code-switching happens during the process of shifting. Nevertheless, no one has yet proven or disproven that code-switching must happen in order to complete the shifting process. The relationship, be it causal, temporal or catalytic, between code-switching and language shift remains unclear.

This thesis aims to answer to this sociolinguistic gap, looking into the characteristics of code-switching and language shift, as well as their similarities and differences as a start. The two language contact phenomena are often brought together for both of them are shaped and influenced by macro-sociolinguistic factors such as domains, as well as micro-interactional factors like markedness and conversational context. Ultimately, the development of these two phenomena depends on the language choice of certain linguistic group. Nonetheless, there is a temporal difference between code-switching and language shift, for code-switching happens only on bilinguals, but language shift may involve monolingualism at the first and the final stage of the process.

Language shift is a developmental phenomenon at the societal level. It is the collective result of individual change in language acquisition or language attrition. On the other hand, code-switching represents a change in lexical use at the individual level. In order to sort out the relationship between code-switching and language shift, it is crucial to analyse the role of code-switching on the way from language acquisition to language shift and from language attrition to language shift.

A case study on Penang Teochew is performed to find out the answer to the above question. The dialect is chosen for the fact that it is spoken by the second largest group of overseas Chinese in the island enclosure. Besides, the dialect has been proven to be shifting in previous studies.

Three types of primary data were collected over the duration of two years from 2011 to 2013: 1) Interview results on language use pattern and language attitude of the Penang Teochew community; 2) natural conversations in the family domain and 3) narrative monologues based on the Pear Stories (cf. Chafe, 1980).

Analysis of these data show that code-switching is not an indispensable stage of language shift, be it via change in language acquisition or language attrition. There is no definite causal relationship between the two, as the existence of code-switching does not guarantee language shift and vice versa. However, it remains unclear if code-switching plays a catalytic role in language shift. Comparative study on a larger corpus shall be performed to answer to this question.

统计表一览

表一	高阶语言和低阶语言分布的情景.....	31
表二	槟榔屿潮州人的语言习得规律（见附录二）.....	85
表三	槟榔屿潮州人在家庭语域中语言使用的规律（见附录二）.....	87
表四	槟榔屿潮州人在工作语域和陌生语域中语言使用的规律（见附录二）.....	89
表五	个体和群体层面因接触而产生的语言现象.....	46

从语码转换到语言转移：以槟榔屿潮州话为例

第一章 绪论

1.1 研究背景

学界目前虽然没有一个精确的统计显示双语者和多语者的分布，但 Crystal (1997) 估计全世界有三分之二的人口在双语环境中成长。无论是社会背景的驱使，还是自愿习得，Grosjean (1982, p.vii) 估计全世界人口中至少有百分之五十的人可以操用两种或以上的语言。在这百分之五十当中，Appel 和 Muysken (1987) 进一步推算，约有三分之二的人口在日常工作、家庭生活和休闲生活中使用两种或以上的语言。按照世界上大约有 5,000 种语言，而只有 200 多个国家的比例，我们可以推断世界上有多个国家属于多语社会。这些国家当中有不少将多种语言列为官方语言，在其教育制度中也鼓励双语或多语教育，比如瑞士的官方语言就有德语、法语、意大利语和罗曼语，而新加坡的官方语言有英语、马来语、华语和泰米尔语。这样的语言政策有助于维持该国境内多语使用的情况。

然而，这样的双语和多语的使用给两种少数群体的语言带来很大的冲击——原住民和移民 (Romaine, 2004)。要是少数群体发现自己的语言或方言在上学、就业、政治参与、国民服务等多方面受到限制时，其心理就会对语言转移 (language shift) 做出准备和调试。受到种种限制的少数群体在教育孩子的时候很有可能选择不把自己的民族语言传授给下一代。这种有意识的拦阻语言传承的行为在语言危害 (language endangerment) 和语言转移的研究中多次被观察和收录 (苏格兰盖尔语研究见 Dorian, 1981; 宾州荷兰语研究见 Huffines, 1989)。当然，无意识的阻拦语言传承的行为也是有的 (塔伊阿普语研究见 Kulick, 1992; 槟榔屿潮州话研究见王嘉雯, 2011)。这些群体对于下一代不会说自己的民族语言表示失望，但是他们在

和下一代交流的时候却主动转换到使用范围更为普及的其他语言。语言传承的中断将导致民族语言在两代至三代的时间内，从该社会销声匿迹。

社会语言学界按照两种标准判断一种语言的保留或消失——语言使用（language use）和语言能力（language proficiency）。语言使用方面放弃民族语言的称之为“语言转移”，而民族语言能力的递减称之为“语言耗损”（language attrition）。“语言维护”（language maintenance）可用于同指民族语言在使用和能力上的保留（Fase, Jaspaert and Kroon, 1992: 4）。

Dorian（2004）在其文章中特别设了“转移是规范，维护是例外”的这么一个章节，说明大部分少数群体在面对自身语言和多数群体语言的竞争时，选择任由民族语言经历语言转移，最后甚至还可能步上语言消亡（language death）的结局。过程中，第一代的少数群体的代表在必要的情况下将学习大环境的语言，作为补救沟通障碍的功能。我们称这一类双语使用为添加式双语使用（additive bilingualism，见 Dorian, 1981: 84）。相对的，第二代的代表的双语使用则是替代式的（replacive bilingualism），也就是在习得多数群体的语言的同时，逐渐放弃自己的民族语言。换言之，语言群体的语言选择决定（language choice）语言使用的模式，进而判定一种语言走向转移或维护。

以现有的语言转移的文献来看，大部分学者是通过录音、参与者现场观察（participant observation）等人类文化学的方式（ethnographic method），或是问卷调查的手段来收集和分析一个族群的语言选择。在这个过程中，他们往往会提及语码转换（code-switching）作为语言使用的一种模式。从不同年龄层的说话人在会话中转换语码（conversational code-switching）的频率和方式，这些学者推断语码转换是民族语言向多数群体语言转移的过渡阶段。作为一个过渡的阶段，语码转换的频繁使用，也将催化该民族语言的转移速度（Gal, 1979: 173-174）。

Dabène and Moore（1995: 39）将移民群体在语言转移过程中出现的语码转换归为互补性双语使用和功能性双语使用（complementary bilingualism and functional bilingualism）。互补性双语使用发生在第一代的移民群体身上。他们为了弥补与多

数群体之间的沟通障碍而学习多数群体的语言，但是这第二语言的掌握程度不比民族语言的好，所以语码转换的成分多为陌生概念词汇的介入。功能性双语使用则发生在第二代移民的身上，按照第二代移民的双语能力还可以细分为两小类：对民族语言和第二语言掌握的较好的双语者可以在民族语言和第二语言之间随意转换，产出均衡性双语言语（balanced bilingual speech）；对任一语言掌握的不如另一个语言好的，则必须以程度较好的为基础语言（base language），再在一些特定的概念上，以词汇、短语或小句的形式转换到客体语言（guest language）上。频繁的语码转换可能导致民族语言能力的持续减弱，直到最后，习得多数群体的语言将变成了一种消减式的双语策略（subtractive bilingualism，见 Lambert, 1975），即第二语言的习得在种种领域中部分的或完全的取代了民族语言的作用。

综合 Gal 和 Dabène and Moore 的分析，我们可以假设在语言转移的过程中，语码转换是说话人对民族语言掌握的不足，同时也是说话人对第二语言掌握到了一定程度的表现。从民族语言过渡到多数群体的语言的过程中，似乎不能绕开语码转换这个步骤。

另一方面，从社会语言学和心理语言学角度出发的学者们在研究语码转换的动机时，归纳出说话人可以因为情景（如话题、交际对象等）转换语码，也可以藉由说话人本身想要强调的信息（表示引用、重复、突出听话人信息等，见 Blom and Gumperz, 1972）而转换语码。前者可称为情景语码转换（situational code-switching）或语篇相关的转换（discourse-related switching），而后者则可称为喻意型语码转换（metaphorical code-switching）或交际者相关的语码转换（participant-related switching，见 Auer, 1984）。Gal（1979: 109-116）举出的例子当中，对话中出现语码转换可用来标示意见不合、强调、辩解等，而 Dabène and Moore 对移民的语言转移的记录中举出的部分例子（1995: 31-33）也显示相似的功能。这样一来，只要掌握两种或以上的语言，任何人都可以根据不同的需要来选择是否转换语码。少数群体的语码转换并不可以视作语言转移的指标，或者在语言转移的过程中要是没有特定的触发动机，说话人也并非一定要转换语码。

鉴于各种语言转移研究大作都将语码转换和语言转移挂钩，笔者有意理出两者之间的关系。究竟语码转换在语言转移中，扮演着什么样的角色？语码转换是不是语言转移中不可绕开的步骤？语码转换是语言转移的结果，还是导因？笔者将以槟榔屿潮州话为例，尝试解答上述问题。

1.2 研究方法和研究范围

早在 1950 年，Haugen 已经发现移民语言和英语接触（language contact）的过程和结果可以帮助我们理解语言的变化（language change）。十六年以后，Kloss（1966）列出了导致语言维护和语言转移的种种因素。同年，Fishman *et al* 从语言社会学的角度看语言转移，把语言转移研究推到了一个新的范式。自此以后，所谓的“语言转移”的研究关心的往往不是语言转移的结果，而是语言转移逐步发展的过程（shifting）。这样逐步发展的轨迹可以从言语领域、语言能力和会话中基础语言的改变等观察得到。

David（2002）列出马来西亚信德（Sindhi）移民之间常用的交际策略，包括：语码转换、语码趋同、语码趋异、翻译、重复、纠正、非言语反应等。当中，语码转换被看做是用来应对语言转移的交际策略。David（2002：67）表示“语码转换是弥补民族语言掌握能力不足的工具，也是马来西亚信德移民家庭中隔代交流的主要手段”。那么，要判断语码转换在语言转移中扮演的角色是导因、过程还是结果，必须先确认语码转换是否在语言转移的过程中发生，而又发生在哪个时间段（David, 1996）。在语言转移的过程中，民族语言在语码转换的会话里扮演的角色越来越不重要。这样的现象在年轻的信德群体中最为明显，他们在交际中运用语码转换的手段时，多以“其他语言”（如英语和马来语）作基础语言，而不再是信德语作基础语言了。假以时日，这些所谓的“其他语言”将在各个领域取代了民族语言。David 声称这是语言转移最基本的演化。

笔者在众多提及语码转换的语言转移研究中归纳出一个共同点：这些语码转换的现象都出现在会话中，形式受到语篇和交际者相关因素的限制（Gal, 1979; Li,

1994; Mohd-Yasin, 1996)。换言之，我们并不能单靠会话中出现的语码转换来探讨语码转换在语言转移中扮演的角色，尤其不能判断这些语码转换是不是因为语言能力的下降而造成的。

然而，语言转移属于社会现象，而语码转换属于个体言语行为。要探讨两者之间的关系则必须证明语码转换是在语言转移的过程中，因语言能力削弱而采取的弥补策略。要做到这一点，我们必须祛除一切可能触发语码转换的社会或心理因素。为此，笔者通过梨子故事（Pear Stories, 见 Chafe, 1980）的短片收集大量的槟榔屿潮州话独白的语料。梨子故事的原视频全长 6 分钟，经过几次的试运行以后，剪接成 4 分钟，让 52 位槟榔屿的潮州人看短片说故事。

潮州籍在槟榔屿世代以来都是第二大的华人方言群体，仅次于福建籍。这些年来，潮州话在槟榔屿却实实在在的正在经历语言转移（见王嘉雯, 2013; 许丽珊, 2011）。如果收集的独白中发现特定的年龄层的潮州人因为潮州话能力不足的原因频频转换语码，我们可以推断在这条语言转移的道路上，语码转换是不可绕开的阶段。

本论文共分为七章进行论述。第一章起着开宗明义的作用，主要提出本论文的研究背景、研究方法、研究意义，同时说明本论文的行文大纲，并简要介绍本论文采用的一些术语。第二章和第三章针对以往的研究做综合性的介绍。第二章首先厘清语码转换的概念，再将语码转换和语码夹杂、借用、语言趋同等现象区分开来，同时也会探讨语码转换的动机，以及其形态句法研究，并且简单介绍语码转换带来的社会影响。第三章主要说明语言转移研究的缘起，还有语言转移与双语、语言选择、语言态度及语言演变之间的关系，并简单列出语言转移的社会文化因素。笔者也将在这一章通过槟榔屿潮州话的资料分析如何通过语言选择规律的改变来判断语言转移。笔者将在第四章中尝试将语码转换和语言转移挂钩，并针对过去的研究进行反驳。除了在本章中提出本论文的问题意识，笔者也将从理论的层面论证本论文的观点。论文的第五章是方法论，主要说明研究方法还有对槟榔屿潮州话做个背景

介绍。第六章针对语料作出分析，而第七章则是总结本论文研究所得，并提出一些值得进一步研究的课题。

1.3 研究意义

在双语社会里，语码转换和语码交替（code alternation，见 Auer, 1984, 1990）都是非常寻常的交际策略。不少学者观察到双语者通过语码转换来达到自我修正、重复、强调、澄清、确认等交际目的。事实上，Auer（1991）争论道，由于语言的转变比任何言语上或非言语上（包括停顿、笑声等）的标记更为明显，所以语码转换是双语会话中最显著的话语标记。Milroy and Li（1995: 151）在其泰恩赛德的英汉双语群体研究中发现，年长的双语者较年轻的更倾向于通过语码转换表达这些交际目的。年轻的双语者坚持说民族语言以外的“其他语言”，在非必要时都不会转换到自己的民族语言上。

另一方面，Gumperz and Hernandez (1969: 2) 发现，每当少数群体在急速的社会变迁下与多数群体接触时，都可以观察到少数群体语码转换的行为。在这种社会环境下，少数群体的语言多因大环境语言政策、教育政策等限制而遭到扼杀，经历语言转移或步上语言消亡之路，而语码转换变成了语言转移的媒介。

将上述两方面的研究发现结合在一起，我们可以推出“在急速的社会变迁下，少数群体和多数群体的接触将导致少数群体语言向多数群体语言的转移。在转移完成之前，年长的双语者较年轻的更倾向于通过语码转换表达各种交际目的”。如此一来，人们很容易产生“因语言（无论是民族语言或是转移目的语）能力的不足而产生语码转换”的想法。究竟这个想法是正确的，还是其实是一种谬误，本论文尝试通过录音的方式，在已确实为经历转移的语言中，收集独白的语料，进行分析。无论语言转移过程中是否存在语码转换，而语码转换是不是语言能力不足的表现，厘清了以后都将有助于提升往后语言转移研究的方法论和分析，也可以弄清楚两种语言接触的过程，从而帮助恢复语言原貌的工作。

1.4 术语界定和简介

为了避免术语名称和概念的混淆，笔者将在此对本论文中使用的数个常用语做简要说明，以使行文表达更为准确顺畅：

(1) 华人

“新客华人”指最早到马来西亚落户的中国人，他们的后裔是“土生华人”（杨贵谊, 2009: 3）。自独立后在马来西亚出生的华人都自动获得马来西亚国籍。本论文不区分“新客华人”，皆以“马来西亚华人”指代身为马来西亚公民的华裔。

(2) 潮州人

祖籍为潮州的华人。槟榔屿潮州人的祖籍有潮州潮安、澄海、潮阳、揭阳、饶平、普宁、惠来、南澳、丰顺和大埔。

(3) 华语

本论文采用华语的狭义理解，即“以现在汉语普通话为基本标准，具有马来西亚社区特色的马来西亚华人共同语”（潘碧丝, 2007: 20）

(4) 潮州话

又称潮汕话，是潮汕地区的方言，属汉语八大方言之一的闽南语系。潮州十邑的方言内部结构相当一致，因此，本着槟榔屿潮州人来自潮州各邑的根据，本论文采用的是潮州话的广义理解，即潮州十邑的方言的结合体¹。

(5) 福建话

属汉语八大方言之一的闽南语系。福建闽南地区、台湾地区，以及从闽南、台湾地区移民到海外（主要是东南亚各国）的华人说的、能与福建、台湾地区闽南话沟通的方言。槟榔屿福建话与上述地区的闽南话相比之下，更接近福建的漳州话。

¹ 详见陈恩泉《潮普双言语词典》，（国际文化出版公司，2010）。

(6) 双语

本论文不区分“双语”和“多语”。“双语”一词单独出现时均表示“会说超过一种语言的人”²。

(7) 语码转换

一个语篇或句子中同时使用两种或以上的语码，在词汇、短语、或句子层面从基础语言转换到客体语言的现象。

(8) 语言转移

语言群体在不同的语域中表现在语言选择规律上的历时改变。

(9) 语言趋同

本论文所谓的语言趋同是和语码转换息息相关的概念，用于表示表面语素来自一种语言，而部分抽象词汇结构来自另一种语言的语言组态。在汉语及其方言的角度看来，语言趋同可呈现在音位层面的融合，比如潮州字借福建声调，以此类推。

²有关双语的定义和范围，见本文 2.4 节。

第二章 语码转换

2.1 语码转换的概念界定

语码转换是双语、多语社会普遍的语言现象。截至目前为止，学者们根据研究的方向，依据语码转换的形式、目的等，给语码转换定下了各种各样的定义。无论如何，识别语码转换的第一特征还是必须从其表面（形态结构）特征着手。

语码转换分为“语码”和“转换”两个部分。“语码”（code）在语言学界里经常用作替代语言、方言、克里奥语、洋泾浜语、标准语等术语。不少学者认为，“语码”一词较为中性（张正举、李淑芬，1990），因此，在强调特定群体内使用的语言或语体时，经常使用“语码”一词。尽管如此，讨论语码转换的学者，包括 Myers-Scotton（1993a: 1）曾经指出，“语码”的使用并不表示人类的语言所传达的信息可以完全从语码的构式和成分中解码，特别是在语码转换的语境里，语码承载的信息必须配合其语境才能做出正确的诠释。

学界对“转换”的认识主要分为话轮间转换*（inter-utterance switching），句间转换（inter-sentential switching）和句内转换（intra-sentential switching）。其中，话轮间转换必须发生在对话中，而句间转换和句内转换则可以发生在个人独白中。

结合以上对语码转换的形态结构的诠释，本论文根据 Grosjean（1998），Milroy and Muysken（1995）和 Poplack（1980）这一路学说，将语码转换定义为：一个语篇或句子中同时使用两种或以上的语码，在词汇、短语、或句子层面上从基础语言转换到客体语言的现象³。换言之，本论文分析的主要属于句间转换和句内转换这两种现象⁴。

³ 简单地说，“基础语言”就是句子、语篇或会话中主要的语言；客体语言则是以同一个语言单位里除了基础语言以外出现的其他语言。

⁴ 本论文不考虑因话轮转换产生的语码转换现象，详见本论文第 2.3.1.1 节。

2.1.1 双语与语码转换

论文从一开始就已经多次提到“双语”（bilingualism）一词。正因为只有双语者才有能力使用超过一种语言继而做到语码转换，所以我们在进一步讨论语码转换之前，必须先把双语的概念弄清楚。

一般来说，所谓的双语指的是一个人能同时流利地使用两种语言与他人沟通（Hamers & Blanc, 2000）。但是不同的研究领域会根据方法和理论上的需要，依照年龄、习得来源、能力等变量来定义双语者（bilingual）和双语使用。

衡量过众家的标准，笔者认为在本论文中，根据语言掌握能力来判断双语程度更为合适⁵。在这个基础上，有 Bloomfield（1933）提出的“平衡型双语者（balanced bilingual）”，强调使用者对两种语言同样精熟。但实际上，这样的平衡型的双语者是很罕见的（Li, 2006）。大多数双语者在其所懂语言的听、说、读、写各方面掌握的程度都不一样。就此，Macnamara（1967）给双语的概念定了一个较宽松的条件。Macnamara 认为，只要能符合超过一种语言在听、说、读、写任何一项语言使用的能力，就可称为双语者。这实际上是“双语”概念最低的要求。基于两位前辈对“听、说、读、写”的分类和重视，Hoffmann（1991）再将双语者按照“听、说、读、写”个别的能力细分为“接受型双语者（receptive bilingualism）”、“产出型双语使用（productive bilingualism）”以及“中间阶段（intermediate stages）”。

本论文关心的是说话中带不带语码转换这一个课题，所以在“听、说、读、写”方面，只需要着重“说”的部分。因此，本论文所谓的“双语者”，实际上就是 Hoffmann（1991）所指的“产出型双语者”。

⁵ Hoffmann (1991) 曾按照双语者习得语言的年龄或来源来定义双语使用的情况。后来，作者自己觉得这两项变量更适合用于描述，不能用来定义“双语”。

部分学者 (Poplack, 1980; Hansen, 2003) 认为, 语码转换的其中一个原因是出于说话人对所懂语言掌握得都不够好; 但也有学者认为, 语码转换必须发生在说话人对两种语言都有一定的掌握的前提之下。这些双语者在第二语言掌握能力加强的同时更倾向于通过语码转换达到某种沟通目的 (Zentella, 1997)。

笔者认为, 双语者是否语码转换并不只是靠语言能力决定的。Gasser (2000) 通过实验证明, 双语者在不同的场合中惯用或使用流利的语码通常只有一种, 因此大部分的双语者都不会是很好的翻译员。由此可见, 双语者的语言能力还取决于社会结构的一些规则, 可以用 Fishman 的语域分析 (Domain Analysis, 见 1965: 75) 来说明。按照语域分析, 语言的使用语域可以完全不重叠, 例如在家说华语, 工作讲英语。这样一来, 该双语者也许不能用华语解释工作上的词汇, 也不惯于在家说英语。归根究底, 我们只能说, 双语者在不同的语域表现出不一样的语言能力, 而这语言能力取决于该语言在一个语域中的通行度和重要性 (complementarity principle, 见 Grosjean, 1997)。我们不能因为这个人在讲华语的时候必须转换到英语来解释他的工作而断定他的华语的掌握能力不足⁶。

以上便是本文对于“双语能力”和“语码转换”的关系的一个梳理。值得一提的是, 在双语研究的领域里, 有些学者明确地区分“双语”和“多语”, 也有学者认为这两个概念是很难划清界限的。Hoffman (1991) 认为, 双语使用这复杂的现象与社会环境和心理因素环环相扣, 所以研究者应就其研究的目的给“双语”下最合适的定义。由于本论文的侧重点不是在于如何定义双语者, 而是旨在讨论语码转换和语言转移, 而这两种现象在任何存在着两种或以上的语言的社会里皆可发生, 所以单独出现 (即不作为“多语”概念相对立的情况下出现) 的“双语”一概表示“会说超过一种语言的人”。笔者再次强调, 本论文关心的是说话人对一种语言的产出能力。如果一个人会听两种语言, 但只会说其中的一种 (即属于“接受型双语者”, 而非“产出性双语者”), 本论文一概归纳为“单语者”。

⁶ 这一类工作语域相关的转换, 根据 Lee (2003), 应该归类为核心借用, 详见第 2.1.3 节。

2.1.2 语码转换和语码夹杂

按照先前的定义，语码转换其实就是在言语交谈中交替使用超过一种语码的会话行为。在这意义上，Kachru（1978, 1983）提出了语码夹杂（code mixing）的概念，用来概括一种语码转换到另一种语码的现象。Kachru 认为，由于语码转换受到情境、主题和会话参与者的影响，所以“语码转换”实际上只能用来解释 Blom and Gumperz（1972）的“情景转换”⁷，又或是 Myers-Scotton（1993a）的“序列性无标记的转换”（sequential unmarked code-switching）⁸。换言之，语码转换不能解释所有语码相互交替的情况，而应该属于语码夹杂的子类。自此以后，对于语码转换和语码夹杂的认识出现了两派的说法：由 Kachru 领头的学派一般会用语码夹杂来表示语言学方面的现象，如语言接触（language contact）等，而用语码转换来表示多语者的实际会话用语的情况（Singh, 1985; Sridhar, 1978）；另一方面，研究语法、构词以及其他语言形式的学者则认为语码转换和语码夹杂实际上指的就是同一种现象，可以交替使用（Bokamba, 1989; Muysken, 2000）。

Sridhar & Sridhar（1980）认为，语码夹杂这一术语不能满足社会语言学家所提出的语用与会话方面的功能。因此，语码转换和语码夹杂的划分不止方便了学术研究，也可以更好地呈现两种现象背后的心理语言学主张。在这个共同认识下，区分语码转换和语码夹杂的学者（包括 McClure, 1977; Tay, 1989）认为，语码转换和语码夹杂的差别在于前者指句间转换，而后者则指句内转换（即语法单位的语言转换）。此外，Scotton（1988）指出语码转换是一种双向的能动策略，而语码夹杂则

⁷ 根据 Blom and Gumperz 的文章，编者 Gumperz and Hymes 形容“情景转换”为“...involves change in participants and/or strategies”，并将与之对应的“喻意型转换”（metaphorical switching）定义为“...involves only a change in topical emphasis”（1972: 409）。换言之，情景转换由外部因素（情景、主题、对话者）推动，而喻意型转换的动机是说话者对于主题、或话论中身份的转换采取的相应的策略。详见本论文第 2.2.1 节和第 3.3.2 节。

⁸ “When one or more of the situational factors change within the course of a conversation, the unmarked RO set may change...No matter what the situational factors, it remains up to the speaker to make the choice to act upon them.”（Myers-Scotton 1993a: 114）详见本论文第 2.2.1 节。

即可以发生在双向的交流活动中，也可以以单向的方式出现（包括书面形式的表达）。尽管如此，上述对句间和句内转换的划分，抑或是单向和双向的区别，其实并不非常明显，也没有一个科学的区分方式。

目前看来，就语码转换和语码夹杂的区分，学界依然没有一个普遍的共识。因此，本论文认同 Scotton (1988) 的观点，认为没有必要多提出一个术语来混淆自己。换言之，本论文的观点将不区分语码转换和语码夹杂，通篇只采用“语码转换”来表示同一语篇中，两种（或以上）语码的语法单位在任何句间或句内的转换（Hoffman, 1991: 110; Morais, 1995: 33; Trudgill, 1974: 82）。

2.1.3 语码转换与借用

除了语码夹杂，语码转换和借用（borrowing）的区分也是学界的一大争论。在双语社会里，在基础语言中加入客体语言的单词、短语或句子是极为普遍的会话现象。当中，以单词介入为最普遍的模式，也正因如此，研究语码转换的时候更要小心处理两者之间的关系，才不至于出现统计或概念上的偏差。

早在 1950 年，Haugen 已提出了区分借用和语码转换的必要。他认为世界上没有一种语言是“纯”的、不曾从其他语言借用词汇的（p.221）。在这基础上，Haugen 指出在语码转换的过程中，客体语言和基础语言在语音、语法等方面都是明显相异的；反之，借用则已融入基础语言的系统，难以区分。这样的解释在共时的角度看似合理，但是放到历时的角度来观察却发现某种语码转换经过频繁的使用以后也可以当做借用来处理。于是，Poplack (1988: 220) 借鉴双语研究前辈（Bloomfield, 1933; Fries and Pike, 1949; Weinreich, 1953; Mackey, 1970; Hasselmo, 1970, etc）的理论，再结合共时和历时的现象，建议用 1) 使用频率及 2) 融合程度两项变量作为识别借用的标准。Poplack (1981: 170) 认为，当客体语言满足了音韵、形态和句法三方面的融合，客体语言就只能以借用的形式出现在基础语言中了。

除了 Poplack, Auer 也曾对这个课题作出殊途同归的分析。Auer (1984) 提出了语言转流（language alternation）的说法。语言转流可以分为迁移（transfer）和

语码转换两个子类，而这两个子类的差别在于前者的分布是可预测的，后者的分布则是不可预测的。迁移是话语中特定结构（比如词、短语、句、或更大的结构）在语言上的改变，话语结构的限制将提供转换回原来的语言的切入点；语码转换则是会话中某个点引发的语言上的改变，这种改变并不因为任何结构上的限制而转换回原来的语言（1984: 26）。换言之，迁移标示的是语法单位使用的语言，而语码转换标示的则是不同会话点的语言。Auer 所谓的迁移其实就是借用。这样一来就很好地说明了使用频率（Poplack, 1981）如何作为识别借用的判断标准。

Grosjean & Miller（1994: 160）则举例说明了如何通过融合程度区分借用和语码转换：*注：正体字为法语，斜体字为英文

- a) J'ai l'impression d'être *back in the country*.（我有种*回到乡下*的感觉。）
- b) Il a *slash* é le rideau.（他*割破*了窗帘。）

句子 a) 是语码转换现象，句子 b) 则是借用的示范。句子 a) 中的“back in the country”无论是在语音、构词等方面都保留了英语的用法，但是句子 b) 中，法语说话人已经在英语词干“slash”上冠上了法语后缀“-é”，与“a”搭配表示过去时。根据 Pfaff（1979）的说法，句子 a) 的语码转换要求的是说话人必须具备英法两种语言的使用能力（不必要能力相当），但句子 b) 的融合程度可以帮助“slash”这个英语单词进入法语的心理词汇库，就连法语单语者都能对“*slash é*”运用自如。

根据类似于上述的例子，有些学者总结道，借用和语码转换的区别就在于，前者以单词的形式出现，而后者则以单词以上（即短语、小句等）的结构嵌入另一种语言。Poplack 等人认为事情并不是那么的简单，遂而对单词的嵌入提出了临时性借用（*nonce borrowing*，最初由 Haugen, 1950 提出，详见 Poplack, 1987: 69-70; Poplack and Meechan, 1998）的概念，作为语码转换和借用的过渡阶段。所举出的例子是在形态上与法语结合，而在音系上并未融入法语系统的英语单词。所谓的“临时”说明这些单词只是在那一瞬间特别借入法语，其后这些英语单词是否会再出现

在法语句子中还是个未知数。简单地说，临时性借用和语码转换在使用频率上都是不可预测的，但是临时性借用的融合程度比较高。换言之，注重形态结合的临时性借用和语码转换之间还是存在着本质上的区别。因此，我们不能轻易地将所有的单词形式看作是借用，而必须在分析的时候小心区分。

另一方面，Scotton (1988) 从社会内容的角度探讨了语码转换和借用的关系。她认为若不考虑语言结构，单纯从社会内容的角度出发，语码转换和借用的识别不再困难。在这基础上，Myers-Scotton (1993b: 169) 提出了文化借用 (cultural borrowing) 和核心借用 (core borrowing)。文化借用的功能是填补两种文化之间的空缺，而核心借用则是说话人试图与客体语言承载的文化挂钩的一种手法。Myers-Scotton 假设，核心借用的前身是语码转换。由于这些核心借用在一定程度上已经进入基础语言的词汇库，使用起来就没有什么特别的动机。通过新加坡华族大学生的会话，Lee (2003) 分析说明了何谓没有动机的借用。这些核心借用包括话语标记 (如 “then”, “ok”, “but”, 以及新加坡用语助词见 Gupta, 1992)，还有工作领域的词汇 (特指电脑科技领域及大学课程与活动的专用名词)。Lee 认为这类的核心借用，以及所谓的“新加坡词汇” (见 Tay, 1993) 等文化借用都应该排除在语码转换以外。文化借用在长期广泛的使用下来，可能会通过音译、意译或者音意合译的手段变成“借词” (loanword)，如汉语当中的“威化饼”是德语“wafel”借入英语作“waffle”之后的音译。这类借词属于单语使用的情况，而非双语使用的现象 (Grosjean, 1988)。

综上所述，笔者认为，借词、文化借用和核心借用都不属于语码转换，应排除在本论文讨论的范围以外。

我们可以总结说语码转换和借用 (尤其是核心借用) 是处在同一条连续统上的两端。这两个术语的定义存在着本质上的区别，并不能单靠表面的特征 (如字数、音系和/或构词上的匹配、出现频率等) 区分开来。以本论文的研究目的做出发点，笔者把所有词汇单位以上的语言转换看作是语码转换。至于单词嵌入的部分，除了文化借用、核心借用和借词，也都作语码转换一般来看待。

2.1.4 语码转换与语言趋同

Ramat (1995) 在其意大利语及其方言的语码转换研究中提及, 标准语和方言长时间的接触将促成语言趋同 (convergence), 在语言选择不受到社会制裁的地区更是如此。这样的趋同过程和结果曾多次在各种研究中被观察和收录 (详见 Grassi, 1993)。归根究底, 双语者对于两种语言中共同的结构偏爱为语言趋同最主要的原因 (Pfaff, 1979)。Pfaff 假设在语言接触的过程中, 除了语言趋同, 还可以发生另一种将个别语码保留得更为“纯正”的交际策略, 即语码转换。自此以后, 欧洲各地掀起了比较语码转换和语言趋同的研究。

Myers-Scotton (2002) 从结构语言学的角度将两者的特征做了简单的梳理。其抽象层次模型 (Abstract Level Model) 说明所有的词元都有三个抽象的词汇结构层次, 即词汇概念结构 (lexical-conceptual structure)、谓语论元结构 (predicate-argument structure), 以及形态体现模式 (morphological realization pattern)。在双语社会里, 这三个层次可以通过语言趋同的过程先分解再重合, 创造出新的词汇。这便是语言趋同在语言接触过程中作为一个机制的表现。除此之外, 语言趋同也作为语言接触的结果。两种语言接触, 形成一个表面语素来自一种语言, 而部分抽象词汇结构来自另一种语言的语言组态 (p.101), 我们称之为语言趋同。语言趋同和语码转换的共同点就是在于, 两者在语言接触的过程中, 既可以扮演机制, 也可以扮演结果的角色⁹, 而其他的语言变化现象都只能作为语言接触的结果, 如语言耗损 (language attrition)、语言转移等。

为了区别语言趋同和语码转换, Myers-Scotton (2002: 297) 将标句语的投射 (projection of Complementizer, CP)¹⁰分为三类: 1) 传统语码转换——句法结构取自于一种语言, 但表面语素取自两种语言; 2) 语言趋同——句法结构来自两种语言, 但表面语素来自一种语言; 3) 合成语码转换——句法结构和表面语素都取自

⁹ 语码转换和语言趋同都可以引发其他的语言接触的现象, 也可以作为其他语言接触现象的结果的一部分。

¹⁰ CP 是句法结构树的顶峰, 其下有其他的构成成分, 如名词短语、动词短语等。从属句和独立句也是 CP 的一部分 (Myers-Scotton, 2002: 8)。

两种语言。Myers-Scotton 强调，无论是语码转换还是语言趋同，都不一定会导致语言转移。但是，合成语码转换比语言趋同更能预测语言转移的发生，传统语码转换则排在两者以后。

既然本论文关心的是语码转换在语言转移中扮演的角色，而按照这个等级，两种语码转换之间还夹着一个语言趋同，我们就必须小心的把语码转换和语言趋同区分开来。首先，传统语码转换将作为本论文从结构句法的角度来识别语码转换的标准，一概以“语码转换”简称之。其次，笔者认为合成语码转换形式上已形同洋泾浜语¹¹，是语言接触中有别于语言转移的另一个结果，故本论文中不把这种形式纳入语码转换的讨论范围内。最后，从 CP 的角度而言，语言趋同和传统语码转换在句法结构和表面语素这两个层面都是对立的，故本论文在分析语料的过程中也将小心区分，以避免在语码转换频率的统计上出现混水摸鱼的现象。本文的立场是，语言趋同将成就一种新的语言组态，但语码转换则未必如此。

2.2 语码转换的动机

2.2.1 社会动机

Argenter (2001) 从文本资料上整理出了 14 世纪到 15 世纪期间希伯来语和加泰罗尼亚语的语码转换形式，奠定了有语言接触就有语码转换的说法，也证实了语码转换的研究最早由社会语言学家提出。这些年来，社会语言学家一直将语码转换与双语者的社会地位，种族或其他社会身份标志在一起。即便是将语码转换看做一种言语结构来分析，互动语言学 and 会话分析研究人员（比如 Peter Auer）也提议语码转换不止反应社会现象，同时还塑造社会现象。

早期语码转换的社会语言学研究中，当属 Blom and Gumperz (1972) 在挪威的研究最具代表性。其研究提议说话人的言语模式受到社会和情感因素的影响，继而根据社会结构做出可预测的语言选择。Blom and Gumperz (1972: 424, 425) 推出

¹¹ 洋泾浜语是操不同语言的群体在经常相互交际的过程中作为接触语言而发展起来的一种语言。这样的语言一般词汇量小、语法结构简单，但若长期广泛地使用，其词汇和语法都会得到发展。

了“情景转换”和“喻意型转换”来支持他们的论点。Gumperz (1982: 60) 将“情景转换”与双言制（详见本论文第 3.3.1 节）联系，说明说话人的语码选择取决于正式—非正式场合。此外，Gumperz 基于德语—斯洛文尼亚语，英语—印地语以及西班牙语—英语的语料，给“喻意型转换”列出了一系列的交际动机，包括引用、重复、插入语、信息限制、对话者特指、个性化和客观化对比。

另一方面，Myers-Scotton 与伙伴开创了另一条途径来研究语码转换的社会导因（cf. Myers-Scotton and Ury, 1975; Scotton, 1982; 1983; 1988; Myers-Scotton 1993a; 1998）。基于 Grice (1975) 的合作原则，Myers-Scotton (1993a: 113) 提议语码选择受到某种“谈判原则”的影响，意味着说话人会根据自己想会在会话中强调的权利与义务（Rights and Obligations），从一种语码转换到另一种语码。其标记性模式（Markedness Model）将语码转换归为四类：1) 说话人用无标记语言与彼此交流，再根据权利和义务的转变，转换到有标记语言；2) 语码转换本身是会话的无标记选择，而当中的每一次转换都承载着特定的交际动机；3) 说话人通过语码转换，刻意营造出违背权利与义务的氛围，企图建立新的一套权利与义务；以及 4) 说话人在还未确定会话的权利与义务之前，通过语码转换达到探测的功能。

除了 Gumperz 和 Myers-Scotton，其他学者也对语码转换的社会导因提出了重要的见解。比如，Valdéz-Fallis 将语码转换分类为情景、隐喻和语境转换（contextual switching）。基于直接—间接请求中的西班牙语—英语转换的规律，Valdéz-Fallis (1981) 形容语码转换为一种互动的交流策略。Heller (1988) 讨论了语码转换对文体、会话管理和社会意义的影响。Appel and Muysken (1987) 将语码转换的社会功能分为用来表示引用、指示性、表达性、应酬性和超语言的功能。

2.2.2 心理动机

语码转换是一种理性的行为。交际双方出现在特定的语域语境里，会因相应的社会语言规则选择适用的语码。如果会话者在交谈中违反了这些规则，即是反映了说话人本身的主观意愿，必须放到认知语言学或心理语言学的层面来讨论。

Yao (2009) 认为双语者会为了这些心理因素而选择转换语码：1) 语言安全感，特别是为了不把第三者排除在会话外而转换到第三者懂得的语言，以减少第三者的语言不安全感；2) 归属感，即通过语码转换表达对某个语言群体的亲近感；3) 尊重，比如双语者会在生气的时候转换语码来引人注目，或在讲粗口的时候转换语码让自己显得不那么低俗。

Giles and Smith (1979) 提出了“言语顺应理论” (speech accommodation theory)，从认知的角度出发看语码转换的动机。该理论将语码转换分为“会聚” (convergence) 和“分歧” (divergence) 两种策略。前者表明说话人为了谋求对方承认彼此的一致性，因而在语言上努力适应对方；后者则是说话人想要强调彼此的区别或者差异，因而强调使用不同的语码。换言之，语言顺应理论强调的是说话人对社会距离的认知和认识。不过 Giles 也表示，除了转换语码，说话人还可以通过口音或其他副语言 (paralinguistic) 特征达到顺应的目的。

另一方面，Verschueren (1999) 将语码转换看作是一种涉及语言、社会、文化、认知等因素的复杂语言现象，遂而提出了“顺应论” (Theory of Adaptation)，从语用学的角度解释语码转换的动因。Verschueren 强调，说话人会根据自然语言的基本属性——变异性 (variability)、协商性 (negotiability) 和顺应性 (adaptability)，来选择交际语言。变异性指说话人语言的选择是可以按照具体情况重新选择的，协商性指说明所有的选择都是在高度灵活的原则与策划指导下产生的，而顺应性则指说话人为了达到交际需求而用商讨的方式来选择语言。

由此可见，语码转换并不是随机的言语行为，而是体现了种种社会法则和个人特征。简单地说，语码转换提供了双语者另一种交际的策略。接下来我们将从语码转换的形态句法限制探讨为什么说话人在特定的环境中选择语码转换，而在其他情况下却不能采用此策略。

2.3 语码转换的形态句法研究

2.3.1 语码转换的结构类型

上文中提及语码转换分为话轮间转换，句间转换和句内转换。其实，对于语码转换的分类，不同的学者有不一样的见解。按照转换成分的结构，语码转换可分为（结构由大至小）话轮间语码转换¹²、句间转换、句内转换、附加标记转换（tag-switching，见 Poplack, 1980; Appel and Muysken, 1987）、以及词素间转换（intermorpheme switching，见 Maters, 1979）。Dabène and Moore（1995）根据转换带来的言语行为的改变，进一步将句内转换分为言语行为间转换与言语行为内转换（inter-act and intra-act switching）。

所谓的句间转换，就是同一个话轮或语篇中，句子和句子之间的语码转换；而句内转换则是在同一个句子中，加入另一种语言的词汇或短语的现象（Milroy and Muysken, 1995; Myers-Scotton, 1993a）。我们可以用例子来说明这两种语码转换：

(a) I don't know how to say (.) send message(.) *Nay ji-m-ji a?*

(Do you know?)

(Li, 1994: 168)

(b) Sometimes I'll start a sentence in Spanish *y termino en español.*

(Poplack, 1980)

句子(a)是句间转换，正体字为英语，斜体为字粤语；句子(b)是句内转换，正体为英语，斜体为西班牙语。前者的两种语言都独立成句，完全符合个别语言的语法规范；后者则是以英语为基础语言，嵌入西班牙短语。

附加标记转换指的是在一种语言当中插入另一种语言的附加成分（tag），作为附加语（tag phrase）、感叹词或是插入语（parenthetical words）等。比如，部分斯特拉斯堡人喜欢在法语句子的结尾插入阿尔萨斯语的附加成分‘gel?’（相当于“难道不是吗？嗯？”，参考 Gardner-Chloros, 1995）来突显自己的阿尔萨斯的身

¹² 部分学者争论道，因话轮转换导致的语言转换不应该视作语码转换的一种，详见本论文第 2.3.1.1 节。

份。笔者认为，附加标记转换其实是句间或句内转换的子类，只不过其转换的内容更为具体化。因此，在本论文中不作为独立的分类来讨论。

词素间转换，也做词内转换（intra-word switching，见 Myers-Scotton, 1993a），涉及词素和词素之间的转换，大多数时候发生在口语当中。词内转换的现象最先在拼音文字中得到观察，其原义所指的是一个词当中不同的词素由不一样的语言成分组成。这一类的例子有：

Mahalul e foarte aproape. (=The shop is very close to here.)

这里，与其保留阿拉伯语的定冠词词缀 *-al*，说话人转换到了罗马尼亚语的词缀 *-ul*（cf. Kanankri and Lonescu, 2010）。这种单词中介入了其他语言的词素的现象，称之为“词内转换”。词内转换极容易与借用产生混淆（详见第 2.1.3 节），因此学界对于“词内转换”的概念仍持保留态度。再者，由于汉语（非拼音文字）学界对于“词”的概念仍然存在着争议，笔者认为在本论文中不必介入“词内转换”这个新的概念，以免造成进一步的混淆。

2.3.1.1 话语间转换 vs 语码的改变

话轮间转换，即一个说话人在对话的不同话轮中使用不一样的语码。一个人在新的话轮里使用的语码很多时候都受到之前的话轮的语码所影响。Dabène and Moore（1995）观察格勒诺布尔的移民家庭，发现在一个对话中，小孩对父母说一种语言，对兄弟姐妹或同辈则说另一种语言。例如（p.32）：

A (son)	- Luis, il vient? [Is Luis coming?]
B (Luis's friend)	- J'sais pas [I don't know]
C (mother)	- No t'a pe dit? [He didn't tell you?]
B	- <i>No porque hay sus primos</i> [<i>No, because his cousins are there</i>]

*注：正体字为法语，斜体字为西班牙语

上述的例子说明说话人在新的话轮中的语言选择受到前一个说话人/话轮的影响。这里，晚辈之间经常用法语交流，但是父母的惯用语言是西班牙语。尽管 C 暂时舍弃自己的惯用语言，用近似法语的语言对 B 提出疑问，C 却为了配合 B 的惯用语言，用西班牙回答她的问题。

话轮间的转换也可以是语篇相关的，比如 (p.32)：

(during an exchange in Spanish)

A- Ben moi, je suis pour la t é é
[If you want my opinion, I am for television]

B- Ben moi, je vais te dire
[If you want my opinion, I will tell you]

这个例子示范了在一个单语（西班牙语）对话中，如果其中一方用另一种语言（法语）开始一个新的话题，接下来的说话人可能会配合他的语言继续讨论同一个话题。这种语言选择的“会聚”策略，也称作“同语粘着”（*homodialectal adhesion*）。

从上述的例子可见，说话人在一段对话中分配到或抢到的话轮可能离得比较远，有些学者们认为这已经不构成语码转换，视作语码的转变（*change of code*）更为合适。本文认同这个观点，因此，本论文一概将话轮间转换*视作语码的改变。

2.3.2 语码转换的形式语法研究

现代语码转换的研究可以追溯到 Espinoza (1917) 针对美墨边界英西转换的研究。当时，Espinoza (1917: 415) 提议，语码转换并不受任何可观察的法则或制约的限制。50 年以后，Weinreich (1953) 提议，理想的双语者可以在会话中从一种语言转换到另一种语言，但绝对不是在同一个句子以内。Weinreich 的解释塑造了结构主义语言学对于语码转换如何形成的学说。随后，研究语法的学者假定，语码转换并不是一种随机的言语行为，并努力的通过理论和实例指出语码转换发生的句法边界以及语法规律。

简单地说，语码转换的语法研究可分为制约性（*constraint-oriented*）和非制约性（*constraint-free*）两种途径。制约性学派举出的制约包括：1）Poplack（1980）提出的自由语素制约（*free morpheme constraint*），主张黏着语素之间不能发生语码转换；2）同是 Poplack 提出的对等制约（*equivalent constraint*），认为语码转换多发生在两种语言的句法可以重叠的表层形式；3）Joshi（1985）提出的封闭性词类制约（*closed-class constraint*），主张句子中的封闭性词类（如代词、借词、连词等）不能转换到另一种语码来表达；以及 4）Belazi *et al*（1994）提出的功能主体制约（*functional head constraint*），主张功能中心词（比如标记语、限定词、屈折形式等）与其补语成分（即名词短语、动词短语等）之间不能发生语码转换。除了以上这四种比较主流的制约，还有 Kachru（1978）的连词制约、限定词制约、句标制约等，Pfaff（1979）针对功能、结构、语义和话语上的一些制约，Sridhar and Sridhar（1980）的双结构原则（*dual structure principle*）等等。

另一方面，非制约性学派认为语码转换的语法分析是恒真的。比如，MacSwan（2000）认为语码转换除了要求两种语言在语法上的配合，实际上并没有什么制约可言。

上述种种语码转换的形态和制约说明了为什么双语者的语码转换受到了形态句法的制约。尽管如此，由于本论文不涉及语码转换的语法的制约，所以只是在这里做个简要的介绍。

2.4 语码转换的结果

由于语码转换并不只是一个单纯的语言现象，更多的是反应该语言群体的社会结构以及说话人的心理状态，因此，各个领域的学者都试过通过语码转换来调查各种社会现象或心理发展。总的来说，对于语码转换带来的结果，好坏参半。比如，Schau *et al*（2007）从零售的角度看语码转换对于客服质量的影响，认为根据服务对象转换语码可以提高服务质量。Pollard（2002）示范在允许语码转换的教育环境

里，学生不受限于某种语言的表达能力，可以用语码转换更天马行空的表达自己，促进学习进步。

然而，并不是随意的在两种语言之间游移就能达到理想的交际效果。Luna and Perachio (2005) 的广告学研究发现语码转换的方向（多数群体语言 \rightleftharpoons 少数群体语言）将会影响广告在接受度。多数群体语言转向少数群体语言将强调社群对该少数群体的负面刻板印象，因此不比反方向的广告台词具有说服力。换言之，只要掌握好语码转换的方向，便可主导消费者对产品的喜爱度；反之，便将弄巧成拙。

当然，语码转换也会带来负面的效果。比如，Riehl (2004) 在其针对语言醒觉的文章中指出如果某个语言群体的日常交流涉及高频率的语码转换，那么很可能一些专属于某种语言的信息（比如附加语）就会流失了。

上述提及的是人们通过语码转换可以达到什么样的社会交流功效。尽管如此，本论文更关注的是 A—B 语言的语码转换将给 A 语言和 B 语言带来什么影响。部分学者认为语码转换将促使两种接触中的语言往趋同的方向发展，或者导致其中一种语言走向语言转移（详见 Myers-Scotton, 1993a; 2002）。对于这样的争论，本论文将在第四章做出详尽的议论。

第三章 语言转移

3.1 语言转移的概念界定

早在 1953 年, Weinreich 已用“语言转移”的概念, 来形容这种从惯常使用的一种语言换成了另一种语言的现象。这是“语言转移”最早期的定义, 也最广泛, 并没有说明语言使用的范围, 也没有提及时间的概念。随后, Fishman (1972: 76) 推出了语言维护和语言转移 (language maintenance and language shift, 简称 LMLS) 研究, 对这两个语言接触的现象做出了更精辟的见解。Fishman 用“语域” (domain, 详见本论文第 3.3.1 节) 的概念来解释: 当新的语言开始在各个语域里取代了原本通行的语言, 那么语言转移便开始了; 反之, 如果语言群体在语言接触的过程中仍然坚持使用原来惯用的语言, 那么该语言将得到维护。

语言转移是一种历时的社会语言发展现象。笔者认为, 一个语言群体中不同年龄层的说话人在同一个语域里的选用了不一样的语码, 说明语言选择的规律随着时代在改变。如果该语言群体在多个语域里都出现了这一种语言选择规律的改变, 便足以说明该群体中原本通行的语言已被另一种语言所取代。这便是语言转移。换言之, [群体的]语言选择规律的历时改变, 便是判断语言转移与否的最好的标准。

3.1.1 双语与语言转移

语言转移最经典的进行节奏是一个单语群体进入了语言接触的模式, 逐渐过渡变成双语群体, 期间慢慢地舍弃自己的民族语言, 最后成了转移目标语的单语群体。换言之, 语言转移离不开双语, 往往在发展成为转移目标语单语群体的过程中还涉及双言模式 (Fasold, 1984)。

从共时的角度切入, 群体中年老的成员一般拥有转移目标语的“被动双语能力” (passive bilingualism, 见 Lambert and Gardner, 1972), 即会说民族语言, 但只会听而不会说转移目标语。较为年轻的可以精通于民族语言和转移目标语两种语言, 称之为“平衡性双语者” (balanced bilingual); 或者两种语言都不完全精熟,

称之为“半语说话者”（semi-speaker, 见 Dorian, 1981）。最年轻的成员的语言能力将会是最年老的成员的对立，即拥有民族语言的被动双语能力，但只会说转移目标语。尽管如此，我们并不排除这群年轻人对于转移目标语的掌握还遗留着民族语言的一些特征（这些特征可以体现在腔调，假同源词等方面）。

在经历语言转移的语言群体中，本论文依旧以“产出”的能力来识别双语者。按照上述的分析结果，最年老和最年轻的群体在本论文的界定中只属于“单语者”。至于排在中间的群体，无论是平衡型双语者还是半语说话者，都有本事在说话的过程中进行语码转换。事实上，多项研究里举出的例子（比如 Gal, 1979; Li, 1994），大部分也是由中间的这个群体进行的语码转换。因此，在语码转换到语言转移的这项研究中，这个群体成了本论文主要观察的群体。

3.1.2 语言转移与其他相似的语言接触现象

语言扩散（language spread）和语言消亡（language death）这两个概念和语言转移有一个共同点，那就是一个语言从原来存在的语言群体内流失了。因此，语言扩散和语言消亡经常和语言转移的概念混为一谈，笔者且在这里做个简单的区分。

语言扩散，简单地说，就是语言被新的说话人接纳并使用的过程。有的学者也用语言扩散这个词条来形容一种语言流失的过程。这一种语言扩散和语言转移有两个相异点：首先，语言扩散指的不只是放弃原有的语言，还必须包括习得第二语言的过程；其次，语言扩散往往发生在语言群体范围扩大的情况下，而语言转移指的是语言群体内部的语言变化（Cooper, 1982）。因此，两者必须谨慎区分。

语言消亡或称语言灭绝（language extinction），指的是一个群体完全转向使用新的语言，彻底放弃了旧的语言。语言消亡还分广义和狭义两种解释。广义的语言消亡表示世界上已经不存在该语言的母语者，而狭义的语言消亡指的是一个群体当中，从一个语言完全转移到另一个语言，从此再也不使用原来那个语言的现象（Dorian, 1981）。语言消亡与语言转移同是表示语言的的流逝，但与其说是一个过

程，语言消亡更趋向于一种静态的阶段。因此，有的学者也把语言消亡看做是语言转移的一种结果或一个子类，而笔者将采纳“结果”这个观点作为本论文的立场。

3.2 语言转移的导因

Weinreich (1953) 的著作不仅仅定下了“语言转移”的判断标准，还列举出了十项影响语言转移的社会因素，即地理环境、语言的地方性、民族情结、宗教、种族或文化群体、性别、年龄、社会地位、职业，以及乡村或城市户口。他的论文奠定了早期语言转移研究的模式，也认定了语言转移和社会变迁之间息息相关的关系。自其开创性的论文以后，大部分的语言转移研究着重于探讨社会结构如何改变个人的语言选择，以及个人的语言选择怎么促成整个语言群体的语言转移 (Florey, 1990; Romaine, 1989 ; Trudgill, 1978)。换言之，学者们用不一样的方式，在不同的地区，观察各种语言经历语言转移的原因。

早期语言转移的研究主要是观察发达国家或西方社会里少数民族或移民群体的语言发展。比如，Dressler (1977) 观察的就是法国北部布列达尼地区的布雷顿语的发展。他发现义务教育、征兵、经济和通讯现代化在布列达尼和巴黎之间建立起紧密的联系，而这样的关系促使布雷顿语走向消亡。Timm (1980) 针对同一个语言群体进一步观察到，随着工业化和全球化的浪潮，家长坚持不将布雷顿语传授给下一代，再加上学校对布雷顿语的压制，使到布雷顿语逐渐贬值，最终只好让位给法语。从他们的观察中，我们可以总结，1970 年代末的时候，现代化和政府的语言政策成为法国地区，少数群体语言经历语言转移的主要原因。

另一方面，Gal 和 Dorian 分别在奥博瓦特和东萨瑟兰（分别位于中欧和西欧）观察并记录少数群体的语言转移，并编写成语言转移研究较早的两部代表性著作——Gal (1979) 的 *Language Shift: Social Determinants of Linguistic Change in Bilingual Austria* 和 Dorian (1981) 的 *Language Death: The Life Cycle of a Scottish Gaelic Dialect*。这两部著作详细的记录和描写语言社群的社会历史情况，举出了社会结构（包括人口流动、政治政策等）对奥地利语和苏格兰盖尔语的影响。研究发现，语

言的社会和经济价值是决定其发展方向的最主要因素。引领社会和经济变化的优势语言一般都是多数群体的语言。换言之，口操优势语言的群体总是留下一副高人一等的印象。如此一来，少数群体更是受到鼓动去学习并在生活各个方面使用优势语言，而把孩子送到优势语言位媒介语的学校去上学，便是最直接最正式的途径。一旦一个孩子在学校里接受十几年的优势语言的教育，其语言行为和习惯也就基本定型了。这样的环环相扣导致年长的群体在很多语域里仍然保留民族语言的使用，但是年轻和年少的都已经广泛的使用所谓的优势语言了，只有在“宗教”这种较少更新语言的语域里还持续使用民族语言。

另外，Dorian（1981）特别举出了“种族”（ethnicity）或“民族意识”的概念在语言转移过程中起的关键性的作用。当某种语言和被轻视的种族身份挂钩时，持有该语言的群体为了摆脱这种社会压力，很有可能会放弃自己的语言，选择投向使用优势群体的语言。由此可见，语言运用除了可以反映说话人的语言能力，更可以说明说话人想要投射的理想化的身份（Le Page and Tabouret-Keller, 1985）。

Paulston（1987）尝试从社会动员（social mobility）的角度探讨语言转移的原因。Paulston 认为，承载着种族意识的语言比较容易生存，因为人们对于共同的过去有一种熟悉而亲切的感觉，也希望这种感觉一直持续下去。然而，在一个鼓吹同化，并且容许多语言存在的社会里，这种强烈的民族意识可能被削弱，或者人们可以用其他语言来传承民族意识。这样一来，该民族语言就可能面对语言转移。

以上所提的语言转移的研究都发生在发达国家或是西方社会的语言转移的现象。那么，在发展中国家或是东方社会，语言转移又是怎么发生的呢？Bradley（1989; 2007）在泰国的一项研究，揭示了异族婚姻为武贡语（Ugong）经历语言转移的最主要因素。另外，武贡群体的少数民族身份导致该群体在接受泰国国籍、教育、国家义务服务等方面受到限制，也是迫使该民族放弃自己的民族身份和语言的因素之一。

Li *et al*（1997）示范了政府的语言和教育政策在新加坡各种汉语方言的影响。新加坡政府通过一系列的运动，极力提倡人民“讲华语”，并在教育、媒体等方面

全面淘汰了汉语方言。这样的举动在短短的十几年内，将华人家庭里的主导语言（dominant language）和优选语言（preferred language）从汉语方言转移到了华语或英语。汉语方言在整个新加坡华人社会里经历的语言转移几乎到了完成的阶段，但是个别家庭里汉语方言的保留或流失还受到家庭的社会经济地位、教育背景和宗教等因素的影响，导致个别家庭语言转移的程度参差不齐。

综上所述，在不同的时间、不一样的地点，两种语言的接触会因为各式各样的因素步上不同的发展方向。简单地说，和优势语言相比较，弱势语言（如少数群体、移民群体的民族语言）更容易走向语言转移。这些语言转移背后的导因主要分为四个方面：1）机构因素，包括政府政策、媒体的支持、宗乡会馆的角色；2）地位因素，即语言地位及语言群体的社会历史地位（比如人口流动、现代化、城市化等）；3）次文化因素，包括外婚习俗、教育程度和语言群体的社会经济地位；以及4）社会文化因素，即语言态度。

3.2.1 语言转移与语言态度

在众多语言转移的导因里，语言群体的语言态度引起了学界高度的关注。笔者且在此做简单的介绍。

Lambert and Gardner (1972) 表示，说话人对于不同语种抱持的态度将影响其二语习得的规律，而 Labov (1966) 也示范了语言态度如何影响标准方言的习得。所谓“态度”大致可以从两方面表现出来——心理上和行为上。虽然没有一个官方的定义，但是“态度”最明显的特征莫过于其评价性，即支持—反对、愉快—不愉快等 (Agheyisi and Fishman, 1981)。

在日常生活中，人们鲜少表达对于自己的语言的一些想法。然而，这并不表示人们在潜意识的层面也不对任何语言进行优劣评断 (Labov, 2006)。社会语言学研究的实验证实，当被问及对于一种语言的态度时，人们往往给予自己的语言倾向负面的评价。Labov (1966) 对纽约人的观察得到了这样的结果：超过半数的受试

者觉得自己的语言糟糕、扭曲、稀松甚至可怕，而三分之二的受试者表示曾经从某个角度尝试去改变自己的言语。

Fishman (1989) 认为，人们通过以下四种标准来评价自己的语言：1) 标准化，即通过政府机关编纂一套指定而规范的语言系统（可以从拼音或拼写方面入手）；2) 独立性，即拥有一套独立的语言系统，不需要作为其他语言的附属；3) 历史性，即经得起长时间的自然的语言演变；以及 4) 生命力，即语言使用者并不被孤立在某一个地区，导致自己的语言无法散播到语言社群以外。符合上述四点的语言将在多语社会里占尽先机，因其价值而得到大众的接受和重视。反之，不符合上述四点的语言将在多语社会中被排挤甚至是舍弃。

Wardhaugh (1992) 表示，如果一种语言的使用者认为该语言可以给自己或身处的语言社群带来种种（无论是在经济、社会地位上）的好处，该语言将受到保留。反之，在政治、社会、文化和教育方面都起不了关键性作用的语言，将假以时日被其他语言取代。由此可见，我们可以从人们对语言的态度，观察到语言发展的动向。

3.3 语言转移与语言选择

上文中我们说，当群体的语言选择规律出现了历时的改变，从原本惯用的语言换成使用另一种语言，那么语言转移便发生了。从语言转移的导因中，我们发现，社会结构之所以会导致语言转移的发生，是因为这些因素改变了人们对语言的选择。但是，人们的语言选择并不只是取决于社会结构，更多时候还受到具体交际的情况，比如情景、上下文等的影响。换句话说，不是每一种语言选择都会导致语言转移。那么，究竟什么程度的语言选择规律上的改变可以视作语言转移的指标呢？接下来，笔者将从宏观社会和微观互动的视角，以及从一个综合的角度来探讨语言选择和语言转移之间的关系。

3.3.1 从宏观社会角度看语言选择

从宏观社会的角度出发研究语言转移的学者普遍上同意语言选择是一种有序的社会行为，而不是说话人瞬间的决定。也就是说，个人的言语行为受到社会 and 情景的束缚，而其采用的交际策略在很大程度上被社群的组织 and 结构影响着。这样的观点可以用互补分布模型（complementary distribution model）和冲突模型（conflict model）来解释。

早在 1932 年，Schmidt-Rohr 已经提出了“语域”的概念，但一直到了 Weinreich（1953）将其修改并称作“语言使用的领域”，“语域”这个概念才受到重视，并成了互补分布模型最早的示范。这互补分布体现在多语社会中的每一种语言都有明确并相互补充的通行领域，而这样的互补性将塑造稳定的多语社会。

基于语言的互补性，Ferguson（1959）也提出了“双言制”（diglossia）的概念，将语言分作高阶语言（high variety）和低阶语言（low variety）两种级别。这两种级别的语言在功能、威望、文学遗产、习得、规范化、稳定性、语法、词汇和音系这九个方面都有明显的区别（详见 Appel and Muysken, 1987），而这样的区别赋予它们互补的功能：

情景	高阶语言	低阶语言
讲道仪式	+	
对员工、服务员的指示		+
私信	+	
政治言论	+	
大学授课	+	
家人、朋友或同事之间的交流		+
新闻播报	+	
广播泡沫剧		+
报章新闻	+	
政治漫画的标题		+
诗歌	+	
民俗文学		+

表一 高阶语言和低阶语言分布的情景（来源于 Ferguson, 1972: 236）

Ferguson 的双言概念设定了每一种情景只能使用一种语言。然而，这样的分配却有不足之处。比如，双言制无法解释为何语码转换在双语或多语社会中频繁的出现（Eckert, 1980: 1054）。由于双言制提倡的是两种语言稳定的在不同的情景内操作，所以也不能解释语言使用的规律为什么会随着时间而变化（包括语言滞留、语言扩散、语言转移等现象）。

为了弥补双言概念的不足，Fishman 推出了“语域分析”（domain analysis, 见 Fishman, 1965; 1972），尝试将社会规范和个别的言语交流带到同一个平台来讨论。“语域”可解释为（Fishman, 1972: 82）：

A socio-cultural construct abstracted from topics and communication, relationship and interactions between communicators and locales of communication in accord with the institutions of a society and the spheres of activity of a culture in such a way that individual behaviour and social patterns can be distinguished from each other and yet related to each other.

Fishman 认为“语域”将特有的情景围绕在某个典型的主题，引导说话人对情景做出诠释以及适当的社会行为（包括语言选择），比如，一对在家谈家事的夫妇可归类为“家庭”语域，而“家庭”语域的惯用语言将与其他语域（比如“工作”）的惯用语言有所区别。尽管如此，“语域”的分类本来就是主观的。不同的学者可以就其研究的语言社区划分出各类语域（详见 Greenfield, 1972; Cooper, 1982）。因此，语域的概念很快受到了质疑。首先，学者提出，即便是在特定的语域里，并非每个说话人都会用指定的某个语言来讨论某些话题。说话人的语言选择似乎主要是决定于其谈话对象（Bell, 1984; Gal, 1979）。此外，语域的概念也同样没能解释和预测语码转换的发生。

除了经典的“语域”说，Fishman 也对 Ferguson 的“双言”模式进行了重整。Fishman（1963; 1964; 1980）将语言社会的双言和双语现象分为以下四种：1）双言与双语；2）双语非双言；3）双言非双语；以及 4）既非双言也非双语。按照 Fishman 的推理，双言与双语同时存在的社会，众语言得以保留；反之，双语非双

言的社会，其语言将面临语言转移。尽管如此，Fishman 并没有解决怎么将高阶语言和低阶语言归类的问题。

冲突模型的理念相对比较简单。冲突模型同样采纳互补分布模型的双言制等概念，但主要关注不同语言社群的社会政治经济文化背景对语言选择的影响（Martin-Jones, 1989: 118）。比如，Eckert（1980）通过 Gascon 方言和法语之间的权衡关系来示范双言制里如何分辨高阶语言和低阶语言。她指出，一般情况下，只有少数群体语言会“侵入”优势语言的语域，而不会有反方向的情况发生。

简单地说，互补分布模型和冲突模型主要的差别在于——互补分布模型认为每一种语码都可以按照社会功能归类为高阶或低阶语言，或者纳入某个语域，而冲突模型着重语言之间的不平等和斗争。尽管如此，两种模型都同意个人的语言选择受到高层次的社会结构的限制和决定。同时，这两种模型只能解释双语社会里语言分布的大致状况，却不能解释语码转换这种交际层面的言语策略，也不能描述语言转移这类的语言变动。

3.3.2 从微观互动角度看语言选择

另一方面，有些学者坚持，个人的语言行为并不是什么抽象的超[社会]结构的产物，而是说话人经过判断其语言选择对社会交际造成的影响以后，所做出的决定。换言之，从微观互动的角度出发，每个说话人都有能力根据交际活动中的语言和社会示意，做出符合社会结构和社会关系的言语反映。

从微观互动角度出发的先驱是 Gumperz，提出了“喻意型转换”。Blom and Gumperz（1972）在挪威北部的一个小村里进行了调查以后，归纳出两种语码转换，即“情景转换”和“喻意型转换”。“情景转换”，顾名思义是根据话题、对话者的转变而转换语码；“喻意型转换”则是说话人为了达到某种交际目的而转换语码。换言之，双语者在会话中除了受到会话外部因素（包括情景、主题、对话者）的影响，还会为了达到某种交际目的而使用另一种语码。尽管如此，Gumperz 的理论并

没有说明社会价值和交际策略起冲突时，说话人在语言选择上将如何取舍。这可算是 Gumperz 的理论最大的缺陷。

无论如何，Gumperz 的理论研发出来了两条主要路线——Scotton 的“标记性”理论以及 Auer 的序列分析。Scotton (1988) 将语言选择看作是说话人在会话交际中一种权利和义务的权衡。每个说话人对于每次的会话交际都有相关的“标记性” (markedness) 的隐性知识。因此，说话人可以刻意选择有标记 (即破坏权利和义务) 的语言来表达特定的交际意义。然而，Scotton 并没有系统化的解释所谓的交际中的权利和义务的知识是如何习得的。

另一方面，出于对 Gumperz 的六种交际动机的质疑，Auer (1984; 1988) 通过话语分析的途径推出了“序列分析法” (sequential analysis of language choice)，将说话人每一次的语言选择看作是一种语境化线索 (contextualization cue)。序列分析法的特点是强调对话参与者对于会话中语码转换背后的意义的理解，而这样的理解也可以解释接下来的说话人在语码上的选择。

简单地说，从微观互动的角度出发的学者们基本上认同说话人从社会交际中习得了一些交际的潜规则 (包括所谓的权利与义务)，再按照这些社会规则针对不同的交际内容和目的做出相应的语言选择。高度一致的理论模式同时也带出了相似的缺点，即是对于社会规则、如何习得这些规则并运用在个别交际场景中，都没有做出很好的解释。

综合上述宏观社会和微观互动的见解，我们可以归纳，说话人从社会结构中习得如何根据各种情景选择适用的语码，再根据交际中想要达到的效果，通过操纵不同的语码来达到各种交际目的。换言之，社会结构提供了社会行为发生的背景，而社会行为的发生将回头改变社会结构的面貌 (Giddens, 1984)。简单地说，目前，我们需要一个结合社会和情境景况的模型，来解释个人的言语行为 (这里指语言选择) 以及这种个人的行为如何成为一种社会的趋势。然而，无论是从宏观社会的角度，还是微观互动的切入点，都无法做到综合的分析。宏观社会视角下的分析法忽略了交际策略和交际目的，而微观互动视角下的分析法忽略了说话人的社会身份

（如年龄、性别、职业、社会经济地位等）。这时，社会网络分析法的出现恰好克服了这两种观点的不足。

3.3.3 社会网络分析法

Gal（1979）尝试以年龄作为可操作变数来观察说话人对不同谈话对象说话时选择的语码。她发现年龄可以反映出语言社群从匈牙利语转移到德语的一种趋势，却不能解释当中的一些例外。因此，Gal 采纳了社会网络分析法（social network approach），通过观察说话人的言语行为和社会关系（即语体维数和社会维数），探讨说话人如何选择语码，并且通过自己的言语行为影响他人的语言选择。Gal 的做法可以说是将宏观社会和微观互动的视角放在了同一个平台来做讨论。

社会网络的基本可操作性是在于每个人都可以建立自己的一套社会网络来达到一定的交际目的。这种刻意的行为意味着：1）语言社群的成员有意识或无意识的发展出独特的言语行为，并期望其他的成员出于对于社群的忠诚度而顺应这些言语行为；2）语言社群的成员通过彼此互动的言语行为，积极地构建社会关系和社会结构。这种社会网络和社会行为（包括言语行为）之间环环相扣的关系也得到了社会心理学家的关心。Giles 及其伙伴发展出的“顺应理论”（accommodation theory, 见 Giles, 1980; 1984; Giles *et al*, 1973; 1979; Giles and Coupland, 1991）争论道，说话人会根据自身对某个言语群体的归属感做出相应的“会聚”或“分歧”（convergent or divergent）的言语策略。

Bell（1984: 151）解释道，个人在语体上的变异反映并影响着言语群体内其他成员的语体变异。他进一步推断，个体说话人首先在共时的层面改变自己的言语风格来顺应其他的说话人。接着，该个体说话人的言语风格在历时层面上逐渐发生了变化（所谓的历时层面一般指语言接触以后的语体变化）。最后，整个言语社群的言语风格都将改变，以顺应另一个言语社群的言语风格。Bell 在这里演示的是个体语言发展（ontogeny）与群体语言发展（phylogeny）之间的交流。我们可以看到，所谓的语言转移是一个由个体语言行为集合而成的群体语言现象。

通过统计个人社会网络的密度和复合性，Milroy and Milroy (1985) 区分出强网络和弱网络。所谓的强网络经常作为语言维护的机制（见 L. Milroy, 1987; J. Milroy, 1992），而弱网络则往往与语言变化（包括语言转移）挂钩，因为弱网络往往存在于移动中（无论是地理上还是社会上）的群体，而这些群体中的个体又保持一种开放式的网络关系。

3.3.4 小结

综上所述，无论是从宏观社会还是微观互动的视角来看语言选择，都不能完全准确的预测语言转移的发生。无论如何，既然语言转移是一个社会现象，笔者认为应当先从宏观社会的角度切入，看看语言群体在各个领域中语言选择的表现。微观互动学派的观点可视作具体情况具体分析。这么说并不表示微观互动学派的见解并不重要，因为如果没有微观互动学派的一番争论，学者们就不会留意到语码转换在语言转移中举足轻重的作用¹³。至于社会网络分析法，则告诉我们个体的言语行为怎么汇聚成整个语言群体的语言变化，在语言转移研究里边起到了一个描述性的作用，不能用作判断标准。总的来说，只有整个群体在语言选择规律方面发生了一致的改变，我们才能说该群体中的某种语言正在走向语言转移。

接下来，我们将用实际的例子来示范“如何判断一个民族语言在其语言群体中是否发生语言转移”。

3.4 语言转移实例分析

3.4.1 槟榔屿潮州话的语言转移

笔者于 2011 到 2013 年之间在马来西亚槟榔屿通过问卷访谈和参与者现场观察的方式记录了 83 位年龄介于 15 岁到 80 岁的槟榔屿潮州人的语言使用的情况。这些受试者来自不同的教育背景、社会经济地位、会说不一样的语言，唯二的共同点就是祖籍为潮州，并且长期生活在马来西亚槟榔屿。

¹³关于语码转换和语言转移的关系，本论文将在第四章做出讨论。

资料收集的过程中，笔者都是以圈内人（笔者本身也是槟榔屿潮州人）的形象出现。与其通过呆板的问卷调查，笔者采用的是一种访谈的模式，即根据说话人对问题的答复，理出接下来的访问内容。访问的内容大致可以归类为以下 11 道题：

- 1) 第一种习得的语言
- 2) 最流利的语言
- 3) 工作用语
- 4) 与陌生华人交谈的语言
- 5) 母亲的祖籍
- 6) 父母之间的交谈用语
- 7) 父母与孩子之间的交谈用语
- 8) 兄弟姐妹之间的交谈用语
- 9) 伴侣的祖籍
- 10) 夫妻之间的交谈用语
- 11) 与孩子/ 孙子之间的交谈用语

这几道问题是笔者与四位槟榔屿潮州人（受试者 3、23、27 和 39）深入交谈以后，整理出来的，主要关注的是不同年龄层的槟榔屿潮州人在家庭和工作两个领域里的语言使用的规律。除了这几道问题，笔者也提问了一些与超语言知识及语言态度相关的问题（收录在附录一）。

以上十一道问题都有其潜在的意义，可以从语域、交谈对象来分类，观察槟榔屿潮州人的语言习得、语言选择、语言习惯和语言态度。语域方面有工作和家庭语域；交谈对象有同事/ 上司/ 客户，长辈、同辈、晚辈以及陌生人。从一个人第一种习得的语言，其父母的祖籍和父母与之交谈的用语，我们可以得知一个人语言习得的规律；从长辈对晚辈说的语言，我们可以推出语言传承的规律以及不同年代的潮州人对潮州话保持的态度；而从一个人最流利的语言，与其工作匹配，可以看出一个人的语言习惯。

我们先从语言习得的方向，看槟榔屿潮州人语言选择的规律。按照表二（见附录二）中年龄递减的排序¹⁴，很明显的，年纪较长的潮州人第一种习得的语言普遍上为潮州话，而年纪较轻的潮州人第一种习得的语言则是华语。这个规律非常分明，几乎可以说三十岁就是一个转折点。在 30 岁到 80 岁之间零零散散的分布着一些第一习得的语言为福建话的代表。不难发现，这些代表的母亲都是福建人。由此可见，母亲在孩子的语言习得方面扮演着多么举足轻重的角色。再看母亲的祖籍那一栏，可以发现上一代的潮州人普遍娶潮州人为妻，年轻一代的潮州人在择偶方面则似乎没有考虑到祖籍问题。这个趋势正好反映了潮州人从聚居到散居的动向。

从两代夫妻之间的交谈用语（参考附录二表三），我们可以看到原本属于潮州话的语域，已加入了其他语言的参与，或被其他语言所取代。这样的规律主要是因为上述提及的外婚因素，而华语和英语的加入则体现了语言的经济价值对家庭用语的影响。此外，我们也发现，无论是哪一代的家庭，夫妻之间和家长—孩子之间的交谈用语都存在差异。这样的差异反映槟榔屿潮州人对于语言传承的态度。在考虑到孩子可能没办法掌握多种语言的情况下，家长一般会选择他们认为更有价值的语言传授给自己的孩子和孙子。我们可以明显的看到，年纪轻的潮籍家长大部分已经没有把潮州话传授下去。笔者估计，照这样的形式下去，再过十年二十年，潮州话在家庭语域里就要失守了。

在槟榔屿这个多语社会里，潮州话似乎从来不是哪个工作领域中无可替代或占尽先机的语言。反之，福建话在各种行业中几乎通行无阻¹⁵。表四（见附录二）中值得注意的是不同年龄层的潮州人面对陌生华人时，选择作为开场的语言。随着年龄的递减，语言选择从潮州/福建的规律转变成为福建/华语的规律¹⁶。这除了反映各种语码在当时社会中的价值，也可以暗示各代潮州人的语言能力。果然，在“最流利的语言”这一栏里，我们可以观察到整齐的转变向华语的趋势。

¹⁴ 问卷访谈横跨两年的时间收集和记录。表格中所有的年龄均以受试者 2013 年的年龄为准。

¹⁵ 福建是槟榔屿最大的方言群体。

¹⁶ 大部分的受试者表示，使用什么语言还取决于对方的年龄。表格里的语言代表的是遇到同辈的陌生华人时使用的语言。

从这几个表格当中，我们可以看到潮州话在各个语域中逐渐失守，而保留的比较完善的是在家庭领域当中。尽管如此，无论是在家庭语域、工作语域或是陌生语域当中，我们都可以拿 30 岁作为一个转折点，即 30 岁以下的槟榔屿潮州人最惯用的语言已不再是潮州话，而是华语。按照本文判断语言转移的标准，槟榔屿潮州话毫无疑问的正在经历语言转移。由于语言转移是个体语言行为的集合，那么通过个别说话人的语言选择规律推导出来的这个结果，便能成立。

3.4.2 语言转移的导因

语言转移的导因并不在本论文的中心讨论范围内。因此，笔者将就宏观社会因素、微观互动因素和社会网络分析法，简单的说明槟榔屿潮州话面对语言转移的原因。

首先，在宏观社会因素方面，槟榔屿的潮州人经历了这些社会变动：1) 马来西亚从大英帝国手中获得独立，在政治政策方面进行了大改造，包括官方语言从英语到马来语的转变；2) 华社为了团结各个方言背景的华人，积极推广“多说话语，少说方言”的活动，而这个活动也渗入华文教育中，导致华语全面性的取代方言在教育语域中的作用；3) 潮州人在槟榔屿落地生根以后，开始融入当地的生活，宗乡会馆的功能逐渐削弱，潮州人因此少了一个和其他潮州人交流的平台。

其次，微观互动因素方面，潮州人的语言选择主要受到了交谈对象的影响。这样的规律在隔代交流中最为明显，例如：

背景：农历新年，一家人聚在大伯家，闲话家常。因聊起笔者的毕业论文，开始谈论潮籍家庭的潮语状况。

说话人	年龄	性别	教育背景	会说的语言	关系
大伯	53	男	高中毕业	华、国、潮、福	父系亲戚
婶婆	60	女	中学毕业	华、国、潮	
表姐 1	28	女	大学毕业	华、国、英、潮、福	
表姐 2	26	女	大学毕业	华、国、英、潮、福	
表妹	18	女	高中在读	华、国、英、潮、福	

*注：华语 潮州话 福建话 马来语

- | | |
|------------------------------|-----------------------|
| 1 大伯：事实坦，往厝里吼，二婶的潮州 | 说真的，我们家里，二婶的潮州话也<XX>， |
| 2 话 <i>pun</i> <xx>，有影比伊人好真多 | 真的比他们好很多，比较厉害。 |
| 3 咯。甲厉害咯。 | |
| 4 表姐 1：/ha/? | |
| 5 婶婆：(0)阿德的妈吼？ | 阿德的妈妈吗？ |
| 6 大伯：(0)二婶啊。 | 二婶啊。 |
| 7 婶婆：阿德的妈。 | 阿德的妈妈。 |
| 8 大伯：阿德的妈。 | 阿德的妈妈。 |
| 9 婶婆：二姆啊。 | 二伯母啊。 |
| 10 表姐 1：/haV. | |
| 11 婶婆：她会讲潮州话。 | |
| 12 大伯：他潮州话厉害<XX>。 | |
| 13 表姐 1：伊唔是潮州人？ | 她不是潮州人？ |
| 14 婶婆：不是。 | |
| 15 表姐 1：伊是乜人？ | 她是什么人？ |
| 16 大伯：客(家)人 | 客家人。 |
| 17 婶婆：(0)客(家)人 | 客家人。 |
| 18 表姐 1：可是她的潮州话很准啊。 | |
| 19 大伯：很准吼？厉害吼？[比她，比她 | |
| 20 们]((指在座晚辈们))厉害哦。 | |
| 21 表姐 2： [我以为她是 | |
| 22 潮州人呢] | |
| 23 表姐 1：/e!e /我人无像嘛，我人 | 我们不一样嘛，我们 |
| 24 表妹：潮州人勿晓咁潮州话 | 潮州人不会说潮州话 |
| 25 众人：<@@> | |
| 26 表 妹 : 咁 福 建 话 | 说福建话 |

按照具体情况具体分析，婶婆在第 11 行选择使用华语，可能是基于表姐 1 在第 4 行和第 10 行中用语助词表示疑惑，所以婶婆决定转换语码，作出解释。大伯则在第 12 行和第 19 行中顺应婶婆和表姐 1 在前一个话论的语码，接着用华语表述。大伯的行为可以用 Auer 的“序列分析法”来解释，也可以看做是 Giles 的“顺应理论”中采取“会聚”的策略。

最后，从社会网络分析法切入的话，我们可以从槟榔屿潮州人的伴侣的祖籍，推出潮州人从聚居到散居的动向。这样的动向意味着 Milroy 所谓的“弱网络”，也就是预测语言转移的社会网络模式。

综上所述，从语言使用的数据中，我们可以观察到槟榔屿潮州人在各个语域中，从惯用的潮州话转换到华语、福建话或其他的语言。而这样的转移规律也得到

了宏观社会因素的支持，微观互动视角的示范，还有社会网络分析法的描述和预测。按照目前的形势来看，槟榔屿潮州话正在经历语言转移，但是这个语言在未来将会有什么造化，仍然是一个未知数，只能从语言社群的语言态度做粗略的预测。

槟榔屿潮州人语言态度的调查结果显示年老的潮州人对于潮州文化和潮州话的流逝感到惋惜，却也表示无可奈何，因为“在槟城说福建话就好了”（摘自受试者 3）。中年的父母则认为“华语比较重要”（摘自受试者 26），而且“现在会说华语和英语就很好了”（摘自受试者 38）。世世代代的槟榔屿潮州人都承认并接受了潮州话正在经历语言转移的事实。所幸，一些年轻的潮州人仍然对自己的方言感兴趣，并且因为自己是潮州人而表示有兴趣学习潮州话（摘自受试者 57）。有的甚至还是认为潮州话是自己的母语（摘自受试者 56）。我们不排除这样的星星之火在未来可以复兴槟榔屿潮州话，或者，他们可以在某个程度上放缓转移的速度。

Li Wei *et al*（1997）从新加坡潮州群体的历时的语言选择中，同样观察到了语言转移的现象。他们提倡，新加坡的语言转移主要受到机构、语言地位、次文化和社会文化这四大因素的影响。将这四大因素拆开来分析，我们可以发现，Li Wei 等人归结出来的规律，与槟榔屿潮州话根据宏观社会、微观互动和社会网络分析法推导出来的现象，基本一致。

第四章 从语码转换到语言转移

4.1 研究问题

在多种语言接触的社会里，语言的发展方向只有两种——要么转移，要么维护。按照本论文在第三章中对语言转移的定义，语言转移指的是“语言群体在各个语域中从原来的惯用语言换成另一种语言”的历时现象。语言维护，则是与语言转移相对的概念。换言之，在多语言接触的社会里，一种语言没有面对语言转移，便算是得到维护了。语言维护可以以多种形式出现，其中最普遍的包括（一）接触的语言得以保留在互不重叠的语域里。假设一个华语母语者为了工作的原因习得英语，而除了工作场合以外从来都不用英语，那么对于他来说，华语和英语只出现在互不重叠的语域里；（二）接触的语言进入双言模式（*diglossia*）。在很多殖民或后殖民地区，殖民者的语言成了高阶语言（*High Language*），用于政府、新闻媒体、教育、宗教等语域，而当地原本的一些土著语、民族语则保留作低阶语言（*Low Language*），用于家庭、朋友之间的交流或买卖活动。这么看来，在语言维护的社会里，语码转换不是必然存在的。

另一方面，语言转移和语码转换似乎脱离不了干系。在讨论语言转移和语码转换的过程中，我们发现两者之间有这些共同点：1）两者都是语言接触的现象，换言之，两者发生的条件都是因为社会中出现了两种或以上的语言；2）两者发生的动机都包含宏观社会和微观互动两方面的因素。所谓的宏观社会因素说明语言选择是一种“有规律”的社会行为，而不是说话人当下的一种冲动；微观互动的视角则认为语言行为不是一种抽象的超[社会]结构的产物，而是说话人经过判断其语言选择对社会交际造成的影响以后，所做出的决定。这样的共同点促使研究语码转换和语言转移方面的学者将这两种语言接触的现象连系在一起。其中，语码转换和语言转移的关系可以是以下五种：1）语码转换的存在必然导致语言转移；2）语码转换的存在不一定导致语言转移（即可以维持在稳定性双语社会）；3）语码转换的发生会催化语言转移的过程；4）语码转换作为语言转移的结果（即语码转换成为

无标记选择，见 Myers-Scotton, 1993a: 117)；5) 语码转换和语言转移以平行的方式在双语社会中存在和发生，彼此不作为彼此发生的原因或结果。换言之，语码转换和语言转移之间可以是 1) 因果关系；2) 催化关系，或者 3) 没有关系。这三种极端的可能性之所以会存在，是因为语码转换和语言转移之间有着本质上的区别，那就是它们在语言接触的过程中发生的时间。语言转移，以两种语言的接触开始，可以以单语社会或双语社会为终点；语码转换则无论作为语言接触的过程或是结果，都只能在双语社会中发生。

实际上，在语言经历转移的社会里看似几乎在任何时间点上都会出现不同程度的语码转换。很多学者在记录语言转移的时候，提到了该社会中语码转换的例子（详见 Gal, 1979; Li, 1994）。这些学者不约而同地表示，在语言转移的过程中，说话人可以通过语码转换来弥补对于民族语言或转移目的语掌握的不足，或者用语码转换作为民族语言单语者和转移目标语单语者的沟通桥梁。尽管如此，Myers-Scotton (1993b: 210) 非常谨慎的强调，虽然语码转换是语言重组、语言转移和语言消亡背后的重要机制，但并不代表所有的语言转移和语言消亡的案例都仰赖着语码转换的推动，而语码转换也不会总是造成语言转移或者语言消亡。

从上述的种种论述中可见，语码转换和语言转移之间的关系并未得到很好的梳理。目前，学界还没有将语码转换和语言转移之间的关系系统化的归类到因果、催化或者没有关系的这三个类别当中。笔者发现了这一个研究上的空缺，大量的收集槟榔屿潮州话的语料，尝试回答这些问题——“究竟语码转换和语言转移之间是什么样的关系？语码转换是不是语言转移过程中不可避免的阶段？为什么？”笔者以为，倘若这些问题得到解答，将对往后语言转移的工作带来更好的理解，也可帮助语言维护或语言复兴（language revitalization）¹⁷的使命。

¹⁷ 语言复兴，是指通过自由人士的运动、政府的语言政策等各种手段来复兴某种濒危语言或已消亡的语言。一个最著名的例子是希伯来语从已消亡语言恢复到以色列人日常用语的案例。

4.2 从语码转换到语言转移

4.2.1 文献回顾

当两种语言接触时，这两种语言怎么经历语码转换直到发展为语言转移，学界一直有两派的说法。其中一派认为语码转换未必会导致语言转移，但是没有语码转换，语言转移便难以启动（Golovko, 2000: 2）。同时，语码转换也是记录和预测语言转移最佳的机制。另一个学派主张，语码转换和语言转移之间没有必然或充分的关系，在语言转移的过程中语言群体除了语码转换以外还可以选择其他的交际策略，比如语码的改变。

第一个学派通常从语码转换的语法规则方面切入探讨这个问题。他们主张，语码转换是语言转移发生的一种机制，其促成并催化着语码转换的发生。他们认为语码转换是一套系统性的制约，可以用来预测语言演变中可能产生的形态句法的组态，从而揭示语言转移发生的过程和原因（Myers-Scotton, 2002: 264）。如果从语言转移的研究中抽掉了语码转换这个部分，或者用其他不受约束的机制来揭示语言转移，从理论上是不可能准确地预测和描述语言转移的。

Myers-Scotton（1993b: 214-227）列出了七项以语码转换为基础而发生的语言接触现象，其中包括语码转换中主体语言的翻覆（the Turnover of the Matrix Language in code-switching）¹⁸，语言转移和语言消亡。她举出了库斯特语（Cushitic）在马阿族人（Ma'a）南迁至坦桑尼亚以后的变化，来说明一种语言如何从语码转换发展成为主体语言颠覆，到最后的语言转移：南迁以后，马阿族人发现自己被班图语支的使用者包围着。为了生活，马阿族人必须习得其中一种班图语支的语言。然而，马阿族人并不想放弃自己的语言。最终，语码转换在一定的时间内成了折中的选择，甚至可能荣升为无标记的交流模式。频繁的语码转换促进了库斯特语在抽象

¹⁸ 根据 Myers-Scotton（1993b: 73），语码转换可发展成为主体语言交替（matrix language alternation），进而导致主体语言翻覆。整个过程可以分为以下三个步骤：1）语言使用者作为一个群体在不同的领域里以嵌入式语言（embedded language）取代主体语言为主要交流用语；2）交流中出现主题或其他情境因素的改变时，说话人倾向把原本为嵌入式语言的当做是无标记用语（unmarked medium）；3）当语码转换作为无标记选择时，说话人自动将权利与义务的平衡点倾向原本的嵌入式语言。

词汇层面向班图语支靠拢。趋同的终极结果是即非库斯特语，也非班图语的新形态。这种新的形态成为马阿族日常生活中大量使用的交流模式。族群内部原本使用的库斯特语变成了圈内交流用语。整个过程中，库斯特语的抽象语法框架首先因趋同而改变，继而影响语言内部的形态句法框架。就在这个时候，班图语的系统语素开始入侵库斯特语。接下来，就是漫长的“班图化”过程。最终，原本的库斯特语中会有大量的班图语后续系统语素，甚至连语法框架也会进行大幅度的改造（1998a）。

Myers-Scotton（2002）进一步说明，语言转移和语言趋同¹⁹的发生不一定得经过语码转换的这个过程，但是实际语料证明，要将语码转换和这两种语言现象划清关系，几乎是不可能的。因此，在关系到语言转移的研究学界里，学者将语码转换形容为“语言转移的第一步”，甚至更负面的称之为“害群之马”（“the worm in the apple”，见 Bolonyai, 1998）。Kuhberg（1992: 149）的态度更为强硬。他争辩道，语码转换的发展清晰，并有系统的导向语言耗损（language attrition）²⁰。

另一方面，主张语言转移的过程中不一定会出现语码转换的学者们一般通过两种切入点来表述他们的见解：1）语言转移的过程中，作为弥补个人语言能力的不足或者弥补不同年龄层之间对民族语言和转移目标语的掌握程度的差别，说话人可以选择语码转换以外的交际策略，如语码的改变（change of code，详见本论文第 2.3.1.1 节）；2）即便语言转移的过程中出现了语码转换，也并不代表语码转换是这个过程中不可缺失的环节，其或许可能只是两种平行发生的语言接触现象。

第一种说法得到 Thomason（1997: 464）的支持。他认为，并非所有因接触造成的语言演变都必须经过语码转换的过程。除了语码转换以外，学界认可的干扰机制还包括语码交替（code alternation，指同一说话人在不一样的语境里使用两种不同的语言）、第二种语言或方言的被动知识（passive knowledge）、二语习得策略，说话人刻意作出的决定等等。

¹⁹ 语言趋同的结果将会产生一种新的语言。这种从一种惯用语言发展到使用新的语言的过程，我们也称之为语言转移。详见本论文第 2.1.4 节。

²⁰ 语言耗损是语言流失的子类，表示一种渐进的流失，在很大的程度上将导致群体的语言转移（Seliger, 1996: 613）

第二种说法则可以从 Ramat (1995: 61-62) 的见解中得到支持。Ramat 表示, 如果一个区域性的双语群体仍然活用族群的地方话, 那么语码转换便成为普遍的双语言语行为, 而不是语言转移的指标。这里, 语码转换的运用预先假定了双语者掌握并能够灵活运用两种语码。语码转换可以在语言转移的过程中, 从原本的标记性的交际模式变成无标记的交际模式, 但 Ramat 强调, 我们只能说语码转换与语言转移并发并存, 却不能把它视为语言转移的指标。

4.2.2 实例分析

仔细的分析这两派的说法, 可以发现其实他们的观点并不是完全对立的。第一个学派其实不否认少部分语言群体在经历语言转移的过程当中不需要语码转换的辅助, 而另一学派也不否认语码转换是语言转移的重要推手。尽管如此, 两派学者并没有从实际的例子告诉我们语码转换和语言转移如何唇齿相依, 又如何井水不犯河水。接下来, 笔者要做的便是从双语个体的微观角度和双语群体的宏观角度, 一一的来解构语码转换和语言转移的关系。

所有语言接触的现象其实都发生在个体和群体两个层面, 可以简单的归纳为:

	(个体) 的微观过程	(群体) 的宏观过程
词汇	语码夹杂、 语码转换	借用
发展	语言习得 语言耗损	洋泾浜化、克里奥尔化 语言转移

表五 个体和群体层面因接触而产生的语言现象 (修改自 Yip, 2007:17)

我们可以清楚地看见, 语码转换和语码夹杂属于个体在词汇方面的变化, 而语言转移则是群体在发展方面的改变。

上一节中提及的学者们的论述也可以按照这个表格归位。Myers-Scotton 提及的语码转换、语言趋同或语法化，以及语言转移这三种概念，分别为个体在词汇层面的语言变化，还有群体在语法和发展方面的语言变化。Thomason 举出的语言接触交流策略属于个体语言习得和语言使用层面的观察。将这些语言接触现象归位以后，就会发现有如 Ramat 所说的，语码转换和语言转移之间的差距太大，当中存在着太多可能性，不容易说明两者之间任何的关系。

虽然艰难，但是笔者相信，只要有充实的语料，要将语码转换和语言转移联系并不是不可能的。在此，笔者将根据表五的归类（特别是加重的部分），尝试剖析语码转换到语言转移的过程和逻辑关系。

Li (1994) 针对英国泰恩赛德地区华人移民群体的语言转移现象的研究是将语码转换和语言转移挂钩的经典示范。他发现该群体的语码转换可以分为话轮间转换*，句间转换和句内转换，并表示移民群体中较常采用前两种语码转换策略，而句内转换则较常出现在平衡性双语群体的会话中。Li 强调，正在经历语言转移的这个群体并不以语码转换作为无标记选择，换句话说，每一次的转换皆有背后的动机和意义。接着，他借鉴话语分析的方式对语言群体的话轮间转换和句间转换作出分析。话轮间转换*的例子有 (p.152)：

Mother: You want some, John?

Child: *Ngaw m yiu.*
(I don't want)

Mother: M yiu a?
(Don't want?)

句间转换的例子有：

Mother: *Nay sik mut-ye a?*
(What do you want to eat?)

Child: (1.0) Just apples.

Mother: Just [n] just apples? *Dimgai m sik yoghurt a?*
(Why not have some yoghurt?)

Child: (2.0) No yoghurt.

*斜体字为粤语，正体字为英语

Li 表示，双语群体的会话中，语码转换占据的部分非常小，所以他推断大部分的语码转换都是有动机的，但也不排除有无意识的转换的成分。基于会话分析的理论，语码转换的功能可以归类为各种语境化线索，包括话轮转换、纠正、插入话语等。在语码的选择方面，泰恩赛德的祖父母和父母这两代人的基础语言是汉语，他们只会在隔代交流中为了达到某种交际效果而转换到英语；反之，孩子一代的基础语言是英语，他们只会为了某种目的转换到汉语。Li 争论道，这种语码转换中语码选择规律上的改变反映的是群体语言转移的现象。然而，他也说群体层面的语言选择规律并不能限制语码转换的结构，只能给个别说话人提供哪一种语言是无标记语言的线索。他也承认某些语码转换反映的纯粹是语篇的功能，和群体的语言选择规律无关。最后，Li 呼吁学者关注语言转移的群体在话语中语码转换的现象（p.151-178）。

Li 的分析是非常细腻的，但究竟是为什么还是没有办法在语码转换和语言转移之间理出清晰的关系？这主要是取决于研究者对语码转换的定义，以及在将两者联系的时候忽略掉了中间的一些关键性的阶段。

首先，笔者对于学者们对话轮间转换*的重视表示怀疑。所谓的话语间转换*的例子比如（Gal, 1979: 113）：

Grandfather: Poor little one.
Grandmother: Don't fool around like that if you're sleepy.
Mother: Just give her a good slap.
Grandmother: Oh sure.
Grandfather: (to child) It's a good thing your mother is not home (all day) because you'd get an awful lot of slaps from her.
Mother: *You bet, there has to be order!*
Grandmother: She sure is bad! We go to buy shoes and she gives the lady a good kick, the lady trying to fit her with shoes.

*斜体字为德语英译，正体字为匈牙利语英译

会话中祖父形式上对孙子说话，实际上是在对女儿教育孩子的方式提出质疑。女儿听出了爸爸的言外之意，随即转换到德语为自己申辩，同时凸显出一种威严。

我们再看一个笔者收集的隔代交流的例子：

背景：王先生周末吃过晚饭到秦先生家作客，偶尔聊起新马差异。

说话人	年龄	性别	教育背景	会说的语言	关系
秦先生	46	男	高中毕业	华、国、英、潮、福	母子
庄女士	75	女	--	潮	
王先生	46	男	大学毕业	华、国、英、潮、福	秦先生朋友

*注：华语 潮州话 福建话 马来语

- | | |
|--|--|
| <p>1 秦先生：哇。但你想往古早往往钱是新加坡
2 一比一的，当今变甲四点几。这是蹯
3 庄女士：古时是平大仅，当今倍啊新加坡蹯
4 大个到
5 王先生：是啊是啊。
6 庄女士：horV.
7 秦先生：比起当今往 <XX>
8 庄女士：(0) 古时蹯揭阳县，若对的就像甲分
9 家了。伊新加坡是新加坡。古时伊人
10 但惦惦去新加[坡甲唔是] 去赚钱/haV/
11 秦先生： [很久了]
12 庄女士：二三十年前的事啊
13 秦先生：小我一岁啊。新加坡独立一九六十
14 五嘛/hio//?
15 王先生：对。
16 秦先生：(0) 一九六十五嘛 (0.6) 蹯喜边发展
17 好啦。蹯喜边出来
18 王先生：哦。
19 秦先生：(0) 若是你有，你有 option 啊，我看
20 啊 [<XX>]
21 王先生： [<@@>]
22 庄女士：按呢
23 王先生：唔啦，暂时 <XX>
24 庄女士：(0)不。不对了啊。新加坡做工甲好
25 赚。
26 秦先生：伊想一定有好处的。不也你，你觉
27 得往，像甲我去这么久。相差二十年
28 没去，那天我去的时候逛它街的时候
29 最低限度它有一种东西我们马来西亚
30 没有的，它有那个安全感....((继续以
31 华语交谈))...不过无可否认，它确实
32 有那个优势。我 pun 感觉伊的，伊的
33 次序真正的好。你看它有，它有，
34 它有今天的成就啊，确实唔是简单的</p> | <p>哇，你说以前我们的钱和新加坡钱是一对
一的，现在变成四点多。这是在
以前是一样大，现在新加坡的钱是大到
是啊是啊。
比起现在我们 <XX>
以前在揭阳县，我们把这种状况叫做分
家。新加坡是新加坡。以前他们说去新加
坡是去赚钱。
那是很久的事了
二三十年前的事啊
小我一岁啊，新加坡是 1954 年独立的嘛，
对吗？
对。
1965 嘛。在那边发展比较好。在那边毕业
的
哦。
如果你有，你有选择呢，我看啊 <XX>
这样
不是啦，暂时 <XX>
不，不对了啊。在新加坡工作比较赚钱。
你想想一定是有好处的。不然你，你觉得
我们，像我去了那么久。相差二十年没
去，那天我去的时候逛它街的时候，最低
限度它有一种东西我们马来西亚没有的，
它有那个安全感....((继续以华语交谈))....
不过无可否认，它确实有那个优势。我也
感觉到它的，它的次序真的是好。你看它
有，它有，它有今天的成就啊，确实不是
简单的。你看它...</p> |
|--|--|

这个例子中我们可以看见秦先生在和母亲对话的时候可以说流利的潮州话，不需要语码转换，但是从第 26 到第 34 行，秦先生明显是对王先生讲述自己在新加坡的经验的时候（母亲不可能不知道自己的孩子去了新加坡二十多年），却直接改变语码，用华语交流。

笔者发现，上述两个例子当中语码的选择和说话人的语言能力或者首选语言并没有关系，反而更取决于谈话对象和话题（Dorian, 1981: 99）。此外，这样的话轮间转换*并不能区分稳定性双语使用以及语言转移。

按照第 2.3.1.1 节的讨论，这种说话人在某个话轮中因为上下文或谈话对象的关系而转换语码，不应该称为“语码转换”，视作语码的改变更为合适。经过这样的筛选和剔除，我们就不用解释这些在语言转移的社会里大量出现的“语码转换”究竟是如何与语言转移挂钩的。Li（1994）的例子同样的也可以这么理解。虽然在不同的语篇里，各个年龄层的基础语言有所差异，但我们也只能说是语言选择的规律出现了变化。这样的语码的转变确实是一种语言转移的指标，但却不是语码转换的表现。

其次，我们再来探讨语言转移产生的本质。回顾表五，语言转移是语言群体在语言发展层面的表现，而这个过程必须由群体中大部分的个体经历了语言耗损或是语言习得方面的改变，才能实现的。所谓语言习得方面的改变指的当然就是说话人懂的语言。如果一个土生土长的英国华裔从来没有习得华语，那么无论是在任何语域，面对任何对话者，他都不能选择用华语与之交谈。按照语言转移的定义，即“语言群体在各个语域中从原来的惯用语言换成另一种语言”，各个年龄层在语言习得规律上的改变确实将导致语言转移。这种因为说话人没有某种语言的储备而导致的语言转移，自然不会出现语码转换的现象。

那么，要考虑个体在词汇层面发生的语码转换怎么导致群体在发展层面发生的语言转移，就必须先将语码转换和语言耗损挂钩，再将语言耗损与语言转移联系。换言之，所有因为语言能力递减以外的因素产生的句间语码转换或者句内语码转换（如情景转换和喻意型转换），都不能用来解释语码转换和语言转移之间的关系。

4.3 小结

综上所述，语码转换并不是语言转移中必然发生的阶段，因为语言转移也可以是个体没有习得某种语言而集结出来的群体现象。换言之，语码转换和语言转移之间并不是因果关系。语码转换和语言转移之间并不存在必然或充分条件的关系，这一点已得到证实。至于语码转换和语言转移之间是催化关系还是没有关系，则必须在语码转换到语言耗损再到语言转移的这个连续统上作出分析。如果说话人并没有因为语言耗损而转换语码，那么语码转换在语言耗损导致的语言转移的过程中便是可有可无的，两者之间没有关系；反之，如果说话人因为语言耗损而必须采用语码转换的策略，则语码转换在语言耗损导致的语言转移的过程中，是一个不可少的阶段。至于语码转换扮演的角色是否存在催化的作用，则必须比较存在语码转换和不存在语码转换的两个语言群体，看看他们语言转移的速度有什么区别。由于篇幅和语料的限制，本论文不会探讨语码转换是否存在催化作用的可能性。笔者接下来要做的就是通过槟榔屿潮州话的语料证实语码转换和语言转移之间究竟是有关系，抑或是没有关系。

第五章 方法论

5.1 研究背景

本论文主要探讨的是语码转换和语言转移之间的关系，还有语码转换究竟是不是语言转移过程中不可避免的阶段。为了回答这两个问题，笔者选择了槟榔屿潮州话做一项深入的个案分析，原因有二：1) 槟榔屿潮州话经过分析 (Eriswil, 2012; 王嘉雯, 2011; 许丽珊, 2011)，证实正在经历语言转移；2) 笔者本身是土生土长的槟榔屿潮州人，在收集和分析语料和现象的时候可以从圈内人²¹的角度出发。

在实验式和非实验式的研究方法之间，笔者选了一个折中的方式。收集的资料主要可分为三方面：1) 透过问卷访谈的方式收集受试者关于语言选择和语言态度的数据；2) 透过参与者现场观察的方式收录槟榔屿潮州人在家庭语域里自然的会话情况；以及 3) 让受试者按照梨子故事的短片说故事，并将他们的独白以录音的方式收录。之所以选择了语音资料，而不是书面资料，是因为槟榔屿潮州人将潮州话看做一种方言，其习得和应用并不涉及文字概念。另外，关于槟榔屿潮州话语码转换的研究并不多，所以也没有现有的书面材料。最重要的是，笔者认为在 2011-2013 这个时间点对槟榔屿潮州人的潮州话应用实况留下语音记录，可以对往后潮州话的保留或复兴活动将有很大的帮助。

在接下来的一节，笔者将对槟榔屿潮州群体和潮州话做简单的介绍，然后说明笔者选定受试者的基本条件和要求。

5.2 研究对象

5.2.1 马来西亚华人移民履迹

自古以来，马来西亚与中国的关系始终十分密切。西汉时期就开始有中国人经海路到达马来西亚经商。汉代以后，来往于中国和印度之间的中国使节、高僧和

²¹ 从王嘉雯 (2011) 的问卷访谈内容中显示，槟榔屿潮州人尤其是年轻一代，并不怎么懂得区分槟榔屿福建话和潮州话，其所表达的“潮州话”也可能存在一些既非潮州话，也非福建话的形式。这种情况下，由圈内人来对话料做梳理和分析，将能更全面和真实的反映语言实况 (McLellan, 2002)。

商人，经常驻足于马来半岛南部和婆罗洲。到了南北朝时期，马来半岛、婆罗洲一些古国，如狼牙修、丹丹和婆利等，均曾先后派遣使者到中国，使中国和马来西亚之间逐步由交通贸易，发展到直接建立外交关系。隋代，隋炀帝派遣常骏出使赤土国，使他成为中国第一次向马来西亚派出的专使。唐代中期，中马贸易逐步兴盛，赴马经商的华人开始不断增多，中外史记还记载当时有华侨在马来西亚定居。宋元时期，中国和马来西亚贸易和使节往来更加频繁，有更多的中国人先后抵达马来西亚。当时有些留在半岛马来西亚北部吉打等地定居采锡和进行农业生产，马来半岛南部西岸佛罗安等地方已有华侨居住。明代，中国又不断派遣使节到马来西亚，除了郑和七次下西洋五次到达马六甲外，朝廷还九次派遣使节进驻马六甲，时郑和的船队已在马六甲见到很多华侨，有些华侨还与当地的妇女结婚，有的开始在当地建华侨公墓和庙宇。16 世纪初，葡萄牙人抵达马六甲时，所绘地图标有中国山（三宝山）、中国溪、中国村等地名，说明当时已有华侨聚居于当地，并开始形成华侨社会（参见 Purcell, 1954; 林水椽、骆静山，1984）。此后，随着英国殖民者先后占领马来西亚，向马来西亚源源输进华工，华侨人数更是积累日众，他们在马来西亚从事商业、种植业和矿业，与当地各族人民一道，披荆斩棘，流血流汗，不断为马来西亚的经济发展和进步作出重大贡献。

5.2.2 潮州人在马来西亚

根据考古发现和相关的文字资料，可粗略推断出潮州人涉足马来西亚的时间最早是始于宋元时代（潘醒农，1950）。换言之，潮州人侨迁马来西亚是一个漫长的历史进程。这个过程前后约达 1000 年，期间有多次大批迁入，人数不断增加。

本论文研究的槟榔屿是一个地处马六甲海峡、北海峡和南海峡中间的岛屿，位于西马来西亚北部，四面临海，土地肥沃，水上交通便利。1786 年被英国占领以前，岛上都是榛莽野艾之地，只有华侨和马来渔民 50 多人，但 1786 年开埠后，由于英国殖民者大量招收华侨到岛内从事开发，潮州人许多都被英国人设立的招工机构从汕头直接招聘到槟榔屿，或从印尼、新加坡转向槟榔屿从事垦殖和经商，使进

入檳榔嶼的潮州人迅速增多。至 19 世纪 90 年代，檳榔嶼市區隨着工商貿易的發展，潮人由開埠之初的幾百人增至約近 4000 人，並開始在市區的中街、緞羅申街、打鐵街、社尾街一帶形成幾個以潮州人为主的街道聚落。20 世紀初，檳榔嶼的潮州人數量更是成倍增加，從 1901 年的 15985 人到 1911 年的 16482 人，到 1921 年的 19236 人。一直到今天，檳榔嶼一直是馬來西亞最多潮州人居住的地方²²。

5.2.3 馬來西亞潮州人的身份

當初潮州人因為各種原因下南洋，中國境內艱苦的生活環境也是南下的主要原因之一。潮州人刻苦耐勞，不止成了馬來西亞各地的開埠功臣，也在國家經濟方面做出了偉大的貢獻。這些南下的潮州人如果在馬來西亞過得好，就會想方設法把家人、宗親也接過來。隨着潮州人人口逐漸增多，身在馬來西亞的鄉親們建立了公墓、宗祠，也成立了各種同鄉會、宗親會，鄉親們相扶相助之餘，這些會館也成了習俗文化傳承的橋梁。潮州人入了馬來西亞國籍以後，雖身為馬來西亞人，但是老一輩的開國功臣依然有告老還鄉的情節，而年輕一輩的，也有不少有回鄉探親的想法。儘管如此，既然已經在馬來西亞落地生根，這些潮州鄉親已經把自己認定為海外華人（崔貴強，1989），與其他國家的潮州人保持頻繁密切的聯繫，建立起堅強的海外潮人網絡。

上千年的南下、落地生根，如今，華人佔據了馬來西亞全國人口的 24.6%（6,960,900 人）²³，是馬來西亞第二大的族群²⁴；在檳榔嶼，截至 2009 年，華人仍是島上最大的族群²⁵。根據 Cohen (1997) 的定義，馬來西亞華人不應該作“移民”

²²關於潮州人 19 世紀到 20 世紀在檳榔嶼的社會流動，詳見陳劍虹，2010。

²³Population Distribution and Basic Demographic Characteristic Report 2010 (Updated: 05/08/2011 - Corrigendum). Statistics.gov.my. Retrieved on 2012-04-23.

²⁴馬來西亞以六百萬的華人人口排在全球海外華人人數最多的國家的第三名，位於泰國和印度尼西亞之後。

²⁵The Star, “Chinese no longer majority race in Penang”, extracted from thestar online, 29 April 2010. <http://thestar.com.my/news/story.asp?sec=nation&file=/2010/4/29/nation/6150254>

来看待，而更应该看作是“流散”²⁶。按照这样的定义，本研究不是移民族群的语言变化的研究，而是海外华人使用汉语方言的示范。在语言转移和语言维护的研究领域里，本论文在语料的选择上有了新的突破。

5.2.4 马来西亚潮州人与潮州话

随着潮州人南下到马来西亚，对应潮汕特殊的地理环境、生活环境和社会环境所形成的方言、民俗和民间信仰，很早就随先民跨越重洋流传到马来西亚，并始终成为马来西亚潮州人文化生活中一个富有特色的组成部分。

潮汕方言是潮州人的共同方言。早期，潮州人到马来西亚求生存、谋发展，一直都是将潮汕方言作为自己一个重要的文化标志和辨识身份的主要依据。他们无论是在家里，还是在经济活动场所、商业经济往来和各种聚会场合，都各自通行潮汕方言，以潮汕方言作为彼此交流联系的纽带、感情融聚的桥梁和在各种经济、社会、文化活动中增强地缘共认意识的重要工具。

潮汕方言在潮州人中传承，一方面是基于自己特有的地域观念和意识，有其共同的历史文化背景，而另一方面又是适应当时他们在马来西亚谋生所处的陌生环境和构建文化合力、求取立足生存的需要，是属于一种具有群体意义的社会行为。随着潮人与其他籍属华侨和异族人群的接触交往不断加强，潮州人在日常生活和社会交往过程，为了获取更大的适应性，以利自己的生存和发展，虽然也逐步学会使用闽南话、广府话、客家话、海南话，以及作为当地国语和官方语言的马来语，用其密切与其他籍属华侨及当地原住民的关系，同时促进自己的语言与当地社会的融合，但潮汕方言作为潮州人自己一种习惯性语言，仍继续在他们中顽强保存。特别是在潮州人比较集中的地方，潮汕方言更是一直通行无阻，始终成为他们日常生活

²⁶ 判断“流散”群体的九个衡量标准：一）疏散由创伤性事件引发；二）流散人口通过工作、经商、贸易或殖民关系而增加；三）流散族群特有祖地情节；四）祖地情节本土化；五）流散群体回归祖国的抱负；六）流散群体强烈的民族意识；七）流散群体和大群社会的矛盾；八）流散群体与海外同族人的团结和合作；九）流散群体在新国家闯出一片新天地的可能性。

和社会交往中一种稳定性、持久性的文化标志。即使是在当地出生、受父母不同文化熏陶、平时基本上使用马来语、英语的潮州人，许多至今仍在语言上受潮汕方言语音和语法的影响，形成一种马来语和潮州话互相混合的所谓“峇峇马来语”，实际上只是潮汕方言的一种变异，其词汇、语词、语音许多还仍继续保存着潮汕方言的基因和特点。

二战以后，潮州人绝大部分先后加入马来西亚国籍，融入当地社会，以马来语作为自己的国语，但对潮汕方言的传承也没有因此而终止，在语言的使用上仍较普遍承袭自己的文化积淀，保留自身的特点特色，只是在于外界交往和与异地、异族人群相处的过程，有时吸取和借用一些语汇、语词和语音，将其夹杂和融化在潮州话中使用，是语言呈现兼容现象，或在不同的场合采用双语制，在潮州人集中的社区和彼此间的生意往来、聚会场合使用潮汕方言，在公众场合与其他种族、籍属的人打交道时多用马来语、英语或华语及其他的方言，使语言具有更强的适应力和涵化力，而语言的总体使用格局基本上仍是保留以潮汕方言为基础。有的地方，目前甚至还保存着一些纯粹讲潮州话的“潮人村”（何克柔，1950），村里识字的人甚至还保存着早年汕头文明商务书局发行、现在中国大陆已经绝版的《潮州十五音》，用其作为向孩子教授潮汕方言的课本。像这样的例子，更是说明潮汕方言长期在马来西亚潮州人中传承和存续，并非无源之水，而是有其深厚的社会历史文化渊源和基础。

5.2.5 檳榔嶼潮州話的使用與變化

那么，檳榔嶼的潮州話究竟是从什么时候开始进入语言转移的模式呢？从本论文第三章的分析中可以归纳，研究语言使用的变化（这里指语言转移和语言维护）必须考虑到社会、经济、政治演变等宏观社会因素，也不能忽略社会交流中的个人语言和心理行为，我们将在这里简要的做出讨论。

英国殖民檳榔嶼时，在岛上实行了种族隔离政策。在这个政策下，潮州人要在单语环境下生活和工作完全没问题。但是随着城市的发展和现代化，传统的生活

环境被打破了，潮州人的语言使用行为也有所改变。根据 Wang and Chong (2011)，方言群体的人数越少，该方言越容易经历语言转移。居住模式也影响语言使用的模式。比如说，住在华人新村的群体，因为族人的人数多，而且住得近，来往密切，因此他们的方言维持的比较好；反之，生活在大城市（比如槟榔屿）的潮州人，由于住得零散，潮州人之间交流的时间不多，潮州话用的少，自然比较难以保留。

语言的经济价值也主宰语言的发展（Wang and Chong, 2011; Williamson and Van Eerde, 1980）。华语正是因为该语言在中马交易中起的关键性作用而受到重视。即便潮州社群出了很多成功的生意人，但贸易过程中不涉及潮州话的交流，潮州话的经济价值自然就不如华语。另外，马来西亚华文教育中一致性采用华语作为媒介语，也是扼杀方言发展的原因之一。综合上述两种因素，潮州人在华语和潮州话之间，更倾向于学习和保留华语。

此外，主流媒体的角色也不容忽视（Williamson and Van Eerde, 1980）。在马来西亚，华人电视和广播节目多以华语或粤语播出（包括电视剧、新闻、谈话等娱乐节目）。这么一来，潮州人少了接触文读潮州话的机会，逐渐不懂的区别文白异读，而这也是语言转移的特征之一。

根据各位学者列出的语言转移的条件，槟榔屿的潮州话确实正在经历语言转移。为了把理论带到实践，许丽珊（2011）在各种场合统计了槟榔屿潮州人的语言使用，通过潮州话使用领域的减少说明槟榔屿潮州话语言转移的现象。王嘉雯（2011）采访了 50 余位不同年龄层的槟榔屿潮州人对于潮州话的保留和传承的态度，推断出槟榔屿潮州话未来的发展。Eriswil（2012）甚至走入槟榔屿潮州会馆，深入访问几位从事潮州文化和潮州方言保留工作的地道槟榔屿潮州人，从他们的角度看槟榔屿潮州话如何经历语言转移。其中，身为槟榔屿潮州会馆总务的 CTL 先生在深入调查中提及，20 世纪 90 年代开始，越来越多潮州家庭开始放弃潮州话作为主要家庭语言，转向使用华语。这样的转变主要是配合政府为了促进多元种族的社会和政治和谐而推出的多项语言、教育等政策（Li *et al.*, 1997）。CTL 先生认为槟榔屿的福建人太多，是导致潮州话面临语言转移的最关键因素。就其自身而言，由

于太太是福建人，两人又都没有学习彼此的方言，在家自然而然地使用两人的共同语言——华语在交流。当然，教育孩子的时候也用的华语。后来，孩子们到美国念书，家庭语言中还不时出现英语。现在，CTL 先生只有在和其母亲或兄弟姐妹交流的时候依然使用潮州话。被问及 CTL 先生对潮州话的传承持有的态度时，他表示，孩子们在学校接触的福建籍同学比较多，相处久了学会了福建话，而福建话和潮州话都属于闽南语，基本上可以交流。这种情况下，孩子们对学习潮州话便兴致缺缺。因此，现在在 CTL 先生的家里，虽然还保留和实践各种潮州风俗和传统仪式，但却已听不到潮州话了。综合上述提及的三项研究，这种把语言的工具性价值放在情感或象征性价值之上的行为在现今的槟榔屿潮州人当中是很普遍的。

Wang and Chong (2011) 表示，家庭领域是语言维护最后的防线。确实，少了隔代的语言传承，民族语言几乎难以保留 (Fishman, 1991)。既然潮州家庭里除了和祖辈交流以外已鲜少使用潮州话，这个华语方言的转移应该是不得复兴的了。再者，大部分槟榔屿的潮州人认为，即使不会说潮州话，也不能改变一个人是潮州籍的事实。这样的想法，很可能将槟榔屿潮州话推向消亡²⁷。

5.2.6 受试对象的选定与分组

既然语言转移的判断标准是语言选择规律随着时间的改变，那么在收集语料的时候首先必须考虑的就是受试者的年龄。接受问卷访问的有 83 位年龄介于 15 岁到 80 岁的槟榔屿潮州人，当中 53 位的访谈都做了语音记录。笔者在访问的同时会征求受试者的意见，让笔者到他们家里收录潮州家庭语域自然的会话情况，以分析家庭语域里语码转换的现象。最终，笔者收录的 6 小时 46 分钟的自然会话里，包括了 45 位热心人士的参与。为了提高研究的科学性，83 位受试者当中也有 52 位愿意接受看短片说故事的测验。

²⁷ 关于民族身份和民族语言之间的关系在 Fishman (1991) 和 Li *et al* (1997) 的研究中也做了详尽的讨论。

最初，笔者将 53 位接受访谈录音的受试者根据受教育的年代分为三个世代（详见王嘉雯，2011），并通过不同世代的语码转换的频率推算语言转移的程度。然而，当受试者的范围扩大了以后，笔者很快的发现这种分组方式并不尽理想。最终，笔者决定了两种方式来为受试者分组：1）家庭语域里的会话将按照辈分作出分析（参考 Lieberson, 1972; 1980）；2）独白的语音记录将按照年龄进行区分。

5.3 研究方法

第 5.1 节中提及，笔者收集的资料分为三方面：问卷访谈、自然会话，以及看短片说故事。最初的时候笔者是从个人语感出发，发现身边的潮州人在说潮州话的时候经常夹杂其他的语码，从而激发了“槟榔屿潮州话是否面临语言转移”的想法。参考了各大家的研究方法以后，笔者决定从问卷访谈入手，通过内容归纳受试者语言选择的规律，再通过访谈的录音片段核对受试者真实的语言使用情况。问卷的设计主要针对收集受试者的个人资料（包括性别、年龄、教育背景、职业等）、语言使用情况（特指家庭、工作和陌生语域）、超语言知识（对于槟榔屿潮州话和福建话的认识和区别）、语言态度（包括语言传承、语言感官等）等一系列数据。83 位受试者中有 53 位接受语音记录，其余的均为笔者亲自笔录。

笔者通过家庭语域的自然会话的录音中，发现潮州家庭的“语码转换”一般发生在隔代交流中，比如爸爸和奶奶用潮州话交谈，而孩子和爸爸用华语交谈。会话的内容显示，孙子明显听得懂奶奶的潮州话，却不用潮州话回话。此外，笔者也发现，一个人在自己的话轮或语篇中几乎不出现不怎么转换语码。于是，笔者受到启发，决定探讨语码转换和语言转移之间的关系，看看槟榔屿潮州话经历语言转移的过程中，究竟是否必须经过一个频繁转换语码的阶段。

参考了众家的研究以后，笔者可以归纳，语言转移的过程中出现的语码转换可符合两种交际策略：1）作为民族语单语者和转移目标语单语者之间的沟通桥梁；2）弥补说话人对民族语言或转移目标语掌握的不全。前者便是先前提及的隔代的话语间转换*，按照本论文的立场，应该称之为语码的改变，而不视为语码转换的

一种。后者则是本论文研究的重点——究竟在同样的语域，不同年龄层的槟榔屿潮州人会用怎么样的语言来表达同一个主题，同一件事？

为此，笔者重新分析问卷访谈的语音记录，发现由于范围较广、主题较复杂，实在是太多的变量可以影响说话人的言语模式，没有办法准确的判断，不同年龄层的槟榔屿潮州人在讲潮州话的时候会不会呈现不同程度的语码转换。参考了各种收集语料的方式以后，笔者选定了 Chafe (1980) 的梨子故事，让受试者看短片说故事。这样，笔者便将情景、主题、对话者等干扰因素都屏蔽了。

5.3.1 梨子故事 (The Pear Stories)

1970 年代，加州伯克莱大学的 Chafe 教授为了研究不同的语言如何诠释同样一个简单的故事，和研究团队一起设计了这个梨子故事的短片，让世界各地不同语言的使用者，包括没有受过教育的村民看影片说故事（详情见 Chafe, 1980）。

梨子故事是 6 分钟的彩色短片，有声音但没有文字，在南加州完成拍摄。故事的内容是这样的 (Chafe, 1980:xiii-xiv)：

影片以一个大叔踩在梯子上摘梨子展开。接着他下了梯子，跪下，从围兜儿里把梨子掏出来，放到树下准备好的三个筐子里。期间，他把围在脖子间的印花大手帕取下擦拭其中一颗梨子。然后，他又起身爬到树上。

这时，有个男人用绳子牵着一头羊来到了树下。他们经过竹筐时，那头羊往梨子的方向拉扯，但是男人用力的把羊拽开。最终男人和羊离开了现场。

镜头带到摘梨子的大叔身上。从叶片间，可以看见一个男孩骑着自行车靠近。男孩把自行车骑到筐子边停住，下了车，看了看正在树上摘梨子的大叔，把自行车停好，走到筐子边，再看看树上的大叔，拾起筐子里的一颗梨子，放下，又看了看树上的大叔，最终抬起了一整筐梨子，放在自行车边上。接着，男孩把自行车抬起来，跨上了去，把装满梨子的筐放到车前的铁架上，然后骑着自行车离去。这时，大叔还在专心地摘着梨子。

男孩骑着骑着，有颗梨子从筐子里掉了出来。这时，有个女孩在男孩的反方向骑着自行车朝男孩迈进。他们擦身而过的时候，男孩回头看了看女孩，怎么知道帽子就被风吹掉了。男孩一时不留意，自行车的

前轮就撞到了一块石头上。车子翻了，筐子掉了，梨子撒了一地。男孩从自行车底下爬了出来，拍了拍腿上的尘土。

听到了一阵板球的声音以后，镜头转到了三个男孩的身上。这三个男孩正站在路边看着倒在地上的男孩。他们帮忙把地上的梨子捡起放回筐子里的当儿，男孩把自行车抬起立好。两个体型较大的男孩帮他把筐子摆在车头的铁架上，另外一个男孩则把石头搬开。就这样，男孩推着自行车，往三个男孩的反方向离开了。

三个男孩走着走着看到了偷梨子的男孩掉了的帽子。玩板球的男孩把帽子捡起来，转过身吹口哨把推着自行车的男孩叫停。玩板球的男孩把帽子送过去，偷梨子的男孩给了他三颗梨子作为谢礼。然后，他们再次转身离开。玩板球的男孩朝同伴们跑去，一人分了一颗梨子，边走边吃。

镜头又回到了摘梨子的大叔身上。大叔从树上下来，发现原本的三个筐子现在少了一个。他退到梯子边，摇摇头，用手把帽檐托了托。就在这个时候，他看见三个男孩一边吃着梨子，一边朝他的方向走来。大叔望着他们走过，直到消失在远方。

梨子故事的设计原本就是为了研究普遍的语言现象。故事的内容设计得平淡乏味，为的就是避免在故事中施加任何特属于美国的文化偏见。尽管如此，影片制作人用心良苦，设计得每个片段都有其研究的意义，比如说，自行车撞到石头导致梨子撒了一地的片段可以测试不同语言怎么表达因果关系。又比如说，男孩玩的板球小玩具可以测试人们怎么形容不熟悉的物件。最后一幕重新把镜头带到摘梨子的果农身上，让观片者看到果农发现少了一筐的梨子，可以诱导观片者形容果农的情绪并且阐述短片的道德价值。

Erbaugh (2001; 2002) 透过粤语分析汉语量词的文章中提及，大多数的研究对象大批的混用普通话和粤语，其中还夹杂英语。她进一步说明，语言混杂在词汇方面表现得最明显，在发音和语法方面表现得最细微。Erbaugh 表示，中性的梨子故事也可以用来分析语言态度。比如，台湾国语、闽南语和上海吴语的使用者可能因为和外界的接触较多，在看短片说故事的时候就会说出一些谚语或者具评论性的陈述。

以上就是社会语言学方面对梨子故事的运用和分析。从这些分析中可见，并未有专家就梨子故事得到的语料做语码转换的分析。尽管如此，笔者认为梨子故事在此研究中是非常有价值的，理由有二：1) 为了配合研究的需要，笔者必须在受控制的环境下收集大量潮州人的潮州独白，2) 梨子故事在过去的三十几年来在学术界广为使用，说明了其毋庸置疑的学术价值。

除了可以捕捉槟榔屿潮州人自发性会话的情况，梨子故事的叙事性质对本研究也有很大的帮助。人与人的言语交流一般以对话的方式进行，而一般的对话内容大多涉及背景、角色、动作、高潮和结果。这一种叙事的言语行为被看做是人类思想的基本和普遍的反映 (Bruner, 1986; Linde, 1993)。因此，30 年以来，学者们反复通过梨子故事的叙说研究语气词、语序、主题化、时体态等语言元素。简单地说，梨子故事在本研究里达到反映人类自然思维的效果，同时也可以反映语言的衔接和连贯的手段。这些都是访谈中比较难以捕捉的现象 (Li and Thompson, 1981)。

Chafe 在设计这项研究的时候原定每种语言必须分析至少二十名来自相同社会背景的、母语流利的说话人的语言使用。为了研究的便利，大部分研究梨子故事的专家都选择以大学生作为研究对象。Chafe 的导师认为，农村的女性较少与外界接触，语言可以保留的比较纯正，因此梨子故事的研究对象设定为女性。这样一来，也可以避免性别成为干扰因素。研究者先让研究对象看过短片，然后由一位与研究对象背景相仿的年轻女子进行访问。这位访问者用目标语言对研究对象说“您方才看过了影片，但我没有看。您可以告诉我影片说的什么吗？”如果研究对象追问，访问者会说“您只需要形容你所见，并没有对和错的答案。”所有的访问均以录音或录像的方式记录下来，然后由母语者转写和校对。

笔者在进行梨子故事的实验的时候，在 Chafe 的基础上做出了修正。由于本研究关心的是整个语言群体的语言转移现象，理所当然就不能只访问女性，也不能选定一个年龄层。实验进行的程序也稍作修改。笔者将短片收录在平板电脑，让受试者看过短片。一开始，笔者以同样的方式让受试者回想短片内容，然后用潮州话叙述。很快的，笔者便发现了问题。此短片原长 6 分钟，很多受试者在叙述的时候

却只说出不超过 90 秒的内容，遗漏了当中很多的细节。经过几次的实验以后，笔者发现这似乎和受试对象的年龄和影片的长短有关。原来 Chafe 的研究方法适用于女大学生，却不能用在年纪较长或受教育程度较低的槟榔屿潮州人身上。他们主要的问题是集中不了注意力、看不懂短片内容、或者回想不起某些片段。

因此，笔者对梨子故事的实验的进行方式做出了一系列修改。首先，笔者将原长 6 分钟的短片删减成 4 分钟，把重复性动作的片段缩短了。其次，与其让受试者回想再叙述，笔者让受试者先看了一次短片，再在第二次观看的时候，边看边说故事。这么做可以避免受试者看不懂短片或回想不起某些片段的问题。边看边说的方式得出了两种截然不同的效果。有些受试者根据每个动作完完整整的讲了近 4 分钟的故事，有的受试者却零零落落的讲了只有两分钟左右的故事。针对后者，笔者在编辑语音记录的时候，适当地将空白的部分祛除，以便准确的计算录音当中有声的录音时长（≈132 分钟）。

5.4 论文中语料的分布

由于本论文的行文逻辑是必须证明槟榔屿潮州话正在经历语言转移，再对语言转移中经常作为话语间转换*的概念厘清，最后才能为独白中语码转换、借用和趋同的部分做梳理和归纳，所以本论文收集的语料都均匀地分布在论文的不同章节或部分。具体情况如下：

- 1) 问卷访谈的资料，见第 3.4.1 节“槟榔屿潮州话的语言转移”。具体调查数据见附录二的表二“槟榔屿潮州人的语言习得规律”，表三“槟榔屿潮州人在家庭语域中语言使用的规律”和表四“槟榔屿潮州人在工作语域和陌生语域中语言使用的规律”；
- 2) 槟榔屿潮州家庭语域的自然会话，例见第 3.4.2 节及第 4.2.2 节；
- 3) 梨子故事的相应语音记录的转写和翻译，见附录五。

第六章 槟榔屿潮州话个案分析

6.1 分析方法

在上一章中，笔者列出了针对槟榔屿潮州话收集到的资料，包括：1) 透过问卷访谈的方式收集受试者关于语言选择和语言态度的数据；2) 透过参与者现场观察的方式收录槟榔屿潮州人在家庭语域里自然的会话情况；以及 3) 让受试者按照梨子故事的短片说故事，并将他们的独白以录音的方式收录。

笔者已经在第 3.4 节中示范了怎么通过问卷访谈的数据来判断槟榔屿潮州话是否正在经历语言转移，以及预测该方言未来的发展方向，并已在第 4.2.2 节交代了自然会话中的话语间转换*应该作为语码的改变来处理。之后，笔者在第 5.3 节中说明，要探讨语码转换在语言转移中扮演的角色，必须在语码转换到语言耗损再到语言转移的这个连续统上作出分析。为了避免语言耗损以外的因素干扰说话人的言语模式，笔者设定了梨子故事的短片，在没有交谈对象、主题、场合或其他交际策略的干扰下进行独白的录音，再从中观察不同年纪的潮州人在讲梨子故事的时候会有什么共同点和差异处。

梨子故事当中有可能出现的词汇大部分都是槟榔屿潮州人日常会用到的词汇，比如【实词】骑脚车、撞到、拿、偷、石头、帽子、小孩、热、欢喜等，和【虚词】然后、刚才、这里、赶快等等。这些词汇在家庭语域里经常出现，我们可以说这些词汇是可以保留的最久的词汇（见第 3.4.1 节，参考 Fishman, 1991; Wang and Chong, 2011）。因此，如果说潮州人原本可以用潮州话讲梨子故事，但到了某个年龄层，其基础语言已经转换到别的语码，那么我们可以说这是一个语言转移的实现。因此，在对语料作出分析的第一步，便是将说话人的基础语言归类。接下来，笔者将会把所有非潮州话原有的成分划出来，再将这些成分归类为借词、借用、趋同或者语码转换。之后，便是观察这 52 位说话人当中，有哪些在用潮州话讲梨子故事的时候出现了语码转换的现象。最后，我们便可以从得到的规律，归纳语言耗损到语言转移的这个连续统上，语码转换是不是不可避免的。

6.2 语言转移的转折点

笔者将 52 位 18 岁到 74 岁的受试者的语音记录按照华语、英语、马来语、潮州话和福建话转写出来，并连同华语的译文收录在附录五²⁸。其中潮州话和福建话的部分分别按照蔡俊明的《潮州方言词汇》、陈恩泉的《潮·普双言语词典》、周长楫的《闽南方言大词典》、周长楫与周清海的《新加坡闽南语词典》以及谢清祥的《槟城福建话闽南话》，用闽南字转写（闽南字—汉字对照，详见附录六）。

52 位受试者当中，有 39 位的基础语言是潮州话、9 位的基础语言是福建话、3 位华语，还有 1 位是广东话。39 位以潮州话为基础语言的受试者里面，只有 1 位 70 岁的受试者在他们的语篇中完全没有任何非潮州话原有的词汇和表达。从受试者会说的语言里面，我们可以观察到 52 位当中有 49 位表示会说某个程度的潮州话，而那 3 位不会说的恰巧都是以华语为基础语言的那 3 位受试者。3 位当中，20 岁的受试者表示完全不会说任何一种汉语方言，但是拥有潮州话和福建话的被动语言能力（即会听不会说）。

不以潮州话为基础语言的 14 位受试者的年龄层均普遍分布在 40 岁以下，只有其中一位是 64 岁的女士（受试者 14）。受试者 14 的母亲是福建人，父母之间用福建话交谈，也较常对孩子说福建话。她从小在英语为媒介语的学校受教育，之后在工作环境也多用英语或华语。受试者 14 嫁给一个福建人以后，长期与身为广东人的岳母同住，在家说得最多的便成了广东话。由此可见，受试者 14 一直以来都没有一个练习潮州话的平台，无形中，当她以为自己在说潮州话的时候，出来的其实百分之九十都是福建话的词汇和形态句法。受试者 14 充分的示范了外婚对于语言转移的影响（Bradley, 1989; 2007）。她的生长和生活背景与其他年龄相仿的潮州人是有明显差异的。因此，在基础语言的选择上有所出入也属合理。

²⁸ 笔者根据圈内人（详见第 5.1 节）的语感将语音记录转写出来以后，一些不确定的潮州话部分还请教了受试者 20 和受试者 23。关于潮州话和槟榔屿福建话的区分也经过两位受试者的核实。

除了受试者 14，其他 7 位以福建话为基础语言的受试者准确来说都分布在 18 岁至 38 岁之间，其中 5 位还是在籍学生。分析了他们的个人基本资料以后发现这 7 个人唯一的共同点就是他们的父母之间（无论母亲是不是潮州人）的交谈用语都包括福建话，却不包括潮州话，其中受试者 45、60、62、74、76 的父母之间只用福建话交谈。无论这几位受试者的父母是否用福建话和孩子交谈，我们可以推断，在父母亲的交谈用语耳濡目染之下，孩子们学会了福建话。

以华语为基础语言的 3 位受试者除了受试者 65，其余的两位都会说福建话和广东话两种汉语方言。当被问及为什么选择用华语作基础语言讲故事时，他们都表示自己的方言程度比较差，还是用华语比较自在。值得一提的是，这三位受试者均表示拥有潮州话的被动语言能力²⁹。

综上所述，随着年龄的递减，槟榔屿的潮州人在梨子故事的基础语言方面的选择不再只是潮州话，但却也不是变成一种单一的语码，而是分散给福建话、华语或广东话。基础语言的选择在 40 岁这个年龄层形成了一个转折点，是非常明显的。至于为什么是 40 岁，可能与槟榔屿潮州人的社会背景相关，本文已在第 3.4.2 节做了简单的讨论。这里值得庆幸的是，即便基础语言出现了改变，但是槟榔屿的潮州人并没有改用英语或马来语。这可以说是一种华人身份的保留和维护。

6.3 梨子故事的非潮州话原有的成分

笔者当初设定了梨子故事的实验是为了测试槟榔屿潮州人在潮州话经历语言耗损的过程中，需不需要靠语码转换来弥补潮州话能力的不足。因此，上述提及的 12（没有基础语言的两位将特别讨论）个不以潮州话为基础语言的样本便不在本节的讨论范围之内。

其他 38 位以潮州话为基础语言的样本，有 13 位插入了华语词汇或短语，13 位插入了英语词汇，还有 1 位插入了马来语词汇。语篇中偶尔插入的福建词汇在归

²⁹ 对于笔者用潮州话给出的指示，三位受试者完全理解。笔者在对他们进行录音以后，让他们听了一遍用潮州话叙说的梨子故事，他们也几乎都能够一字不漏的用华语复述。

类上比较具争议，暂且不在这里做一个统计，留到第 6.3.4 节中详谈。现在，笔者将就这些语篇中出现的非潮州话原有的成分进行归类，再看看把借词、借用以及趋同的成分排除了以后，槟榔屿潮州人的潮州话独白是否还存在语码转换的成分。

6.3.1 华语

语篇中出现的华语成分主要分为两种——单词和句子。单词的部分主要是名词、动词和数量词。

名词：农夫（2）、围巾（2）、手巾、果园、帽子、小朋友、水果、市区

动词：答谢、没有、怀疑、有、经过、采

数量词：一个

*注：括号中标明的是出现该词条的样本数量，没有标明的表示只出现在一个样本的语篇里。

这些成分都以单词的形式介入，所以便出现了究竟是语码转换还是借用的困惑。七个名词当中，只有“围巾”、“手巾”、“帽子”和“水果”收录在《方言调查词汇表》，也就是说，其余的四个名词并不是每个方言中都存在的，或者并不是方言中的常用词。换言之，“农夫”、“果园”、“小朋友”和“市区”可以暂时视为华语的文化借用，而“围巾”、“手巾”、“帽子”和“水果”可以视为语码转换。按照同样的分类方法，动词中的“答谢”和“经过”没有被收录，可以暂时视为文化借用，而“采”、“有”、“没有”和“怀疑”则是语码转换。由于数量词“一个”在其他受试者的语篇中都频繁地出现，却可以自然的用潮州话表达，那么我们说这个单独的华语成分应该归类为语码转换。

目前，我们可以将这些词汇这样分组：

语码转换：围巾、手巾、帽子、水果、采、有、没有、怀疑、一个

文化借用：农夫、果园、小朋友、市区、答谢、经过

这些词汇当中，“小朋友”、“答谢”、“水果”、“有”、“没有”和“一个”在同一个语篇中也用潮州话来表示。这么说来，表示该受试者的潮州话词汇库里是有这个词的，只是可能一时口误或心急，或者在停顿以后忘了自己原先在说潮州话，才会用华语来表达。笔者以为，这四个词汇看做言语失误³⁰更为合适。

一轮筛选以后，这些词汇可以归类为：

语码转换：围巾、手巾、帽子、采、怀疑

文化借用：农夫、果园、市区、经过

失误：小朋友、答谢、水果、有、没有、一个

笔者认为，每个方言区都有一些特有的词汇，也有一些词汇是其他方言里存在，但是在这个特定的方言区不说的，因此，要判断一个词是不是文化借用不能只参考《方言调查词汇表》，而应该具体情况具体分析。本论文研究的槟榔屿是一个小岛，岛上的居民从事服务业的为多数，鲜少会接触到“农夫”或“果园”这类型的农业词汇。分析语料时发现，受试者会用各式各样的说法来避开这两个词汇，比如“挽水果的人”（受试者 16）、“摘青果的老人”（受试者 20）或“胶己的园”（受试者 15）等等方式。笔者以为，“农夫”和“果园”视作文化借用是合理的。再者，槟榔屿面积不大，实在没有严格意义的市区和郊区的区分，岛上的居民也没有这个地域意识，因此，“市区”也可以归类为文化借用。至于“经过”，在其他受试者的语篇中屡屡以潮州音出现，所以归类为语码转换更合适。

综上所述，出现在语篇中的华语的词汇成分可以归类为：

语码转换：围巾、手巾、帽子、采、怀疑、经过

文化借用：农夫、果园、市区

失误：小朋友、答谢、水果、有、没有、一个

³⁰ 言语失误是说话人进行口头交际时由于紧张、压力而产生的不合语法、句法的“不正常”言语，主要指在发音、用词和造句方面犯下的错误。

除了以单词的形式，有两位受试者的语篇中也出现以句子形式出现的华语成分，分别是受试者 10（华语译文见附录五。*注：华语 潮州话 福建话 马来语）：

来到这个果园里边有一个人蹯种木仔，了个农夫倒爬起去要来去摘挽木仔。照些咯，挽木仔咯，他 /zhe/ 那个 /zhe/ 那个 *jambu* 咯，照些咯，木仔咯，装倒囊的位咯，装倒篮位，装倒篮位。然后呢侂在爬起去去掣咯。爬起去。堵好边仔有一个人牵只牛，牵只羊来。只羊要去食，伊甲伊去拖掉，勿付伊食。到尾有一个奴仔踏只脚车来，看着无人，了将归篮的木仔甲伊扶起去，扶起去车位。掣去车了载走去，踏了拺到拺到一粒石头，了归囊胶落下去，胶落掉。了过后呢有人去斗脚手，有人甲伊去帮忙揭起去揭去囊的位。了然后呢伊倒载走。过后呢有一个奴仔看着伊的帽无掣，甲伊掣倒转伊的帽付伊。了伊送伊木仔一人一粒。照些咯。这样罢了咯。这不是木仔汝知啊？梨来的啊？梨来你跟我讲，我侂想甲是木仔唔是木仔汝知哦？李啊。李咯，就是李咯，梨仔咯，往的梨仔。了看着这个农夫就看着这三个奴仔食，一路行一路吃梨仔，照些咯。

和受试者 22:

这个老人是哦？了。这是按怎啊？这个老人爬树丛去挽果子下来咯，对不？挽卡一箩一箩的，了下蹯一个篮位，下到伊满满咯。了有些拍胶落下来，伊侂掣倒转来，甲伊下落伊的伊的篮位。按呢咯。了侂也呢？这个伊的伊的伊的手巾 /hor//？他的手巾绑着他的，他的脖子，他又上去，了伊侂再爬上去，侂再挽咯。了堵好有一个人牵一个羊，羊想爱食，伊的主人侂勿付伊食，甲伊牵走去，了这个羊侂唔得食咯。了堵好有一个奴仔踏脚踏，踏脚踏车来。看着，哇，按呢多果子啊，两箩的果子。了伊想，欸，堵好伊看着一个人蹯挽果子，了伊，奴仔看伊不注意，就甲伊偷揭伊一箩的果子咯。揭果子，下起伊的脚踏车，放伊脚踏车了就踏。伊这个人侂唔知喔，无注意咯。下起伊的脚踏车，了就慢慢就踏去。踏踏踏踏踏踏，踏到看着一个水渣畝，无去注意，无注意侂拺到一个，拺到一个石头，了就跛倒落下去，归囊的果子胶落出来。扫扫伊的脚。堵好有三个奴仔看着，甲伊帮忙，甲伊斗揭起来。甲伊的果子下在伊的篮，归箩的篮。甲伊斗脚手咯。做好了，伊人就甲伊斗下起伊的脚踏车，伊就甲伊人讲多谢咯。了慢慢伊就...煞尾时伊侂想住哎呀，伊停下来，想着无我分凭一人一粒的果子付凭食啦。当做这个是好像感谢凭咯，好不？了伊人就赶快，一人就揭一粒就食。慢慢的食这个梨，行行行行，行到来树脚，行到来树脚的 <XX>咯。喜个挽果子的人下来，欸，按怎减一箩的果子，了伊看着这三个人在食果子，伊 *agak* 是伊人三个偷揭伊的果子咯。

受试者 10 的华语句子成分“他 /zhe/ 那个 /zhe/ 那个 *jambu* 咯”和“这样罢了咯”是潮州话成分“挽木仔咯”和“照些咯”的重复。受试的过程中，该位受试者经常会用华语重复自己说过的话，在得到研究者的点头认同以后，再继续用潮州话叙述。换言之，即便是潮州话独白的记录，由于研究着在场的关系，还是影响了

受试者 10，为了“交谈对象”而转换语码。这样的转换，如上文中提及一样，并不能归为语言耗损的表现，因此在统计的时候应该排除。语篇中的“梨来的啊？梨来你跟我讲”更明显是在与研究者的对话，并且有责怪研究者的意味，因此，也同上述两个句子，排除在统计以外。

受试者 22 在说“他的手巾绑着他的，他的脖子，他又上去”的时候伴随着手势，直到研究者提示说“讲潮州话”，受试者又继续用流利的潮州话讲述。“当做这个是好像”这个句子也是同样的情况。受试者 22 的录音片段给了我们两个启示：1) 研究者虽然不以对话者的身份出现在录音现场，却还是会引起受试者想要与其对话的意愿，从而影响他们的语言选择；2) 录音记录不如录像记录，若录音不是研究者本身转写和分析，将无法解释以上两个华语句子的插入究竟是自然语言的转变，还是受到其他外在因素（比如对话者）的影响。有鉴于此，如同受试者 10 的情况，这两个句子不能做语码转换来看待，在统计时应排除在外。

6.3.2 英语

语篇中出现的英语成分均为单词——连接词、名词和感叹词（interjection）。

连接词：OK(2), but, so, then

名词：pear(8), donkey(2), uncle(2), scarf, deer, pocket

感叹词：bye-bye

按照本论文第 2.1.3 节中的定义，作为话语标记的这四个连接词，应当归类为核心借用。

在不同的受试者的语篇中出现的非潮州话成分，便是“pear”这个英文单词。这主要是因为该水果并不是马来西亚本地的水果，没有一个对应的潮州话词汇。部分受试者会说是“梨子”，但随即又说“这是其中一种梨子，但是不是本地的梨子，我们管它叫 pear”（比如受试者 33）。因此，我们可以将“pear”看作是文化借用。

“Donkey”一词出现在受试者 9 和受试者 17 的语篇中。受试者 9 的“donkey”一词出现在“驴”以后，作为一个澄清的效果：

有另外一个红毛牵着一只驴，donkey，啊，行过这个地方。

（有另外一个洋人牵着一只驴，驴子，啊，走过这个地方。）

而受试者 17 则是用“英语叫做...而不是”来引出“donkey”一词：

这一只乜个是鹿来的呢。红毛叫做 deer，唔是 donkey 啦，deer 来的。

（这一只什么是鹿来的呢。英语叫做鹿，不是驴子，是鹿。）

这样的情况说明两位受试者是可以潮州话表达“驴子”这个概念的。因此，虽然是语码转换，但不能列为语言耗损导致的语码转换。“Deer”一词同样出现在受试者 17 的语篇中，应与“donkey”同作处理。

“Uncle”一词出现在受试者 48 和受试者 50 的语篇中。受试者 48 在语篇中说了“一个 uncle”以后紧接的是“一个阿叔”，因此我们可以将受试者 48 的“uncle”作为澄清来看待：

了堵堵好有一个 uncle，一个阿叔，拖一只狗行过。

（然后刚好有一个大叔，一个大叔，牵着一只狗走过。）

“Uncle”出现在受试者 50 的语篇中则作为语码转换，没有争议：

位，位 uncle 佢在挈梨仔，应该是看无我，搵一粒咯。

（这位，这位大叔还在拾梨子，应该是没看到我，拿一粒吧。）

其余的“scarf”和“pocket”也同样是语码转换的成分。

了伊在 pocket 的位下踔篮的位。...受试者 48

（然后他从口袋里放到篮子里。）

个个 scarf 围围一下，绑雅雅，弄付伊清洁。...受试者 17

（那个围巾围了一下，绑好好，把它弄清洁。）

只出现了一次的感叹词“bye-bye”也是受试者 50 的表述：

感谢，这个梨仔请凭食。Ok, bye bye。

（感谢，这个梨子请你们吃。好的，再见。）

英语的许多感叹词，如“hello”和“bye-bye”已经作为借词（loanword）的形式进入汉语普通话，并且有相应的汉字来表达，即“哈喽”和“拜拜”。“Bye-bye”一词的英语读音 bai，在潮州话里也有相应的音节，因此我们无法判断该词在形态和音系上是否算是融入潮州话。尽管如此，笔者认为该词即将作为借词进入潮州话，目前可以用临时性借用（nonce borrowing）来看待。

综上所述，出现在语篇中的英语的词汇成分可以归类为：

语码转换：donkey, uncle, scarf, deer, pocket

文化借用：pear

核心借用：OK, but, so, then

临时性借用：bye-bye

6.3.3 马来语

语篇中出现的马来语只有一个单词，即“jambu”，是“番石榴”的意思。该词出现在受试者 10 的语篇中，与潮州话的“木仔”交替出现。因此，虽为语码转换，却不是为了弥补语言耗损而发生的转换：

来到这个果园里边有一个人蹯种木仔，了个农夫倒爬上去要来去摘挽木仔。照些咯，挽木仔咯，他 /zhe\ 那个 /zhe\ 那个 jambu 咯，照些咯，木仔咯，装倒囊的位咯，装倒篮位，装倒篮位。

（来到这个院子，有个人在里边种番石榴，然后农夫就爬上树上要去摘番石榴。就是这样。摘番石榴，他 /zhe\ 那个 番石榴，就是这样，番石榴，装到筐子里。装到篮子里，装到篮子里。）

6.3.4 福建话

福建话和潮州话同属闽南方言，在很多层面（无论是词汇、语音或语法）都是互通的。正因如此，在福建成分出现的频率偏高。语篇中出现的福建话的成分可分为名词、动词、形容词和副词。

名词：囡仔、梨子、篮、所在

动词：斗脚手（15）、看、挽

形容词：污秽

副词：前

上述的词汇都有对应的潮州话说法，比如：

囡仔—奴仔、梨子—梨仔、所在—地方、斗脚手—相辅、污秽—垃圾；

看：k'ua—t'oi；挽：ban—maŋ；篮：na2—na1；前：tsieŋ—tsai

意义相符但词形相异的，我们可以直接归纳为语码转换。词形相同但是语音相异的，则必须仔细分辨受试者是在转换语码，还是一时口误。“篮”和“挽”这两个词分别以福建音和潮州音交替的都出现在受试者 22 的语篇中，而且以潮州音出现的频率较高，只此一次以福建音出现在语篇的一开始，因此，我们可以说“篮”和“挽”的福建音的出现是因为说话人正在调整他的语码，而不是有意或无意的语码转换。换言之，我们只能推断受试者 22 平时说福建话的时候比较多，却不能断定他在说潮州话的时候必须采用语码转换的手段。

“看”和“前”分别以潮州音和福建音交替的出现在受试者 33 和受试者 34 的语篇中，情况和“篮”与“挽”的相似，可以看做口误。

综上所述，出现在语篇中的福建话的词汇成分可以归类为：

语码转换：囡仔、梨子、所在、斗脚手、污秽

口误：篮、看、挽、前

6.3.4.1 趋同

上文中提及，潮州话和福建话在语音方面极其相似，容易让潮一福双语者产生混淆，也导致语篇中出现的某些福建话成分变得有些难以定位。比如“的”和“个”究竟是作为福建话还是潮州话出现在 33 位受试者的语篇中，还是比较具争议的，特别是槟榔屿的福建话有与其他地区的福建话又有明显差异³¹，使到这样的区分更加困难。

所有的录音片段中最具争议的就是“的”和“个”这两个非常高频的虚词。这两个词无论是在潮州话还是福建话中都是同音词，分别为潮州话“kai”和福建话“le”。几乎在所有“的”和“个”以“le”音出现的语篇中，也以“kai”音出现，而且频率不相上下。换言之，这两个词对于槟榔屿潮州人来说是可以相互替换的。针对这种情况，笔者认为实在是不适合用语码转换、借用或任何语言接触的现象来称呼。笔者以为，可以将这两个词看作是槟榔屿潮州话向福建话趋同的初步现象。

另外，“在”这个词的用法也表现出了有趣的规律。“在”（“ti”）无论是作为方位介词还是时间介词（=“当”）的频繁使用是槟榔屿福建话的特色。我们可以看到，在受试者 39，受试者 41 和受试者 42（分别为 47、44 和 41 岁）的语篇中出现了“在”的地方性用法，比如：

这个故事一开始的时呢，是有一个果子园的工人在摘额 pear。了伊摘的时咯真正小心在看伊 pear 的品质。了过后这个果子园呢咯企其他的人是啊，有养羊的。过了不久，这个摘果子的工人的仔倒来相辅伊揭摘下来的 pear 送去别个地方卖。在这个奴仔送果子去别的地方的时呢，伊是踏条脚车。在途中就发生意外。

（这个故事一开始的时候，是有一个果子园的工人在摘梨子。然后他摘的时候还非常小心的检查梨子的品质。这个果子园还有住着其他人，有养羊的。过了不久，这个摘水果的工人的儿子来帮忙他把摘下来的梨子送到别的地方去卖。当他送水果去别的地方的时候，他是骑着脚车的。在途中就发生意外。）

³¹ 福建话的谱系树可以这么理解：汉藏语→汉语→闽语→闽南语→福建话→东南亚福建话→马来西亚北部福建话→檳城（檳榔屿）福建话

笔者之所以说这是个有趣的现象，是因为 50 岁以上或者 40 岁以下的受试者在说潮州话的时候都没有插入这种“在”的地方性用法。究竟 40-50 岁这个年龄层的槟榔屿潮州人在潮州话的习得方面和其他年龄层的有什么差异，还需要更详细的探究。在这里，我们只能暂且把 40-50 岁的受试者的语篇中出现的“在”如同“的”和“个”一样，排除在语码转换以外。

6.3.5 外来词

槟榔屿闽南人（包括潮州人和福建人）所属的地理、历史环境使他们与当地的马来人有较为密切的联系。这种交往和联系带来的语言上的影响，最显著的莫过于相互吸收和接纳对方的词汇作为借词（周清海、周长楫，2002）。这些借词在部分马华语言研究的著作里也称作娘惹峇峇词语（Nyonya Baba terms，见谢清祥，2010）。

梨子故事的录音里，不免俗的包含了这些借词，大多数有汉字的相应表达，少部分只限于槟榔屿地带的词汇只有音，没有字。这些借词包括：

马来语原形	借词	意义	出现频率
Agak	Agar	估计	3
Baru	麻汝	刚才	2
Batu	Batu	石头	5
Kampung	甘磅	村庄	1
Mana	吗拿	哪里	2
Pun	Pun	也	8
Semua	Sama	全部	1
Tahan	打限	忍受	1
Tolong	多隆	帮忙	1

6.4 梨子故事的有趣现象

笔者在对 52 个语音记录作转写和分析的时候发现，受试者们对于短片中出现的两种物件，用了各式各样的词汇来表达——梨子和羊。受试者用来取代“梨子”这个概念的词汇有桃子、木瓜、番石榴和苹果，而用来取代“羊”的则有驴子、狗、

鹿和牛。从前几节的讨论中显示，“梨子”和“羊”这两个词义高频的以非潮州话的形式出现。我们可以推断，当人们面对陌生或不确定的概念时，会直接借用相近的概念（即文化借用），或者用语码转换来澄清或强调自己所要表达的意思。

值得一提的是，无论是哪一种非潮州话的成分，以词汇出现的频率最高，但是在语音方面表现的最细微（尤其指潮州话向福建话趋同的部分）。这样的结果和 Erbaugh（2001，2002）通过梨子故事收集得来的语料是一致的。这说明了梨子故事在檳榔嶼潮州话这个领域是适用并且具有科学性的。

6.5 小结

从 52 位受试者的语篇中，我们可以归纳出潮州话历时的发展模式。

首先，39 位以潮州话为基础语言的受试者当中，只有一位的语篇中完全没有任何非潮州话原有的成分，也就是受试者 8（70 岁）：

现在是有一个农夫蹯块摘果子。摘果子了伊装蹯两篮，装蹯两篮添添。摘果子然后伊再爬到梯顶起去树顶块摘再摘果子。来了一个乾埔人牵一只羊，牵一只羊蹯处经过。来了一个踏脚车的奴仔，看着土下有两篮的果子，想但该是无人的，伊就想揭一篮甲伊载返去。这个奴仔就揭了一篮的果子放蹯伊的脚踏车，就甲伊载过去。又来了一个奴仔，伊无注意看，两人就相撞，果子就胶落土脚。这个乾埔奴仔再爬起来，整篮的果子再装下去。然后伊又再行路。喜个奴仔放掉个帽。伊就分伊的朋友食这个果子。然后这个摘果子的农夫返来，两篮果子做呢剩一篮。过后就看着三个奴仔，手中一人揭一粒果子，伊就嫌疑但伊是偷掣伊的果子。

以福建话为基础语言的例子有受试者 47（35 岁）：

有一个人，伊去挽这个 pear，额。挽了倒下去这个篮里面。挖来挖去，挖出来十几粒的 pear。伊揭伊的手帕来擦这个 pear，擦好了咯再绑返去伊的颌仔颈的位。伊爬楼梯，爬起去树丛。有一个，另外一个人，牵住伊的羊，牵住伊的羊来。有一个人，一个渣畝，踏脚车，踏来园里面。伊下脚车，伊停伊的，伊下伊的脚车。下了伊的脚车伊就偷拿这个 pear。伊看着伊的人无看着的时，揭彼个 pear 揭走。伊坐倒返伊的脚车，揭走伊归篮的 pear，下在伊脚车头前。拚到一个人，伊脚车翻，翻了额，归个，归篮的 pear 就胶落在土脚。其他人看住伊跛倒土脚就甲伊斗脚手收拾，拾伊的 pear，下在下在篮里面。了揭归篮的 pear 下倒返伊的脚车，了伊倒揀走伊的脚车。有一个看到伊的，伊的帽，伊的草帽，倒揭倒返付伊。揭倒返付伊，付伊戴了咯甲伊 shake hand。彼几位甲伊斗脚手的人呢 pun 揭到伊的 pear，甲伊掣 pear 的时 pun 偷拿，揭，揭了几粒的 pear，胶已揭来食。

以华语为基础语言的例子有受试者 77（18 岁）：

有一个人他，有一个果园，然后他每天去采水果。然后他看到水果肮脏就用布擦。然后有一个小孩子，然后有一个小孩子骑脚车，然后看到没有人，然后地上有水果，然后他就偷拿一篮然后放在他的脚车。然后他看到一个美女，然后没有注意看到地上有石头，然后就跌倒，然后水果就掉在地上。然后有三个小男孩看到了就帮他拾起来，然后就拿了几粒。然后他们一边走一边吃。然后这个人他发现他的水果有一篮不见了。然后他看到三个小男孩在吃水果他就以为是他们偷的。

从上述三个例子当中，我们可以看到，随着潮州群体年龄的递减，梨子故事这个叙述性的语域逐渐让步给福建话或者华语。这几个例子代表的是语言转移还没开始和语言转移完成的阶段。那么，语言转移进行中的语言模式，会是怎样的呢？

39 个以潮州话为基础语言的样本中，有 12 个语篇当中完全没有语码转换的成分。其余的 27 个语篇中都出现了不超过两种其他语码的成分（见附录七），还有一位语码转换成分偏高，下面将特别解释。槟榔屿是一个多语社会，岛上的居民会说三种或以上的语言是非常平常的事。这 27 位受试者的语篇中出现的非潮州话成分与他们表示会说的语言是匹配的。我们要做的就是判断这些语码转换究竟是不是弥补潮州话的耗损的策略，即受试者之所以转换是不是因为他们不会相应的潮州话表达。要做到这一点最简单的方式，是看同样的词义在同一个受试者的语篇中是否也以潮州话的形式出现。这样子过滤以后，只剩下 22 个样本是包含语码转换的成分的。

这 22 个样本中，有 11 个只出现了福建话的“斗脚手”这个词作为语码转换的成分，这样的规律让我们得重新审视“斗脚手”的角色。其实在槟榔屿这个多语社会，语言混用是非常普遍的。如果说“斗脚手”因此成了槟榔屿的地域闽南语用法，那么就得把这 11 个样本也排除。

其余的 11 个样本中有 10 个样本都分别只出现了一个语码转换的成分，只有受试者 44 的语篇中出现高达 5 个以上的语码转换的成分。这 10 个样本的篇长不超过 4 分钟。我们能不能因为当中出现的那么一个语码转换的成分，就判断这个语码转换是语言耗损的弥补策略呢？笔者认为是不合适的。当然，这也暴露了本研究的

一个不足，就是碍于时间、篇幅和经费的限制，没有办法收集为时较长的录音来做分析。笔者相信，如果有机会给这 10 个受试者作参与者现场观察，便一定能判断出他们是否因为潮州话的耗损而必须用上语码转换这个策略。

受试者 44（38 岁）的语篇中包含较多的非潮州话的成分，这里特别做讨论：

有一个啊伯伯啊，伊是在果子园在采果子。采了伊来挈起来，了倒下蹯伊的喜个...这个叫什么...了挈了伊挈了有的果子挈了挈来洗一下。洗洗好了伊甲伊放落去这个大大大大个篮位，ok。大个篮了伊直直洗，洗了伊就放放放一边。了有一个囡仔，伊倒伊倒挈一个啊，有一隻羊过来。伊的羊呢，就要食，伊的伊的主人就勿付伊食，了甲伊甲伊挈挈走，挈走了直直但直直挈伊挈返去了。了一个囡仔踏脚车，踏脚车堵好踏过来过伊的果子园的位。Then 伊看着有两个的大大篮，有真正多的果子。了伊就踏到一半，伊脚车甲伊扛停一边，停了一边伊看按怎这个果子没人挈，了伊看着一个一个阿姆在爬爬丛啊，爬起果子丛。了伊就甲伊偷挈一囊的果子，甲伊放起伊的脚车。了伊放伊起脚车了伊倒欲走了。了伊倒，伊的，这个阿姆伊唔知。了伊踏甲一半，行行了看到一个水渣畝，了伊倒不小心撞到一个大 *batu*，了归个人跛倒，归篮的果子跛倒下来。了跛倒下来伊倒慢慢爬起来，爬起来堵着三个囡仔看着伊，了来斗脚手伊，甲伊挈伊的果子放落囊，挈了甲伊斗脚手甲伊慢慢挈。挈了好了甲伊放起篮，揭篮放起脚踏车，了甲伊揭伊的石头甲伊放一边，了伊跟伊说 ok 了伊就走了。三个行走了，三个囡仔行走了。了伊倒忘记甲伊揭伊的帽，伊的草帽。了伊跟伊讲‘哦，感谢汝’，了伊倒揭三粒果子付喜个囡仔食。Then 三个囡仔倒揭果子按款一路行一路食，了伊人倒返去了。Then 这个老阿姆就下来，伊看按怎我的两个大篮的果子按怎无去，了伊就想是唔是这个三个囡仔甲我挈去，伊直直想是唔是，了就完了。

按照上文对非潮州话原有成分的分类，“伯伯”、“采”、“囡仔”、“石头”、“看”是确确实实的语码转换。其实选择以潮州话作为基础语言，受试者 44 的程度算是很好的。从 4 分钟的语篇中，我们没有办法判断这些语码转换的发生是因为受试者 44 不知道这些词汇的潮州说法，还是根本不觉得自己说的不是潮州话（特指福建话的部分），或者说是一时的口误。然而，短短的 4 分钟就出现了那么多语码转换的成分，而且有些福建词汇比如“囡仔”还被重复了 7 次，我们可以推断，至少在受试者的潮州话词汇库里，“小孩子”这个词义已经被福建话取代了。那么，基于非潮州话的成分偏高，而且部分的转换是为了弥补潮州话词汇库中缺失的词义，我们可以说受试者 44 示范了语码转换在语言耗损到语言转移的过程中所扮演的角色。

第七章 结语

本论文主要探讨的是语码转换和语言转移之间的关系，同时判断语言转移的过程中，语码转换是不是不可避免的一个环节。目前语言转移的研究中，提及语码转换的论文颇多。除了针对现有的研究提出的理论和例子做出重新分析，本论文在方法论方面也提出了创新，融入了梨子故事的视频来记录“流散”群体的语言。选择作为个案研究的是马来西亚槟榔屿潮州群体说的潮州话。

选择研究槟榔屿潮州群体，除了因为该群体是“流散”的代表，也是当地的大多数群体，主要还因为笔者本身生长于槟榔屿第三代的潮州家庭里。从小在潮州环境下长大，笔者发现爷爷、爸爸和自己这一代的潮州人聚在一起的时候，总是会出现鸡同鸭讲的现象，不仅基础语言有别，言语中语码转换的成分和频率也都不一样。尽管如此，三代人却不会面对沟通障碍的问题。仔细观察之后，笔者发现槟榔屿潮州人在各种语域中的语言选择规律似乎出现了变化。随着这种变化，可以观察到的是语码转换频率的增加。当时，笔者假定，正在经历语言转移的社会都必须经过语码转换这个阶段，继而翻阅大量的相关书籍，寻求肯定。

果然，很多语言转移的经典著作都会特别开设一个章节来讨论语码转换，尤其描述和分析语码转换发生的背景及其功能。学者们举出的语码转换的例子大多可归类为会话中语码转换（conversational code-switching），或称话语间转换*，功能包括作为语境化线索（contextualization cue）或满足各种一系列交际动机如引用、重复、插入语、信息限制、对话者特指、个性化和客观化对比。从这些种种描述当中，实在是看不出经历语言转移社会中的语码转换，和稳定性双语社会中的语码转换，究竟有什么区别？另外，一些研究语码转换的学者强调语码转换并不一定会导致语言转移，而经历转移的语言也不一定必须走过语码转换的阶段。这些参差不齐的立场引起了笔者的好奇心，究竟语码转换和语言转移之间是什么关系呢？语码转换又是否在语言转移的过程中扮演关键性的、不可或缺的角色呢？笔者认为若是将两者之间的关系弄清楚，将有助于语码转换在语言转移研究中的定位，也可以揭示一种语言在语言转移的过程中的发展和演变，进而帮助恢复语言原貌的工作。

要弄清楚语码转换和语言转移之间的关系，首先必须把这两个个别的概念界定清楚。论文的第二章将语码转换和双语之间的关系定位，并且将语码转换、借词、借用（核心借用、文化借用和临时性借用）以及趋同现象区分开来。无论是在稳定性双语社会还是经历语言转移的语言群体，人们都会因为种种社会或心理因素而采用语码转换这个交际策略。语码转换可以分为话轮间转换*、句间转换和句内转换。本论文的立场是，要探讨语码转换和语言转移的关系的话，话轮间转换*实际上应该视作语码的改变（详见第 2.3.1.1 节及第 4.2.2 节）更为合适。实际上，在本研究专注的独白分析方面，出现得最多的是句内转换，或更确切地说是单词的插入。

在第三章中，笔者先从语言转移的定义入手，确定语言转移的判断标准。将语言转移和其他的语言接触现象，比如语言扩散和语言消亡做出区别以后，得出来的语言转移的定义是，语言群体在各个语域中从原来的惯用语言换成另一种语言的现象。换言之，语言转移是语言群体的语言选择在历时层面上表现出来的变化。学界在探讨语言选择规律的改变这一点上有三种不同的切入点。宏观社会的角度关心的是社会结构对于语言选择的影响，微观互动的学派注重个别对话情景如何左右说话人的语码选择，而社会网络分析法则是一个折中的方法。

为了说明语码转换和语言转移之间的关系，所用的语料必须是一个经历语言转移的语言。于是，在界定了语言转移以后，笔者综合宏观社会、微观互动和社会网络分析法这三种视角的方法，来论证槟榔屿潮州话确实经历语言转移。笔者透过问卷访谈的形式，收集槟榔屿潮州人包括语言习得、语言选择、语言习惯和语言态度等方面的资料。从槟榔屿潮州人普遍的语言习惯看来，原本惯用潮州话的语域逐渐让步于其他语码，主要是华语和福建话，就连家庭语域中也越来越少使用潮州话。不同年龄层的语言选择可以反映一个群体历时的语言选择的改变。在槟榔屿潮州社会中，30 岁成了一个转折点。换言之，30 岁以上的槟榔屿潮州人普遍使用潮州话，但是 30 岁以下的已经转换到上述提及的其他语言或方言。按照本论文对于语言转移的定义，槟榔屿潮州话正在经历语言转移。除了证实所选语料的可用性，笔者也从槟榔屿潮州人的语言态度和语言传承的模式中，预测潮州话会继续转移，但是最

终将步上语言消亡的道路，还是有机会复兴，则不得而知。之后，笔者还根据槟榔屿潮州人的文化历史、社会流动、经济发展、教育政策、社交网络等因素，推导出槟榔屿潮州话迈向语言转移的因素。

界定了语码转换和语言转移的范围以后，笔者尝试从过去的文献中找出语码转换和语言转移之间合理的逻辑关系，将其简单归纳为 1) 因果关系、2) 催化关系，以及 3) 没有关系。针对这三种极端的合理关系，学界推出了两派不一样的看法。部分学者认为没有语码转换则语言转移难以启动，而另一派学者认为语言转移的启动还有赖于其他的交际策略，比如语码的改变和语言习得策略等。这两种观点其实并不完全对立，都同意语码转换在语言转移的过程中扮演举足轻重的角色，只是目前并没有学者通过实际的语料整理出语码转换和语言转移之间的关系。那么，究竟两者是不是彼此的必然和充分条件，在顺序和因果上又是否有联系，便成了本论文主要要回答的问题。

之前学者们的整理和分析之所以没有办法将语码转换和语言转移的关系归入以上三种关系的其中之一，主要因为他们的分析有两个不足之处。首先，大部分语言转移的专家并没有将语码转换和语码的转变切分清楚。其次，专家们也没有根据语言转移发生的本质做出对症下药的语料收集和分析。

笔者提倡，因语言接触而产生的语言现象可分为个体和群体两个层面，在这个背景上还可以细分为词汇、语法或者发展方面的现象（详见表五）。语言转移是群体在发展层面的现象，而直接导致语言转移的个体现象包括语言习得和语言耗损。语码转换则是语言接触过程中个体在词汇方面做出的调整。笔者以为，要将语码转换和语言转移挂钩，必须从个体词汇到个体发展至群体发展这条连续同中找出逻辑关系。这样才是从语言转移的本质看有没有语码转换这个阶段的一个做法。

从过去的研究中可以归纳，在语言习得→语言转移的过程中，语码转换并不是必然发生的。这说明了语码转换和语言转移之间不是因果关系。换言之，语码转换不一定会导致语言转移，而语言转移的过程中也可以不必经过语码转换的阶段。为了测试语言耗损→语言转移的过程中，语码转换是不是不可绕开的阶段，笔者引

入了槟榔屿潮州话的语料。当初选定了 Chafe (1980) 用作语言对比研究的梨子故事视频来让槟榔屿潮州人看视频说故事，主要是因为比起访谈，这个形式可以测试的变量更多（比如连接词的运用），也同时将情景、话题等变量都设定为固定变量。笔者在第五章中详细的说明了梨子故事的好处及其操作方法，同时也对研究群体做了简要的介绍。

从 52 位槟榔屿潮州人约 132 分钟的潮州话叙述式独白中，首先观察到的是叙述的基础语言选择上的改变。52 位受试者当中，有 39 位以潮州话作为基础语言，9 位以福建话做为基础语言，3 位选择华语，还有 1 位是广东话。这 13 位以非潮州话作为基础语言的受试者的年龄几乎都在 40 岁以下，当中只有一个例外。从这样的规律，我们可以再次证明槟榔屿潮州话正在经历语言转移。

接下来，针对这 39 个潮州话为基础语言的语篇中出现的非潮州话的成分，笔者一步一步将借用、失误及语篇作用的语码转换筛除（见附录七）。最后只剩下 11 个样本依然保留无法筛除的语码转换的成分。如果将这 11 个样本抽出研究范围，笔者可以直接说从语言耗损到语言转移的过程中，语码转换是不必要的。然而，这 11 个样本却是实实在在反映槟榔屿潮州话的例子。那么，我们是否该为了这是个样本而判断语码转换在语言耗损到语言转移的过程中是必经的阶段？笔者以为不然。

由于时间和篇幅的限制，笔者收集到的资料只能反映槟榔屿潮州话的部分事实。尤其是其中 10 个样本，在短短 4 分钟的语篇中只出现了一个语码转换的成分，其实并不足以表示这群受试者平时说潮州话的时候都因为语言能力的不足而必须转换语码。虽然受试者 44 的语篇说明他的潮州话词汇库里的一些词义已被福建话取代，必须借助语码转换的手段来完成叙述的工作，但是 39 位受试者中只此一例，笔者认为作为例外来处理更为合适。笔者以为，要非常确定的将语码转换在语言耗损到语言转移的过程中扮演的角色交代清楚，必须收集这 11 位受试者更多的语音记录。以目前的情况看来，给这 11 位受试者做参与者现场观察的工作，应该可以肯定他们是不是因为语言耗损而必须采用语码转换的策略。无论如何，就现有的语料来推断，语言耗损→语言转移这个过程中，语码转换不是不可绕开的。

最后，我们来给语码转换和语言转移之间的关系做一个总结：

- (一) 从语言习得→语言转移的过程中，语码转换并不是必然发生的
- (二) 从语言耗损→语言转移的过程中，语码转换也不是不可绕开的阶段

从语言习得和语言耗损两条路径来看，语码转换在语言转移的过程中并不是不可绕开的。这主要因为说话人即便不具有潮州话的产出能力，但就目前的情况看来，具有该方言的被动理解能力便可弥补隔代的交流障碍。另一方面，语言耗损表现出来的语言转移，则是完全不能用潮州话来讲一个简单的故事。从各位受试者的表现看来，随着年龄的递减，基础语言从潮州话变成另一种语码的过程中并没有经过明显需要语码转换的阶段。因此，我们可以推断语码转换在这个路径中也不是不可避免的。简单地说，语码转换和语言转移之间没有因果关系，但也不是没有关系。语码转换可能会催化语言转移的发生，但是碍于语料和篇幅的限制，本论文没有办法在这里作大规模的比较来肯定这个观点。倘若将来发现了一种语言耗损到语言转移的过程中必须才用语码转换这个策略的语言群体，可以拿来和槟榔屿潮州话做个对比。这样一来，便能弄清楚语码转换在语言转移的过程中究竟是不是起着催化的作用。

本研究对于语码转换和语言转移的梳理，虽然说只是一个个案分析，但是由于语料的真实性和科学性，对于社会语言学在这一方面的研究，还是提供了一个参考的价值。这项研究并不会随着论文的发表而终止。笔者将会针对确认语码转换在语言耗损到语言转移的过程中扮演的角色，以及语码转换会否催化语言转移的发生这两个方向，继续对槟榔屿潮州话进行语音记录和分析。

附录一 问卷访谈内容大纲

- 1) 请大致介绍您学习这些语言的顺序及学习的目的。
- 2) 您怎么决定什么时候说什么话？遇到陌生华人会说什么话？遇到潮州人会说什么话？
- 3) 您在家里一般说什么话？（对长辈，同辈和晚辈）
- 4) 和以前相比之下，您认为现在槟榔屿的潮州话的地位，有什么变化？
- 5) 您认为同辈/晚辈的潮州话比你如何？对此，您有什么想法/情绪？
- 6) 您认为潮州人是否必须习得潮州话？为什么？
- 7) 您认为潮州话和潮州人的身份之间是不是不能分开的？
- 8) 除了潮州话，您认为什么东西可以凸显潮州人的身份？
- 9) 您是否会鼓励其他祖籍的华人学习潮州话？为什么？
- 10) 相比其他地区的潮州话，您认为槟榔屿的潮州话有什么特色？
- 11) 槟城福建话的独特之处足以让它从其他地区的福建话之中独立出来。您认为槟城的潮州话可以独立出来吗？

附录二 问卷调查数据

表二 槟榔屿潮州人的语言习得规律

序号	年龄	第一习得语言	母亲的祖籍	父母之间的交谈用语	父母与孩子之间的交谈用语	兄弟姐妹之间的交谈用语	兄弟姐妹排序(总人数)
1	82	潮州	潮州	潮	潮	潮	3(7)
2	74	潮州	潮州	潮	潮	潮	1(6)
3	74	潮州	潮州	潮	潮	潮	3(6)
4	72	潮州	潮州	潮	潮	华、潮	5(5)
5	72	潮州	潮州	潮	潮	潮	2(4)
6	72	潮州	潮州	潮	潮	潮	1(7)
7	71	潮州	潮州	潮	潮	潮	3(6)
8	70	潮州	潮州	潮	潮	潮	4(7)
9	70	潮州	潮州	潮	潮	潮	2(4)
10	70	潮州	广府	潮	潮	潮	6(6)
11	68	潮州	福建	潮	潮、福	潮、福	5(6)
12	66	潮州	潮州	潮	潮	潮	1(3)
13	65	潮州	潮州	潮	潮	潮	3(8)
14	64	潮州	福建	福	福	英、福	3(3)
15	63	潮州	潮州	潮	潮	潮	4(8)
16	63	潮州	潮州	潮	潮	潮、福	3(6)
17	63	潮州	潮州	潮	潮	英、潮	1(6)
18	63	潮州	潮州	潮	潮	潮、福	8(8)
19	62	潮州	潮州	潮	潮	潮	4(6)
20	61	潮州	潮州	潮	潮	潮	1(4)
21	59	潮州	潮州	潮	潮	英、潮	3(5)
22	58	福建	福建	潮	福	福	1(7)
23	58	潮州	潮州	潮	潮	华、潮	1(6)
24	56	潮州	潮州	潮	潮	潮	1(4)
25	54	潮州	潮州	潮	潮	华、潮	3(5)
26	54	潮州	潮州	潮	潮	华、潮	6(6)
27	54	潮州	潮州	潮	潮	潮	2(5)
28	53	潮州	潮州	福	福	福	1(3)
29	53	潮州	潮州	潮	潮	潮	5(6)
30	53	潮州	潮州	潮	潮	潮	2(7)
31	52	潮州	潮州	潮	潮	潮	1(6)
32	50	潮州	潮州	潮	潮	英、华、潮	4(5)
33	48	潮州	福建	潮	潮、福	华、潮、福	5(6)
34	48	潮州	福建	潮、福	潮、福	潮、福	2(3)
35	47	潮州	潮州	潮	潮	华、潮、福	3(3)
36	47	潮州	福建	福	潮、福	潮、福	3(3)
37	47	潮州	潮州	潮	潮	潮	5(5)
38	47	潮州	福建	潮、福	潮、福	潮、福	3(6)
39	47	潮州	潮州	潮	潮	潮、福	2(4)
40	46	潮州	福建	潮、福	潮、福	潮、福	2(5)
41	44	潮州	福建	潮、福	潮、福	潮、福	3(3)
42	41	潮州	潮州	潮	潮	潮、福	3(3)
43	41	福建	福建	潮、福	潮、福	福	2(3)
44	38	潮州	潮州	福	福	福	2(3)
45	38	福建	福建	福	英、福	英、华、福	5(5)
46	38	潮州	潮州	潮	潮	潮	3(3)

序号	年龄	第一习得语言	母亲的祖籍	父母之间的交谈用语	父母与孩子之间的交谈用语	兄弟姐妹之间的交谈用语	兄弟姐妹排序(总人数)
47	35	福建	福建		福	福	1(3)
48	35	潮州	潮州	潮	潮	潮	3(3)
49	35	潮州	潮州	潮	潮	潮、福	4(6)
50	33	潮州	潮州	潮	潮	华、潮	4(4)
51	33	华语	广东	华	华、广	华	3(3)
52	32	华语	客家	华	华、潮、客	华	2(2)
53	32	潮州	潮州	潮	华、潮	华、福	1(2)
54	29	华语	潮州	潮	福	福	2(3)
55	28	潮州	潮州	潮	华、潮	华、福	2(2)
56	26	华语	潮州	潮	华、潮	华、潮、福	1(3)
57	26	华语	福建	英、福	英、华		
58	26	华语	福建	华、潮、福	华、潮、福	华、福	1(3)
59	25	华语	福建	福	华、潮、福	华	1(2)
60	23	华语	福建	福	华	华	1(2)
61	23	华语	福建	华、潮、福	华、潮、福	华、福	2(3)
62	21	华语	福建	福	华	华	2(2)
63	21	华语	潮州	潮、福	华、潮、福	华、福	1(4)
64	20	华语	广府	华、福	华	华	2(2)
65	20	华语	潮州	潮、福	华	华	1(2)
66	19	华语	福建	福	华	华、福	3(3)
67	19	华语	海南	华	华	华	3(3)
68	19	华语	广东	福	华、福	华	1(2)
69	19	华语	福建	福	华、福	华、福	2(3)
70	19	华语	福建	福	华、福	华、福	1(3)
71	19	华语	潮州	潮	潮		
72	18	华语	潮州	潮、福	华、潮、福	华、潮、福	1(2)
73	18	华语	潮州	潮	华	华	1(2)
74	18	华语	潮州	福	华		
75	18	广东	广府	广	英、广	英、华、广	2(2)
76	18	华语	福建	福	华、福、广	英、华、福	2(2)
77	18	华语	广府	华	华	华	2(2)
78	18	华语	潮州	福	华、福		
79	18	华语	福建	福	华、福	华	2(3)
80	17	华语	潮州	潮、福	华、潮	华	2(4)
81	17	华语	福建	华、潮、福	华、潮、福	华、福	3(3)
82	16	华语	福建	福	华、福	华	2(3)
83	15	华语	潮州	潮、福	华、潮	华	3(4)

表三 槟榔屿潮州人在家庭语域中语言使用的规律

序号	年龄	性别	母亲的祖籍	父母之间的交谈用语	父母与孩子之间的交谈用语	兄弟姐妹之间的交谈用语	婚姻状态	伴侣的祖籍	夫妻之间的交谈用语	与孩子/孙子之间的交谈用语
1	82	男	潮州	潮	潮	潮	已婚	潮州	潮	潮
2	74	男	潮州	潮	潮	潮	已婚	潮州	潮	华、潮
3	74	女	潮州	潮	潮	潮	已婚	潮州	潮	潮
4	72	男	潮州	潮	潮	华、潮	已婚	潮州	华、潮	华、潮
5	72	男	潮州	潮	潮	潮	已婚	潮州	潮	潮
6	72	女	潮州	潮	潮	潮	未婚			
7	71	女	潮州	潮	潮	潮	已婚	上海	华	潮、华
8	70	男	潮州	潮	潮	潮	已婚	潮州	潮	潮
9	70	男	潮州	潮	潮	潮	已婚	潮州	潮	华、潮、福
10	70	男	广府	潮	潮	潮	已婚	潮州	潮	华、潮
11	68	女	福建	潮	潮、福	潮、福	已婚	广东	福、广	华、广
12	66	男	潮州	潮	潮	潮	已婚	福建	英、福	英、华
13	65	男	潮州	潮	潮	潮	已婚	潮州	潮	华、潮
14	64	女	福建	福	福	英、福	已婚	福建	英、广	英、福
15	63	女	潮州	潮	潮	潮	已婚	潮州	潮	华、潮
16	63	男	潮州	潮	潮	潮、福	已婚	潮州	潮	华
17	63	女	潮州	潮	潮	英、潮	已婚	潮州	潮	英、华、潮
18	63	女	潮州	潮	潮	潮、福	已婚	福建	福	潮、福
19	62	女	潮州	潮	潮	潮	已婚	潮州	潮	潮
20	61	男	潮州	潮	潮	潮	已婚	客家	潮	潮
21	59	男	潮州	潮	潮	英、潮	已婚	潮州	英、潮	英、华、潮
22	58	男	福建	潮	福	福	已婚	潮州	潮	华、福
23	58	女	潮州	潮	潮	华、潮	已婚	潮州	潮	华、潮
24	56	女	潮州	潮	潮	潮	已婚	潮州	潮	华、潮
25	54	女	潮州	潮	潮	华、潮	已婚	潮州	华、潮	华
26	54	男	潮州	潮	潮	华、潮	已婚	潮州	潮	华
27	54	男	潮州	潮	潮	潮	已婚	福建	潮、福	华、潮、福
28	53	女	潮州	福	福	福	已婚	福建	福	华
29	53	女	潮州	潮	潮	潮	未婚			
30	53	女	潮州	潮	潮	潮	已婚	潮州	华、潮	华、潮
31	52	女	潮州	潮	潮	潮	已婚	潮州	潮	华、潮
32	50	男	潮州	潮	潮	英、华、潮	已婚	福建	英、潮、福	英、华
33	48	男	福建	潮	潮、福	华、潮、福	已婚	福建	华、福	华
34	48	女	福建	潮、福	潮、福	潮、福	已婚	潮州	潮、福	华、福
35	47	男	潮州	潮	潮	华、潮、福	已婚	客家	华	华
36	47	男	福建	福	潮、福	潮、福	已婚	福建	潮、福	华
37	47	男	潮州	潮	潮	潮	未婚			
38	47	女	福建	潮、福	潮、福	潮、福	已婚	潮州	潮、福	华
39	47	男	潮州	潮	潮	潮、福	已婚	潮州	潮、福	华
40	46	女	福建	潮、福	潮、福	潮、福	已婚	福建	潮、福	华、潮、福
41	44	女	福建	潮、福	潮、福	潮、福	已婚	福建	福	福
42	41	男	潮州	潮	潮	潮、福	已婚	潮州	华、潮	华、潮
43	41	男	福建	潮、福	潮、福	福	已婚	福建	华、福	华
44	38	男	潮州	福	福	福	已婚	潮州	福	华
45	38	女	福建	福	英、福	英、华、福	已婚	福建	英、福	英、华
46	38	女	潮州	潮	潮	潮	已婚	潮州	华、潮	华
47	35	男	福建		福	福	已婚	潮州	福	华

序号	年龄	性别	母亲的祖籍	父母之间的交谈用语	父母与孩子之间的交谈用语	兄弟姐妹之间的交谈用语	婚姻状态	伴侣的祖籍	夫妻之间的交谈用语	与孩子/孙子之间的交谈用语
48	35	女	潮州	潮	潮	潮	未婚			
49	35	男	潮州	潮	潮	潮、福	已婚	福建	福	华
50	33	女	潮州	潮	潮	华、潮	已婚	福建	华、福	华
51	33	女	广东	华	华、广	华	未婚			
52	32	男	客家	华	华、潮、客	华	未婚			
53	32	女	潮州	潮	华、潮	华、福	已婚	福建	英、华	英、华
54	29	男	潮州	潮	福	福	已婚	福建	福	华
55	28	男	潮州	潮	华、潮	华、福	未婚			
56	26	女	潮州	潮	华、潮	华、潮、福	未婚			
57	26	女	福建	英、福	英、华		未婚			
58	26	男	福建	华、潮、福	华、潮、福	华、福	未婚			
59	25	女	福建	福	华、潮、福	华	未婚			
60	23	女	福建	福	华	华	未婚			
61	23	男	福建	华、潮、福	华、潮、福	华、福	未婚			
62	21	女	福建	福	华	华	未婚			
63	21	男	潮州	潮、福	华、潮、福	华、福	未婚			
64	20	男	广府	华、福	华	华	未婚			
65	20	女	潮州	潮、福	华	华	未婚			
66	19	男	福建	福	华	华、福	未婚			
67	19	男	海南	华	华	华	未婚			
68	19	男	广东	福	华、福	华	未婚			
69	19	女	福建	福	华、福	华、福	未婚			
70	19	男	福建	福	华、福	华、福	未婚			
71	19	女	潮州	潮	潮		未婚			
72	18	男	潮州	潮、福	华、潮、福	华、潮、福	未婚			
73	18	女	潮州	潮	华	华	未婚			
74	18	女	潮州	福	华		未婚			
75	18	男	广府	广	英、广	英、华、广	未婚			
76	18	女	福建	福	华、福、广	英、华、福	未婚			
77	18	女	广府	华	华	华	未婚			
78	18	女	潮州	福	华、福		未婚			
79	18	男	福建	福	华、福	华	未婚			
80	17	女	潮州	潮、福	华、潮	华	未婚			
81	17	女	福建	华、潮、福	华、潮、福	华、福	未婚			
82	16	女	福建	福	华、福	华	未婚			
83	15	女	潮州	潮、福	华、潮	华	未婚			

表四 槟榔屿潮州人在工作语域和陌生语域中语言使用的规律

序号	性别	年龄	教育程度	职业	工作用语	最流利的语言	与陌生华人的交谈用语
1	男	82		退休商人		潮州	潮州
2	男	74	中学(英)	商人	英、华	华语	潮州
3	女	74		家庭主妇	潮州	潮州	潮州
4	男	72	大专	华小校长	国、华	华语	潮州
5	男	72	中学(华)	保险	英、华	华语	华语
6	女	72	中学(华)	裁缝	华、福	潮州	潮州
7	女	71	小学(华)	餐馆老板	潮、福	潮州	福建
8	男	70	中学(华)	商人	国、华、潮	潮州	潮州
9	男	70	大学	商人	英、华	华语	华语
10	男	70	中学(华)	杂工	华、潮、福、广、客	潮州	潮州
11	女	68	中学(华)	退休文职		潮州	福建
12	男	66	大学	商人	英、福	英语	福建
13	男	65	中学(华)	商人	华、潮、福、广	潮州	潮州
14	女	64	高中	金融分析	英、华	英语	福建
15	女	63	中学(华)	小贩	华、福、潮	潮州	潮州
16	男	63	高中	出口商人	英、华、日	华语	华语
17	女	63	中学(英)	房地产经纪人	英、华、福	英语	福建
18	女	63	中学(华)	小贩	福	潮州	潮州
19	女	62	中学(华)	保姆	华	潮州	潮州
20	男	61	小学	卖炭	福	潮州	潮州
21	男	59	专业文凭	会计师	英	英语	潮州
22	男	58	中学(英)	脚底按摩	福	福建	福建
23	女	58	中学(华)	美容师	华、福	潮州	福建
24	女	56	中学(华)	家庭主妇	华、潮	潮州	福建
25	女	54	中学(华)	花店老板	英、华	潮州	潮州
26	男	54	中学(华)	文职	华、潮	华语	华语
27	男	54	中学(国)	导游	华	潮州	潮州
28	女	53	中学(华)	家庭主妇	英、福、华	福建	福建
29	女	53	中学(英)	书记	(口)潮、福	潮州	潮州
30	女	53	大专	家庭主妇	华、潮、福	潮州	福建
31	女	52	中学(华)	文具店老板	国、华、福	潮州	福建
32	男	50	大学	商人	英、华、福	英语	福建
33	男	48	高中	商人	英、华、日	福建	福建
34	女	48	中学(国)	商人	国、华、福	潮州	潮州
35	男	47	中学(华)	文职	华	华语	华语
36	男	47	大学	保险业务员	英、华、福	福建	福建
37	男	47	中学(华)	商人	潮、福	潮州	福建
38	女	47	中学(华)	家庭主妇	华、潮、福	福建	福建
39	男	47	中学(华)	商人	国、英、华	华语	潮州
40	女	46	高中	家庭主妇	华、福	福建	福建
41	女	44	中学(国)	商人	国、华、福	福建	福建
42	男	41	大学	教师	国	国语	华语
43	男	41	中学(国)	销售	国、英、华、福	福建	福建
44	男	38	大学	工程师	英、华	福建	福建
45	女	38	中学(英)	美容中心老板	英、华、福	英语	福建
46	女	38	中学(华)	家庭主妇	华、潮	华语	华语
47	男	35	大学	政治家	国、英、华	福建	福建

序号	性别	年龄	教育程度	职业	工作用语	最流利的语言	与陌生华人的交谈用语
48	女	35	高中	客服	英、华	华语	华语
49	男	35	中学（华）	维修工人	华、福	福建	福建
50	女	33	大学	工程师	英、华	华语	华语
51	女	33	大学	文职	英、华、福	华语	华语
52	男	32	中学（华）	维修工人	华、福	华语	福建
53	女	32	大学	市场营销	英、华	华语	华语
54	男	29	大专	保险	英、华	华语	福建
55	男	28	大专	市场营销	英、华、福	福建	福建
56	女	26	大学在读	学生		华语	福建
57	女	26	大学在读	学生		华语	华语
58	男	26	专业文凭在读	学生		华语	福建
59	女	25	大学在读	学生		华语	华语
60	女	23	大学在读	学生		华语	华语
61	男	23	大学在读	学生		华语	华语
62	女	21	大学在读	学生		华语	华语
63	男	21	大学在读	学生		华语	华语
64	男	20	大学在读	学生		华语	华语
65	女	20	大学在读	学生		华语	华语
66	男	19	高中在读	学生		华语	福建
67	男	19	高中在读	学生		华语	华语
68	男	19	高中在读	学生		华语	福建
69	女	19	高中在读	学生		华语	华语
70	男	19	高中在读	学生		华语	福建
71	女	19	高中在读	学生		华语	华语
72	男	18	高中在读	学生		华语	华语
73	女	18	高中在读	学生		华语	华语
74	女	18	高中在读	学生		华语	华语
75	男	18	高中在读	学生		华语	华语
76	女	18	高中在读	学生		华语	华语
77	女	18	高中在读	学生		华语	华语
78	女	18	高中在读	学生		华语	华语
79	男	18	高中在读	学生		华语	华语
80	女	17	中学（华）在读	学生		华语	华语
81	女	17	中学（国）在读	学生		华语	华语
82	女	16	中学（华）在读	学生		华语	华语
83	女	15	中学（华）在读	学生		华语	华语

附录三 梨子故事受试者的个人资料

序号	年龄	会说的语言	教育程度	梨子故事的基础语言
2	74	国、英、华、潮、福、广、客、越南	中学(英)	潮州
4	72	国、英、华、潮、福	大专	潮州
5	72	英、华、潮、福	中学(华)	潮州
6	72	华、潮、福、客、[少]国	中学(华)	潮州
7	71	国、英、华、潮、福	小学(华)	潮州
8	70	国、英、华、潮、福、广	中学(华)	潮州
9	70	国、英、华、潮、福	大学	潮州
10	70	华、潮、福、广、客	中学(华)	潮州
14	64	国、英、华、潮、福、广	高中	福建
15	63	国、英、华、潮、福	中学(华)	潮州
16	63	国、英、华、潮、福、日	高中	潮州
17	63	国、英、华、潮、福、广、客	中学(英)	潮州
18	63	英、华、潮、福	中学(华)	潮州
19	62	华、潮、福	中学(华)	潮州
20	61	华、潮、福、广	小学	潮州
21	59	国、英、华、潮、福	专业文凭	潮州
22	58	国、英、华、潮、福、广	中学(英)	潮州
25	54	国、英、华、潮、福	中学(华)	潮州
27	54	华、潮、福、[少]国、英	中学(英)	潮州
28	53	国、英、华、潮、福、广	中学(国)	潮州
29	53	国、华、潮、福	中学(华)	潮州
33	48	国、英、华、潮、福、广、日	高中	潮州
34	48	国、华、潮、福	中学(国)	潮州
35	47	国、英、华、潮、福	中学(华)	潮州
37	47	华、潮、福	中学(华)	潮州
38	47	华、潮、福、[少]国、英	中学(华)	潮州
39	47	国、英、华、潮、福、广	中学(华)	潮州
40	46	国、英、华、潮、福、广	高中	潮州
41	44	国、华、潮、福	中学(国)	潮州
42	41	国、英、华、潮、福	大学	潮州
43	41	国、英、华、潮、福、广	中学(国)	潮州
44	38	国、英、华、潮、福	大学	潮州
45	38	国、英、华、潮、福、广	中学(英)	福建
46	38	国、英、华、潮、福	高中	潮州
47	35	国、英、华、潮、福	大学	福建
48	35	国、英、华、潮、福、广	高中	潮州
50	33	国、英、华、潮、福	大学	潮州
54	29	国、英、华、福、广	大专	华语
58	26	国、英、华、潮、福、广	专业文凭在读	潮州
59	25	国、英、华、潮、福、广	大学在读	潮州
60	23	国、英、华、潮、福、广	大学在读	福建
61	23	国、英、华、潮、福、广	大学在读	潮州
62	21	国、英、华、潮、福	大学在读	福建
63	21	国、英、华、潮、福	大学在读	潮州
64	20	国、英、华、潮、福、广	大学在读	福建

65	20	国、英、华	大学在读	华语
72	18	国、英、华、潮、福、广	高中在读	潮州
73	18	国、英、华、潮、福	高中在读	福建
74	18	国、英、华、潮、福	高中在读	福建
75	18	国、英、华、潮、福、广	高中在读	广东话
76	18	国、英、华、潮、福、广	高中在读	福建
77	18	国、英、华、福、广	高中在读	华语

附录四 会话转写系统

Units		Vocal Noises	
Intonation unit	RETURN	Vocal noises	()
Truncated intonation unit	--	Inhalation	(H)
Word	SPACE	Exhalation	(Hx)
truncated word	-	Glottal stop	%
Speakers		Laughter	@
Speaker identity/turn start	:	Quality	
Speech overlap	[]	Quality	<Y Y>
Transitional Continuity Final	.	Laugh quality	<@ @>
Continuing	,	Quotation quality	<Q Q>
Appeal	?	Multiple quality features	<Y <Z Z> Y>
Terminal Pitch Direction		Phonetics	
Fall	\	Phonetic transcription	(/ /)
Rise	/	Transcriber's Perspective	
Level	_	Researcher's comments	(())
Accent and Lengthening		Uncertain hearing	<X X>
Primary accent	^	Indecipherable syllable	X
Secondary accent	`	Specialized notation	
Booster	!	Duration	(N)
Lengthening	=	Intonation unit continued	&
Tone		Intonation subunit boundary	
Fall	\	Embedded intonation unit	< >
Rise	/	Reset	
Fall-rise	∨	False start	<>
Rise-fall	∧	Codeswitching	<L2 L2>
Level	_	Non-transcription Lines	
Pause		Comment	\$
Long	...(N)	Interlinear gloss	\$G
Medium	...	Reserved Symbols	
Short	..	Phonemic/orthographic	'
Latching	(0)	Morphosyntactic coding	+ * # { }
		User-definable	" ~ ;

参考:

DuBois, John W., Schuetze-Coburn, Stephan, Cumming, Susanna and Danae Paolino (1993). "Outline of Discourse Transcription", in Jane A. Edwards and Martin D. Lampert (eds.) *Talking Data: Transcription and Coding in Discourse Research*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates.

附录五 梨子故事的语音转写

受试者 2 (4'07'')

应该是一个，额，种果子的农夫，额，倒收成伊的桃，来去，收成了爱去，我看是爱揭去，爱去卖啦。收成桃，佻惊咁桃会拍，拍胶落下来，会歹的事。伊就弄一条，额，布巾就围蹠身躯，爬起树，树顶来摘。摘了就，额，掣下来，下蹠一个囊。囊下满了伊佻再，好是了，整理整理好是了就佻再，佻再是，应该是准备继续佻再上去这个树顶来收成阿是摘啦，这个，这个是，应该是这个桃啦，我看了想想是木仔，唔是啦木仔。这个点声，有一个乡村的人养羊的，牵一只羊在边仔过去。了啊无，无乜喜个啊行动啦。了接下来是奴仔，一个乡村的奴仔啦，行经过，看着欸？伊就看着块乜人在摘，个农夫蹠块乜摘桃。了伊就脚车就甲伊放下来，了伊就去想想，我看伊看了像甲是爱爱做贼照些对啦。欸。伊就，会咁甲伊树顶这个农夫有看着无。无呢，伊无看着，伊就弄一篮，弄一篮的这个就来来来来弄好脚车就，勾蹠车头就打算来，来走了。这个就，这个是个奴仔来啦，啊。走了踏踏踏脚车了头前踏有一阵路看着一个欸额，头前来一个渣畝奴仔，刮着，应该是刮着啦。了，跛倒了，了了了就跛下来。佻来就伊就无变，就坐土脚，就这个...边头佻有一个，两个奴仔，应该是有个不确定是伊个妈吧，了，来相辅伊，甲伊掣掣起来。掣起来就放蹠篮倒转付伊，了啊，甲伊勾倒转。了，我看做像甲是伊，一，这，额，一人大概有，有掣...我看应该是有，看着像甲伊有手中有掣...这个偷的人就额爱走了。欸，这个奴仔看着，欸，喜个伊的帽唔记得揭。了，伊就揭个帽来付伊，放在伊的，伊的，伊的 <XX> 了，就我看伊从伊的篮块揭几阿粒这个桃，就付伊人掣掣掣掣去食，掣去食啦。哈。了伊就分去食。了这个两个奴仔甲这个妈我看伊人走返土丘块乜过去，了...佻再下来的点声，看着欸真真假假。头早好像有多一篮，煞会不见了。了行这块过。欸？佻有奴仔一人就掣一个食桃。我的没了，可能是伊人掣去的。奇怪。达备倒无看着有篮。

这个是一个，额，种果子的农夫，额，收成他的桃，来去，收成了要去，我看是要拿去，要去卖啦。收成桃，又怕说桃会掉，掉落下来，会坏掉。他就弄一条，额，手帕，额，布巾就围在身体，爬上树，树上来摘。摘了就，额，拿下来，放在一个筐。筐放满了他又再，妥当了，整理整理妥当了就又再，又再是，应该是准备继续又再上去这个树上来收成还是摘啦，这个，这个是，应该是这个桃啦，我看了想想是番石榴，不是啦番石榴。这个时候，有一个乡村的人养羊的，牵一只羊在这个地方过去。了啊没，没什么那个啊行动啦。了接下来是小孩，一个乡村的小孩啦，走经过，看到欸？他就看到在那里人在摘，个农夫在那里摘桃。了他就脚车就给它放下来，了他就去想想，我看他看了像是要要做贼那样啦。欸。他就，可以说跟他说树上这个农夫有看到不。没呢，他没看到，他就弄一篮，弄一篮的这个就来来来来弄在脚车就，勾在车头就打算来，来走了。这个就，这个是个小孩来的啦，啊。走了踏踏踏脚车了头前踏有一阵路看到一个欸额，头前来一个一个小女孩，刮到，应该是刮到啦。了，跌倒了，了了了就跌下来。再来就他就没办法，就坐在地上，就这个...边上又有一个，两个小孩，应该是有个不确定是他的妈妈吧，了，来相助他，跟他拾拾起来。拾起来就放在篮回去给他，然后啊，跟他勾回去。了，我看做像是他，一，这，额，一人大概有，有拾...我看应该是有，看到像是他有手中有拾...这个偷的人就额要走了。欸，这个小孩看到，欸，那个他的帽子忘记拿。了，他就拿顶帽子来给他，放在他的，他的，他的 <XX> 了，就我看他从他的篮子那里拿几粒这个桃，就给他们拿拿拿去吃，拿去吃

啦。哈。了他就分去吃。了这个两个小孩和这个妈妈我看他们走向土丘那里过去，了...又再下来的时候，看到欸真真假假。刚才好像有多一篮，怎么会不见了。然后就从这里过。欸？怎么还有小孩一人就拿一个桃。我的没了，可能是他们拿去的。奇怪。可是都没有看到有篮子。

受试者 4 (2'53'')

啊，我看着是有一个，一个，应该是梨啊。一个农，一个种梨的人伊爱收成，了伊倒爬起面顶，爬去树丛面顶。了因为，伊爱发觉，确定这个梨不，不，不会酸，不会伤到，所以伊倒去，伊倒揭一个袋子，将这个梨一粒一粒甲伊放蹯布，才挈下来。了，放好了伊偈再，偈再上去丛顶掰，爬起丛顶挽。接下来倒有一个乡村的人，揸一只羊，经过这个树丛脚。这个点，这时，倒有一个奴仔踏一辆脚车，经过这个树丛脚。了伊看着按呢多梨，了伊就像甲是，看像影像甲是伊问这个收成的人，了，问这个收成的人，了伊倒甲伊载一，一个囊的这个梨，唔知伊爱载去地块啦。了伊就放起伊的脚车，了伊就甲伊载，载返去。在路上，伊倒堵着另外一个渣畝踏脚车。这个渣畝踏脚车 *agar* 是不小心，平平碰着，了伊倒伊的梨全部倒在土脚。了接下去呢，有三个奴仔就看着，就来帮忙伊，啊，收拾跛倒的/lo_/，的梨全部甲伊挈倒转。了这个载梨的奴仔倒继续伊的，载返去。了这个点声这三个奴仔倒会记伊的帽勿记挈，所以伊倒偈再揭去偈伊，咁汝的帽阿勿揭，了伊揭去偈伊。了但是呢，伊，啊像甲是付伊人一个人一粒，这个梨。了伊揭返去倒分付伊人的朋友一人一粒梨。了这个三个奴仔就行去这个收成的这个农夫的这个丛脚。

啊，我看到是一个，一个，应该是梨啊。一个农，一个种梨的人他要收成，然后他就爬到树上，爬到树上去。然后他为，他要发觉，确定这个梨不，不，不会酸，不会伤到，所以他就去，他就拿一个袋子，将这个梨一粒一粒地放在布，才拿下来。然后，放好了他又再，又再上去树上摘，爬上树上摘。接下来就有一个乡村的人，带一只羊，经过这个树下。这个，这时，就有一个小孩踏一辆脚车，经过这个树下。然后他看到这么多梨，然后他就叫，看照片好像是他问这个收成的人，然后，问这个收成的人，然后他就把一、一筐的这个梨，不知道他要载去哪里啦。然后他就放上去他的脚车，然后他就把它载，载回去。在路上，他就遇到另外一个女孩子踏脚车。这个女孩子踏脚车好像是不小心，一起碰到，然后他就，他的梨全部倒在地上。然后接下去呢，有三个小孩就看到，就来帮忙他，啊，跌倒的/lo_/，的梨全部把它拾回去。然后这个载梨的小孩就继续他的，载回去。然后这个时候着三个小孩就记得他的帽子忘记拿，所以他就又再拿去还他，说你的帽子还没拿，然后他拿去还他。然后但是呢，他，啊好像是给他们一个人一粒，这个梨。然后他拿回去就分给他们的朋友一人一粒。然后这个三个小孩就走去这个收成的农夫的树下。

受试者 5 (3'16'')

这个，这个是一个果园咯，果子园咯。所以这个园主哈，伊倒去摘伊的果子咯，了伊下蹓两篮，两个囊位咯。了，额，这个园主哈，伊看着有的果子是垃圾，伊就揭一条布来擦伊，擦付伊清洁了下倒转喜个囊咯。啊，接下来呢，Ok。了无多久，有一个人，伊牵一只羊啦，行来这个果子的囊的位咯。啊，了这畔伊，我倒唔知伊乜意思了啦，行过了。无什么事吗，对不？行过咯。了有个奴仔踏脚车，来到这个额，两两囊的果子的位。伊看着无人吗，对不？了后尾伊看着哦伊的园主是蹓树丛头顶啦。了伊倒下下去，看伊的园主无注意吗，了伊倒爱偷挈伊的果子咯。后尾的时伊看着伊但欸无看着伊就整囊甲伊搬起伊的脚车咯。So伊就扶伊的脚车，下蹓伊头前，了倒载去了咯。载去了伊看着一个渣畝奴仔，*pun* 是踏脚车，了伊倒无注意去看渣畝奴仔，唔知但土脚有一粒石头吗，了就揸着石头，伊的脚车甲伊的这个胶了跋下去咯。跋下去了哈，伊倒拍拍一下咯。了有几个奴仔吼，堵好过来。看着在按呢款的情形呢，伊倒帮助伊，扶伊起来，咯帮助伊啊，收拾啦。往唐人叫做收拾伊的果子咯。下倒转伊的篮，了...好了伊倒甲伊人扶起伊的脚车咯。Ok。了按呢款伊倒行了。了伊彼个几个奴仔看着伊顶帽子唔记得揭。这倒揭在，揭去还伊咯。揭还了伊要感谢伊人啦，答谢，答谢伊人，想爱付伊人果子食咯。了伊一人给一粒果子，Ok。了这两个奴仔一路行...了这个园主啊，后尾伊在树丛下来看着欸？伊一个，一囊的果子不在吗，了伊在，唔知但谁偷揭咯。了堵好这两三个奴仔倒食伊的果子吗，了伊倒想但可能是这两三个奴仔偷挈伊一囊的果子咯。

这个，这个是一个果园咯，果子园咯。所以这个园主哈，他就去摘他的果子咯，了他摘在两篮，两个筐里咯。了，额，这个园主哈，他看到有的果子它是肮脏，他就拿一条布来擦它，擦给它清洁了放回去筐里。啊，接下来呢，好的。了没多久，有一个人，他牵一只羊啦，走来这个果子的筐那里咯。啊，了这边他，我就不知道他什么意思啦，走过了。无什么事吗，对不？走过咯。了有个小孩踏脚车，来到这个额，两两筐的果子那里。他看到没人啊，对不？了后来他看到哦他的园主是在树上啦。了他就放下去，看他的园主不注意吗，了他就要偷取他的果子咯。后来他看到他说欸没看到他就整筐跟他扛起他的脚车咯。所以他就扶他的脚车，放在他头前，了就载去了咯。载去了他看到一个女孩子，也是踏脚车，了他就不注意去看女孩子，不知道说地上有一粒石头吗，了就撞到石头，他的脚车跟他的这个全部跌下去咯。跌下去了哈，他就拍拍一下咯。了有几个小孩吼，在那里过啦。看到这样的情形呢，也是去帮助他，扶他起来，还帮助他啊，收拾啦。我们华人叫做收拾他的果子咯。放回去筐，了...好了他就跟他们扶起他的脚车咯。好的。了这样他就走了。了他那些小孩看到他一顶帽子不记得拿。这就拿在，拿去还他咯。拿还了他要感谢他们啦，答谢，答谢他们，想要给他们果子吃咯。了他一人给一粒果子，好的。了这两个小孩一路走...了这个园主啊，后来他就在树上下来看欸？他一个，一筐的果子不在吗，了他在，不知道谁偷拿咯。了刚好这两三个小孩就吃他的果子吗，了他就想说可能是这两三个小孩偷拿他一筐的果子咯。

受试者 6 (3'44')

这叫阿伯啊？哈？阿伯伊有种，种伊的梨仔。伊的梨仔熟了伊就爬去树顶去摘，摘了就放蹠伊的，伊的袋。了在树顶挈下来，挈下来就放蹠伊的篮块。了有些，梨仔有些倒无，垃圾，了伊就挈伊的布挈来擦，擦掉。然后然后伊有，伊走地块？伊佻爬上伊的树顶去摘咯。现今有一个人，牵了一只羊经过，经过。后来又来个奴仔踏脚车过，看着按呢多梨仔，伊就停下来。伊看阿伯蹠树顶无看着，了伊就够篮甲伊牵走，放蹠伊的脚车块。了，了就踏走了。忽然间对面有一只车来，了伊不小心撞着、撞着石头了狗个梨仔搥倒掉了，倒掉了。了刚刚有三个奴仔经过，了倒相辅伊，甲伊斗挈、挈挈。挈了甲伊扶起伊的脚车，了付伊...了伊伊...有一个奴仔看着伊的帽子 <@@> 伊顶帽忘记挈，了就挈佻伊，了伊戴了，为了要感谢伊人，了就送伊人各人一个李仔。三个就一面行一面食。食了就经过树下，阿伯的树下，付阿伯看着。

这叫阿伯啊？哈？阿伯他有种，种他的梨子。他的梨子熟了他就爬去树上去摘，摘了就放在他的，他的袋子。然后在树上拾下来，拾下来就放在他的篮那里。然后有些，有些梨子有些就没有，肮脏，然后他就拿他的布取来擦，擦掉。然后他有，他走哪里？他又爬上他的树上去摘咯。现今有一个人，牵着一只羊经过，经过。后来又来个小孩踏脚车过，看到这么多梨子，他就停下来。他看阿伯在树上没看到，他就跟它整篮跟它牵走，放在他的脚车那里。然后，然后就踏走了。对面有一只车来，然后他不小心撞到、撞到石头了整个梨子撞倒掉了，倒掉了。然后刚巧有三个小孩经过，就相助他，帮他拾、拾拾。拾了帮他扶起他的脚车，然后给他...然后他他...有一个小孩看到他的帽子 <@@> 他顶帽子忘记拿，就拿还他，然后他戴了，为了要感谢他们，就送他们各人一个梨子。三个就一面走一面吃。吃了就经过树下，阿伯的树下，给阿伯看到。

受试者 7 (3'50'')

果子园的园主，爬上去树头顶摘伊的果子。了伊摘伊的果子下来，伊就一粒一粒揭乜，揭乜擦啊？喜个是，哦，**沒有**，伊装下他的布袋里面吼？哈，了布袋了，嗯，等下。布袋了伊倒，欸？叫做乜往潮州话？围巾啊？擦擦。擦了嗯，伊就佻再爬上去，爬上去树顶摘果子。了有一个人牵只羊过。伊的羊想爱食伊的果子，达备伊的主人付，就牵伊走。一个奴仔踏脚车过。踏脚车来，哈。看着伊的果子，两篮果子在土脚，了伊想咁无人，了看着伊的主人是在头顶。伊就想咁伊偷挈伊一篮，伊看未着无要紧。了伊归篮甲伊携去，携掉一篮去。携一篮就去踏脚车。下蹠脚车顶就甲伊，下蹠脚车顶，下蹠脚车顶，下了一篮蹠脚车顶。了伊倒踏，踏行。嗯。伊半路堵到对面有个渣畝奴仔踏脚车，水渣畝。伊倒不注意看，倒看渣畝。啊，了伊的脚车撞到窟窿啊，倒果子胶了跛倒，脚车 *pun* 倒。了伊倒堵到三个后生仔，三个人倒看着伊跛倒倒过来甲伊斗脚手挈伊果子咯。嗯。斗脚手挈果子了。了伊扛到脚车头顶。了伊倒付伊人一人一粒 /hor//? 啊，了伊徙开伊的石头。了伊倒送伊人一人一粒的果子 /hor//? 伊倒无，伊倒无付吗。佻是伊的乜胶落？哦，伊的帽。伊看着伊的帽胶落就揭伊的帽去还伊，揭倒返还喜个奴仔。了这个人就付伊三个果子 /hor//? 嗯。送伊人三粒果子。伊人三人一人一粒。啞行倒啞食。了这个园主呢，倒在树顶爬下来看着伊的果子不在一篮去了。了刚这三个人行过，伊就想咁唔知是这三人挈伊的果子哦？因为伊人一路食伊的果子吗。

果子园的园主，爬上去树上摘他的果子。然后他摘的果子下来，他就一粒一粒拿什么，拿什么擦啊？那个是，哦，没有，他装下他的布袋里面吼？哈，然后，布袋了他就，嗯，等下。布袋了，欸？叫做什么我们潮州话？围巾啊？擦擦。擦了嗯，他就又再爬上去，爬上去树上摘果子。然后一个人牵一只羊经过。它的主人不给，就牵它走。一个小孩子踏辆脚车经过。踏辆脚车来，哈。他看到他的果子，两篮果子在地上，然后他说没人，然后他看到它的主人是在树上。他就想说偷拿一篮，他看不到不要紧。然后他整篮把它带走，携一篮去。携一篮就踏脚车。放在脚车上就把它，放在脚车上，放在脚车上，放了一篮在脚车上。然后他踏，踏走。嗯。他半路遇到对面有个小女孩踏脚车，美女。他就不注意看，就看女孩。啊，然后他的脚车撞到窟窿啊，就果子全部掉了，脚车也倒了。然后他就遇到三个年轻人，三个人就看到他跌倒就过来帮他拾果子。嗯。帮忙拾果子了。然后他扛到脚车上。然后他给他们一人一粒 /hor//? 啊，然后他移开石头。然后他就送她们一人一粒果子 /hor//? 他就没，他就没给吗。还是他的什么掉了？哦，他的帽子。他看到他的帽子掉了就拿他的帽子去还他，拿回去还那个小孩。然后这个人就给他们三个果子 /hor//? 嗯。送他们三力果子。他们三人一人一粒。一边走一边吃。然后这个园主呢，就从树上爬下来看到他的果子不见了一篮。然后刚好这三个人走过，他就想说不知道是这三个人拾他的果子呢？因为他们一路吃他的果子嘛。

受试者 8 (1'46'')

现在是有一个农夫蹻块摘果子。摘果子了伊装蹻两篮，装蹻两篮添添。摘果子然后伊再爬到梯顶起去树顶块摘再摘果子。来了一个乾埔人牵一只羊，牵一只羊蹻处经过。来了一个踏脚车的奴仔，看着土下有两篮的果子，想咀该是无人的，伊就想揭一篮甲伊载返去。这个奴仔就揭了一篮的果子放蹻伊的脚踏车，就甲伊载过去。又来了一个奴仔，伊无注意看，两人就相撞，果子就胶落土脚。这个乾埔奴仔再爬起来，整篮的果子再装下去。然后伊又再行路。喜个奴仔放掉个帽。伊就分伊的朋友食这个果子。然后这个摘果子的农夫返来，两篮果子做呢剩一篮。过后就看着三个奴仔，手中一人揭一粒果子，伊就嫌疑咀伊是偷掣伊的果子。

现在是有一个农夫在摘果子。摘果子了他装在两篮，装在两篮满满。摘水果然后他再爬到梯上上去树上那儿摘再摘果子。来了一个男人牵一只羊，牵一只羊在这儿经过。来了一个踏脚车的小孩，看到地下有两篮的果子，想说应该是没有人的，他就想拿一篮把它载回去。这个小孩就拿了一篮的果子放在他的脚踏车，就把它载过去。又来了一个小孩，他没有注意看，两人就相撞，果子就掉在地上。这个小男孩再爬起来，整篮的果子再装下去。然后他又再上路。那个小孩掉了个帽子。他就分他的朋友吃这个果子。然后这个摘果子的农夫回来，两篮果子怎么剩一篮。过后就看到三个小孩，手中一人拿一粒果子，他就怀疑他偷拿他的果子。

受试者 9 (3'00'')

这个是一个红毛，伊揭着一袋的梨，一粒一粒在块算，有一两粒就胶落，佻揭起来，佻擦，佻包。有另外一个红毛牵着一只驴，donkey，啊，行过这个地方。另外一个红毛的奴仔踏着一只脚踏车来到这个树脚，放落这只脚踏车，就来挈一箩的梨，扛起脚踏车前。踏着脚踏车。另外一个红毛的渣畝奴仔也是有一只脚踏车，拚到这只载梨的脚踏车，梨就散到地面。路墘，伊就牵起这个渣畝奴仔，扛起这只脚踏车，挈好这些梨，落到箩底，下起脚踏车。过后就各人各人做就离开这个地方。伊一人就分一粒梨，这个是伊的阿伯挈归箩的梨。

这个是个洋人，他拿着一袋的梨，一粒一粒在算，有一两粒就掉下，就拿起来，就擦，还包。有另外一个洋人牵着一只驴，驴，啊，走过这个地方。另外一个洋人的小孩踏着一只脚踏车来到这个树下，放下这个脚踏车，就来拾一箩的梨，扛起脚踏车前。踏着脚踏车。另外一个洋人的女孩子也是有一只脚踏车，撞到这只载梨的脚踏车，梨就散到地面。路边，他就牵起这个女孩子，扛起这只脚踏车，拾好这些梨，放在箩里，放起脚踏车。过后就个人个人各自离开这个地方。他一人分一粒梨，这个是他的阿爸拾整箩的梨。

受试者 10 (1'51'')

来到这个果园里边有一个人蹯种木仔，了个农夫倒爬起去要来去摘挽木仔。照些咯，挽木仔咯，他 /zhe/ 那个 /zhe/ 那个 jambu 咯，照些咯，木仔咯，装倒囊的位咯，装倒篮位，装倒篮位。然后呢佻在爬起去去挈咯。爬起去。堵好边仔有一个人牵只牛，牵只羊来。只羊要去食，伊甲伊去拖掉，勿付伊食。到尾有一个奴仔踏只脚车来，看着无人，了将归篮的木仔甲伊扶起去，扶起去车位。挈去车了载走去，踏了拚到拚到一粒石头，了归囊胶落下去，胶落掉。了过后呢有人去斗脚手，有人甲伊去帮忙揭起去揭去囊的位。了然后呢伊倒载走。过后呢有一个奴仔看着伊的帽无挈，甲伊挈倒转伊的帽付伊。了伊送伊木仔一人一粒。照些咯。这样罢了咯。这不是木仔汝知啊？梨来的啊？梨来你跟我讲，我佻想甲是木仔唔是木仔汝知哦？李啊。李咯，就是李咯，梨仔咯，往的梨仔。了看着这个农夫就看着这三个奴仔食，一路行一路吃梨仔，照些咯。

来到这个果园里边有个人在种番石榴，然后那个农夫就爬上去要来去拔番石榴。这样咯，摘番石榴咯，他 /zhe/ 那个 /zhe/ 那个番石榴咯，这样咯，番石榴咯，装到筐里咯，装到篮里，装到篮里。然后呢又再爬上去摘咯，爬上去。刚好旁边有一个人牵只牛，牵只羊来。羊要去吃，他把它拖掉不要给它吃。最后有一个小孩踏脚车来，看到没有人，然后将整篮的番石榴扶起去，扶起去车上，扶去车上载走去，撞到一粒石头，然后整篮掉下去，掉了。然后过后呢有人去帮忙，有人去帮忙拿起来拿去篮里边。然后呢他就载走。过后呢那些小孩看到他的帽子没有拿，再拿回去他的帽子给他，然后他送他番石榴一人一粒。这样咯。这样罢了咯。这不是番石榴你知道吗？梨来的嘛？梨来你跟我讲，我还以为是番石榴不是番石榴你知道吗？李啊。李咯，就是李咯，梨子咯，我们的梨子。然后看到这个农夫就看到这三个小孩吃，一路走一路吃梨子，就是这样咯。

受试者 14 (3'01'')

按怎讲这个，挽果子的乾埔人啊。伊倒，伊的工是去挈果子的人啦。趁那呢，伊倒挈伊的果子放下去篮里面。了，了伊看那是讲无清洁的去擦擦一下。不水的，不雅的啊，爱咁啦不雅吼，伊倒嗯，扫伊的脚底，爬起额，爬起这个叫乜个？楼梯啊？佻再去挽伊的果子。了一个乾埔人倒带一只羊过来。羊倒看着果子想爱食，伊主人就拖伊走，勿付伊食。了有一个乾埔团仔过来，踏一辆车仔。了，这个乾埔团仔看到果子就想下车，看一下，看一下了，像甲无人，伊像甲无人了倒挈一篮的果子。啊。挈一篮的果子，看无人了无注意看了揭伊的果子，伊倒用伊的车仔，放着车仔。了倒踏伊的车走啊。在路就看着一个查某，查某团仔，了不小心踏到 *batu* 啊 /hior//? 这个叫 *batu* 阿是什麽？倒跛下去。了有三个乾埔人来帮伊忙斗挈伊的果子。了伊倒要做伊返去了啊。了三个人过的时佻发觉伊无挈伊的，这是什么，帽啊？了倒挈还伊。哦。喜个乾埔仔就挈伊的果子送伊人食啊，了倒分平平食咯，了就返伊人的位去啦。了这个人下来时，看到伊胶己三个篮减一个，了伊就咁做呢会无去？了发觉到这三个团仔食伊的果子啊，了伊心想看唔知是不是伊人偷伊的果子咯。

怎么说这个呢，采果子的男人啊。他就，他的工是去拾果子的人啦。现在呢，他就拾他的果子放到篮里面。然后，然后他看那是不清洁的去擦擦一下。不美的，不雅的啊，要说不雅的后，他就嗯，扫他的脚底，爬起额，爬起这个叫什么？楼梯啊？又再去才他的果子。然后一个男人就带一只羊过来。羊就看到果子想要吃，它的主人就拖它走，不让他吃。然后有一个小男孩过来，踏着一辆脚车。然后，这个小男孩看到果子就想停下车，看一下，看了一下，好像没人，他想说没人就拾起一篮果子。啊。拾一篮的果子，看没人了没注意看了拿他的果子。他就用他的小车，放在小车上。然后就踏他的车走啊。在路上就看待一个女，小女孩，然后不下心踏到石头啊 /hior//? 这个叫石头还是什么？跌倒下去。然后有三个男人来帮他忙拾他的果子。然后他就要回去了啊。然后三个人过的时候又发现他没拿他的，这是什么，帽子啊？然后就拾起还他。哦。那个小男孩就拾他的果子送他们是啊，然后就一起吃咯，然后就回到他们来的地方。然后这个人下来的时候，看到他自己三个篮子少了一个，然后他就说怎么不见了？然后发觉到这三个小孩吃他的果子啊，然后他心想看不知道是不是他们偷他的果子咯。

受试者 15 (3'54'')

有一个老老农夫，伊在块摘梨。伊这是一个园，了伊蹠块乜摘好多梨，一个一篮一篮带摘，了一粒一粒蹠摘。摘了放放好是，放蹠篮拢总。伊这是胶己的园。伊这个梨仔好好雅，伊倒丰收啊。这阵伊检查伊的物件，佻是真雅伊佻擦擦，看了真可爱。胶己种出来的物件了真欢、喜欢。了伊就放这块乜，了佻再去摘，爬、爬梯起去摘。了放了一阵个奴仔行来佻牵个狗、牵只狗来行来看，来，哦，唔是狗啊，是只羊。牵过伊的边仔，姦姦了就行去。忽然间有一个奴仔伊踏脚踏车行到这块来。伊踏踏踏，咦？伊看着哇，土脚有好多梨，了顶畔阿老伯在块乜爬在摘，伊咁伊无注意个奴仔蹠做乜个。伊看一看，了看着一篮一篮，哇好多，伊就跟老伯说‘哇，你真多/hor// 你摘好多’。伊看伊没看，伊就猛猛来挈一篮，挈了放在块乜，伊用伊的脚车来偷载一篮，慢慢踏，胶己踏。挈一篮，放蹠脚车顶，挈起就行。老伯就唔知个奴仔偷挈伊的物件。伊就踏踏踏，脚车一步一步行，踏着/zrrr/ 付一个朋友，看着‘哇，小朋友’，无顾看，脚车撞着一个石头胶己跛下去，伊的梨仔拢胶落土脚拢

总。伊爬起来看‘哎哟拢总在土脚了’。这个奴仔看，‘诶？做呢汝会载一篮的物件？’伊人就帮、帮伊挈落篮，扶伊起来，了问咁‘诶！汝这个梨仔地块来？’伊，伊当做伊唔敢咁，伊就挈挈挈，挈了伊扶脚车起来人就挈了还伊。个奴仔就帮助伊，伊人就做伊行去。粒石头就挈掉。伊人三个奴仔就无甲伊，伊就伊就胶己揀辆脚车甲个梨仔行去。始终，个奴仔想一想，‘嗯？’就行过来问伊，咁‘汝汝这个帽付汝戴，则不热，汝慢慢踏。’伊甲伊咁多谢，伊就分伊人一人一个梨仔食。奴仔三个就行去了。伊人在蹉跎。喜个阿伯伊就发现咁伊的物件，伊本来有三篮，做呢算来算去惦算无哩？看、看着三个奴仔行来，伊就在奇怪，些奴仔手有揭个梨仔。伊无问，伊就是奇怪。这阵，伊发现伊个物件无了。

有一个老老农夫，他在摘梨。他这是一个园，然后他在那边摘很多梨，一个一篮一篮在摘，然后一粒一粒在摘。摘了放放好，放在篮拢总。他这是自己的园。他这个梨子好好美，他就丰收呢。现在他在检查他的东西，还真美的他还擦擦，看了真可爱。自己种出来的东西然后真欢、喜欢。然后他就放在这边，然后又再去摘，爬、爬起个梯去摘。然后<XX>孩子走来还牵个狗、牵只狗来走来看，来，哦，不是狗啊，是只羊。经过他的边上，不好不好不好然后就走过。忽然间有一个孩子他脚踏脚踏车走到这里来。他踏踏踏，咦？他看到哇，地上有好多梨，然后<XX>老伯在那边爬在摘，他不注意这孩子在做什。他看一看，然后看到一篮一篮，哇那么多，他就跟老伯说‘哇，你真多/hor// 你摘好多’。他看他没看，他就快快取了一篮，取了放在那边，他用他的脚车来偷载一篮，慢慢踏，自己踏。取一篮，放在脚车顶，爬起就走。那老伯就不知道那个孩子偷取他的东西。他就踏踏踏，脚车一步一步走，踏到/zrrr/ 和一个朋友，看到‘哇，小朋友’，不注意看，脚车撞到一个石头自己跌下来，他的梨子拢掉在地上拢总。他爬起来看‘哎哟拢总在地上了’。这个孩子看，‘诶？怎么你会载一篮的东西？’他们就帮、帮他拾到篮，扶他起来，然后问道‘诶！你这个梨子从哪里来？’他，他当做他不敢说，他就拾拾拾，拾了他扶脚车起来人家就取了还他。这些孩子就帮助他，他们就自个儿走了。粒石头就取走。他们三个孩子就没跟他，他就推他就自己推辆脚车和那些梨子走去。始终，个孩子想一想，‘嗯？’就走过来亲问他，说‘你这个帽子给你戴，才不热，你慢慢踏。’他跟他说多谢，他就分他们一人一个梨子吃。孩子三个就走去。他们在玩耍。那个阿伯他就发现说他的东西，他本来有三篮，怎么算来算去一直算不对呢？看、看到三个孩子走来，他就在奇怪，这些孩子手里有拿个梨子。他没有问，他就是奇怪。这时，他发现他的东西没了。

受试者 16 (2'33'')

之前有一个人伊在果子园里面挽果子，果子挽了就揭个布擦伊的果子擦甲清洁，了倒放倒转篮内。了伊佻再爬，揭楼梯爬去树丛顶，挽果子。堵好个人揪只羊行过。了有个奴仔脚踏脚车过，看着伊的果子，归囊的果子，了倒下车。看无乜人，无人看着。了看着个人在顶畔挽果子无看着伊，就归囊的果子，用脚车，揭起脚车。了就脚车甲伊载走。伊脚踏脚踏踏看着对面有个渣畝，雅的渣畝过，了看个渣，看个渣畝看着无注意地上有粒石头。脚车揸着石头就翻，果子翻着拢总蹉土脚。了堵好有三个奴仔看着归土脚是果子，就斗脚手伊挈个果子下蹉篮里面。了揭人果子的人继续脚车就爱踏走看着三个奴仔了倒，伊人斗脚手伊了伊就一个揭个果子请个奴仔食。了奴仔就揭，揭了果子，开始蹉食果子，行啊行，了个挽水果的人就发现着伊的果子按怎減一篮。了堵好这三个奴仔行过，挽果子的人看着伊人在食果子就怀疑咁唔知是不是伊人偷揭伊的果子。

之前有一个人他在果子园里面摘果子，果子摘了就拿那个布擦他的果子擦到清洁，然后就放回去篮来。然后他又再爬，拿楼梯爬去树上，摘果子。刚好一个人带只羊走過。然后有个小孩脚踏车过，看到他的果子，整篮的果子，然后就下车。看没什么人，没人看到。然后看到一个人在树上摘果子没看到他，就整篮的果子，用脚车，拿上脚车。然后就脚车跟它载走。他脚踏车踏踏踏看到对面有个女孩，漂亮的女孩过，就看那，看那女孩看到不注意地上有石头。脚车撞到石头就翻，果子翻到全部在地上。然后刚好有三个小孩看到整个地上是果子，就帮忙他把果子放回篮里。然后拿人果子的人继续脚车就要踏走看到三个小孩然后就，他们帮助他然后他就一个拿个果子请个小孩吃。然后小孩就拿，拿了果子，开始在吃果子，走啊走，然后那个摘水果的人就发现到他的果子怎么少一篮。然后刚好这三个小孩走过，摘果子的人看到他们在吃果子就怀疑说不知道是不是他们偷吃他的果子。

受试者 17 (2'48'')

我看这个老叔啊，住蹠美国啊，伊是蹠摘 pear 哈？果子啊。哇，伊的果子好多啊。哇！归个布袋是呢，是收几十粒。哇，哇，这个布袋。一囊满满了呢。这粒揭个布擦擦一下。个个个 scarf 围围一下，绑雅雅，弄付伊清洁。这阵爬楼梯起去做呢？又再摘水果啊？摘果子。这一只七个是鹿来的呢。红毛叫做 deer，唔是 donkey 啦，deer 来的。伊爱牵伊去地块？远远堵到一个奴仔，踏脚踏车来。哇，看着个果子，欢喜足啊。哇，人蹠顶边摘，汝蹠下边做呢？汝是要偷揭伊的果子呢。停脚踏车，猛猛要踏走啊。哇，汝这个脚踏车好大辆的。阿是有力，揭了下在头前。哇，猛猛爱走了，偷走了。哦，了就来堵到一个渣畝仔，渣畝奴仔。煞揸到，倒胶了。惨，积恶死，归土脚了。额，付人抓到，唔是。掣倒返。哦。个果子，个 pear 吗歹胶了，摔了吗淤青积血，嘛吞食了？哦，是去揸着粒石。啊走了啊。嗯。哇，想着良心未过，走倒返来甲伊但七个？付伊不对阿是七个？是唔是良心未过付伊唔对？哇，一人请一粒啊，哦，返了啦，返了啦。这个老伯看做呢两囊仅？加一囊呢？嗯，做呢无睬伊呢？

我看这个老叔啊，在美国啊，他是在摘梨子哈？果子啊。哇，他的果子那么多啊。哇！整个布袋是呢，是收几十粒。哇，哇，这个布袋。一筐满满了呢。这粒拿个布擦擦一下。个个个围巾围围一下，绑美美，弄清洁。这时爬楼梯上去做什么？又再摘水果啊？这一只什么是鹿来的呢。英语叫做鹿，不是驴子啦，鹿来的。他牵它去哪里？远远遇到一个小孩，踏脚踏车来。哇，看到那些果子，欢喜足啊。哇，人在上边摘，你在下边做什么？你是要偷拿他的果子呢。停脚踏车，快快要踏走啊。哇，你这个脚踏车蛮大辆的。还是有力，拿了放在头前。哇，快快要走了，偷走了。哦，了就来遇到与各小孩，小女孩。却撞到，倒到完。惨，可怜死了，整地都是。额，被人抓到，不是。拾回去。哦。那些果子，那些梨子不就坏掉了，摔了不久淤青积血，不就不好吃了？哦，是去撞到一粒石头。啊走了啊。嗯。哇，想到良心不过，走回来跟他说什么？给他不对还是什么？是不是良心不过给他不对的？哇，一人请一粒啊，哦，回去了，回去了。这个老伯看着看着为什么只有两筐？还有一筐呢？嗯，为什么没有睬他呢？

受试者 18 (1'31'')

一个摘水果的人蹯摘水果。摘了下蹯衣袋块，蹯衣袋掣出来下蹯篮块。了看着地下有一粒，掣起来，揭伊的围巾擦擦一下。了有放进篮块。忽然，有一只，有一个人牵一只羊过来。伊的羊想食水果，伊的主人勿爱付伊食，就牵了就行过。忽然，有一个奴仔踏脚车行过来。伊看着地下有水果。伊看了就想爱掣，伊看树顶有人，就想爱揭一粒来食。忽然，伊归筐甲伊掣起脚车顶，载了就行去。伊踏脚车踏啊踏，看着一个奴仔水渣畝。伊无顾看头前一粒 *batu*，跛下去，归个水果就/*diang*/ 到土脚去。忽然，来了三个奴仔就帮伊掣水果。掣了水果就当伊人咁感谢。伊无乜个答谢伊人就分水果付伊人食。三个奴仔掣了水果一路行一路食，行到头早的水果园。个水果，摘水果的看伊的篮做呢減了一筐去，減一筐水果。忽然，看着三个奴仔行来，在食水果，想但是伊人偷揭去。

一个摘水果的人在摘水果。摘了放在衣袋里，从衣袋拿出来放在篮里。了看到地上有一粒，拾起来，拿他的围巾擦擦一下。了他就放进篮里。忽然，有一只，有一个人牵一只羊过来。他的羊想吃水果，它的主人不要给它吃，就牵了就走。忽然，有一个小孩踏脚车过来。他看到地上有水果。他看了就想要拿，他看树上有人，就想要拿一粒来吃。忽然，他整筐跟他抬起脚车上，载了就走。他踏脚车踏啊踏，看到一个小孩美女。他没注意头前一粒石头，跌下去，整个水果就/*diang*/ 在地上去。忽然，来了三个小孩就帮他拾水果。拾了水果就跟他们说感谢。他没什么答谢他们就分水果给他们吃。三个小孩拾了水就一边走一边吃，走到刚才的水果园。水果，那个摘水果的看他的篮子怎么少了一筐，少一筐水果。忽然，看到三个小孩走来，在吃水果，想说是他们偷拿的。

受试者 19 (1'40'')

有一个园主，伊的园种了好多的 *pear*。伊一日挽好多，挽好多囊的 *pear* 爱去卖。了有一个人伊牵着一只羊，伊来到伊的园看着好多 *pear*，伊爱食伊的 *pear*。伊伊伊的主人甲伊牵羊的主人不付伊食。后来一个奴仔伊就踏一辆脚车。伊看着哦，好多囊 *pear*。伊就停脚车咯，放下。停脚车来，掣伊的，看着无人，四处无人，伊就掣伊的 *pear*，归囊甲伊掣去。伊的园主无发现，伊就放蹯块伊的脚车，倒载去。伊踏到半路，伊的 *pear* 归囊就倒下来。了伊伊，有几个人看着就过来帮忙甲伊掣，斗掣。伊人帮忙伊掣好了，伊就分伊一人一个 *pear*。园主蹯树顶下来，看着伊的 *pear* 減了一囊。伊就看着对面有三个奴仔一人掣一粒 *pear* 在块食，伊就問伊，凭偷掣我的 *pear* 啊？

有一个园主，他的园种了很多的梨子。他一天摘蛮多，摘蛮多筐的梨子要去卖。了有一个人他牵着一只羊，他来到他的园看到蛮多梨子，它要吃他的梨子。他他他的主人跟它牵羊的主人不给他吃。后来一个小孩他踏一辆脚车。他看到哦，蛮多筐 梨子。他就停脚车咯，放下。停脚车来，看到没人，四处没人，他就拾取他的梨子，整筐跟他拾取去。他的园主没发现，他就放在他的脚车，就载去。他踏到半路，他的梨子整筐就倒下来。了他他，有几个人看到就过来帮忙跟他拾取，帮忙拾取。他们帮忙他拾取好了，他就分他一人一个梨子。园主在树上下来，看到他的梨子少了一筐。他就看到对面有三个小孩一人拿一粒梨子在那里吃，他就问他，你们偷拿我的梨子啊？

受试者 20 (4'06'')

这阵伊摘伊的青果，哦，摘蹠伊的篮的地方，哦，若摘，摘了就爬下来。伊的伊的袋位就挈伊的青果，就倒付篮位，哦。就若挈，挈伊的青果一粒一粒下蹠篮的位。然后伊就看着伊的青果做呢照垃圾，就揭伊的布来擦擦下，擦付伊清洁，卖了有值钱，哦。伊的布甲伊绑起去，一篮一篮照些挈。然后一个额，牵牛啊？不是。牵羊的，牵羊的，哦，就来。来了羊爱食伊的青果。伊的主人咀‘孬，孬食，这是人的’，伊就拖伊行去边仔，照些咯。伊就，伊倒行去了。行了有个奴仔弟踏一个脚车来，照些，看着伊这些青果‘哇，这青果好是哩’，看着伊人啊无在。伊的人在树位摘青果。伊猛猛甲伊揭一篮的青果下去伊的脚车位，哦，照些。看伊唔知有，无注意看，伊就猛猛甲伊挈，挈了脚车倒挈起来，下去头前位，照些，这个奴仔弟，哦。就行了。就就，伊的人也无去注意。伊踏了就做伊行。然后就有若踏，踏了看着一个姿娘仔‘哇，这姿娘仔生得好雅呢<XX>’哦，不细心，就弄着一个石浦，到伊倒下去，照些。伊的青果拢总蹠土脚位。然后有三个奴仔弟来甲伊相辅，相辅斗拿起来，看着伊照些辛苦，对不？也唔知但些青果是唔是在地块来的。然后伊就挈，挈青果起来了的时，就挈一人两三粒付伊的额，奴仔弟，付伊人去食，照些咯。伊人做也咯是好，甲伊相辅。相辅了然后的时就甲伊拿个帽，拿个帽来还伊，伊就挈两三粒青果付伊人去食，哦，照些。伊们食的时咯但好好好。真正多谢，咯甲伊挈帽照些。三个奴仔挈了真欢喜，一人就分一粒，哦。慢慢倒若行若食，啊唔洗，衫擦擦下就挈去食啦，哦，三个。然后这个这个摘青果的老人感觉做呢伊的青果少一囊，定夺付人偷拿去。哦！原来如此如此，是这三个奴仔有可能偷食伊的青果。哦。然后伊才知但哦这个青果是在伊的地方挈的。照些咯。

这阵子他摘他的青果，哦，摘在他的篮的地方，哦，就一直摘，摘了就爬下来。他的他的袋里就拾他的青果，就倒在篮里，哦。就一直拿，拿那些青果一粒一粒放在篮里面。然后他就看到他的青果怎么那么肮脏，就拿他的布来擦一擦，擦给它清洁，卖了才值钱，哦。他的布把它绑起来，一篮一篮这样拾。然后一个额，牵牛啊？不是。牵羊的，牵羊的，哦，来。来了羊要吃他的青果。它的主人说‘不要，不要吃，这是人家的’，他就拖它走去旁边，这样咯。他就，他就走去了。走了有个小男孩踏一个脚车来，这样，看到这些青果‘哇，这青果真好’，看到他的人也不在。他的人正在树上摘青果。他快快跟他拿一篮的青果下去他的脚车那里，哦，这样。看他不知道，不注意看，他就快快的跟他拿去，脚车拿起来，放在头前的位子，这样，那个小男孩，哦。就走了。就就，那个人也没有去注意。他踏了就走了。然后就一直踏，踏了看到一个小女孩‘哇，这小女孩长得那么漂亮呢<XX>’哦，不小心，就撞到一个石浦，撞到他倒下去，这样。他的青果全部在地上。然后有三个小男孩来相助他，相助拾起来，看见他这样辛苦，对吧？也不知道这些青果是从哪里来的。然后他就拾，拾青果起来了的时候，就拿一人两三粒给他的额，小男孩，给他们去吃，这样咯。他们这样还是好，相助他。相助了以后就跟他拾了个帽子，拾了帽子来还他，他就拾两三个青果给他们去吃，哦，这样。他们吃的时候还说好好好。真多谢，还跟他拾了帽子这样。三个小孩拿了很开心，一人就分一粒，哦。慢慢的边走边吃，也没有洗，衣服擦一擦就拿去吃啦，哦，三个。然后这个这个摘青果的老人感觉怎么他的青果少一筐，一定是被人偷拿了。哦！原来如此如此，是这三个小孩有可能偷吃他的青果。哦。然后他才知道哦这个青果是从他的地方拿的。这样咯。

受试者 21 (3'50'')

这个人是在挽伊的伊的 pear 啦，挽伊的 pear。挽甲两囊满满的。哦，挽了伊两囊啊。看着污秽伊揭伊的布来擦擦一下。了咯有一个工人。伊爬上去再去挽。了有一个人行过来，牵只羊。只羊看着喂食，伊不爱食的物件，伊就行过仅咯，无食咯。了有个奴仔就踏辆脚车来咯。来了伊是看着这个 pear 了啦。辆脚车放落去，了伊看着位阿伯爬从里顶面，想但伊没看着伊，伊直直在看伊。伊看着伊无看就归囊的，我看伊是要揭归囊，归囊甲伊载去<@用脚车头@>。哇，伊咯是有力 pun/hor//。一个人扶得起啊。哇，伊咯是够力这个奴仔，一个人扶起了脚车载去了。载去了看到个渣畝煞倒下去，搯着石头 <@搯着石头倒下去@> 归囊的 pear 胶落出来。了这三个别人就看着咯，过来甲伊斗扶啊，甲伊斗掣啊。掣些 pear 起来，掣倒转，斗脚手一下啦。甲伊扶倒转脚踏车，石头甲伊揭去边仔。哦，掣着伊的帽，揭去还伊，揭帽去还伊。了伊送伊 pear 啦，送伊 pear，一人一粒。送伊一人一粒 pear。啞行啞食。了这个下来看着做呢減一囊的 pear 去？了看着这三个人奴仔行过，咯看着手有揭有 pear, 达备伊 pun 无但掠伊啦，无但问伊看是不是个乜揭的 pear 啦，就付伊行过仅咯。

这个人是在拔他的他的梨子啦，拔他的梨子。拔到两筐满满的。哦，拔了他两筐啊。看到肮脏他还拿他的布起来擦擦一下。然后还有一个工人。他爬上去又再去拔。然后有一个人走过来，牵只羊。只羊看到不能吃，它不要吃的东西，它就走过去罢了，没有吃咯。然后有个小孩就踏辆脚车来咯。来了他是看到这些梨子了啦。脚车放下去，然后他看到那位阿伯爬在树上，想说他没看到他，他一直在看他。他看到他没看就整筐的，我看他是要拿整筐，整筐跟他载去<@用脚车头@>。哇，他还是蛮有力气的。一个人扶得起啊。哇，他真是够力这个小孩，一个人扶起了脚车载走了。载去了看到个女孩子却倒下去，撞到石头 <@撞到石头倒下去@> 整筐的梨子掉出来。然后这三个别人就看到了，过来帮他扶起拾起。拾那些梨子起来，拾回去，互相帮忙啦。帮他把脚车扶起来，石头拿到边上。哦，拾到他的帽子，拿去还他，拿帽子去还他。然后他送他梨子啦，送他梨子，一人一粒。送他们一人一粒梨子。一边走一边吃。然后这个下来看到怎么少一筐的梨子了？然后看到这三个人小孩走过，又看到他们手里拿着梨子，可是他也没有说抓他啦，没说问他是不是他这里拿的梨子啦，就给他走过罢了咯。

受试者 22 (3'56'')

这个老人是哦？了。这是按怎啊？这个老人爬树丛去挽果子下来咯，对不？挽卡一箩一箩的，了下蹯一个篮位，下到伊满满咯。了有些拍胶落下来，伊咯掣倒转来，甲伊下落伊的伊的篮位。按呢咯。了咯乜呢？这个伊的伊的伊的手巾 /hor//? 他的手巾绑着他的，他的脖子，他又上去，了伊咯再爬上去，咯再挽咯。了堵好有一个人牵一个羊，羊想爱食，伊的主人咯勿付伊食，甲伊牵走去，了这个羊咯唔得食咯。了堵好有一个奴仔踏脚踏车来。看着，哇，按呢多果子啊，两箩的果子。了伊想，欸，堵好伊看着一个人蹯挽果子，了伊，奴仔看伊不注意，就甲伊偷揭伊一箩的果子咯。揭果子，下起伊的脚踏车，放伊脚踏车了就踏。伊这个人咯唔知喔，无注意咯。下起伊的脚踏车，了就慢慢就踏去。踏踏踏踏踏踏，踏到看着一个水渣畝，无去注意，无注意咯搯到一个，搯到一个石头，了就跛倒落下去，归囊的果子胶落出来。扫扫伊的脚。堵好有三个奴仔看着，甲伊帮忙，甲伊斗揭

起来。甲伊的果子下在伊的篮，归箩的篮。甲伊斗脚手咯。做好了，伊人就甲伊斗下起伊的脚踏车，伊就甲伊人讲多谢咯。了慢慢伊就...煞尾时伊佻想住哎呀，伊停下来，想着无我分凭一人一粒的果子付凭食啦。当做这个好像感谢凭咯，好不？了伊人就赶快，一人就揭一粒就食。慢慢的食这个梨，行行行行，行到来树脚，行到来树脚的 <XX> 咯。喜个挽果子的人下来，欸，按怎减一箩的果子，了伊看着这三个人在食果子，伊 agar 是伊人三个偷揭伊的果子咯。

这个老人是吗？然后。这是怎样呢？这个老人爬树去摘果子下来咯，对吧？摘了一箩一箩的，然后放在一个篮里，放到满满咯。然后有些掉下来，他把它拾回来，放到篮子里。这样咯。然后还有什么呢？他的他的他的手巾 /hor//? 他的手巾绑着他的，他的脖子，他又上去，然后他又爬上去，又再摘咯。然后刚好有一个人牵一个羊，羊想要吃，它的主人却不给他吃，索性把它牵走，所以他的羊又没得吃咯。然后又有一个小孩踏脚踏，踏脚踏车来。看到，哇，这么多果子啊，两箩的果子。然后他想，欸，刚好他看到一个人在摘果子，然后他，小孩看他不注意，就跟他偷拿他一箩的果子咯。拿果子，放上他的脚踏车，放上脚踏车了就踏。他这个人还不知道喔，不注意咯。放起他的脚踏车，然后就慢慢就踏走。踏踏踏踏踏踏，踏到看到一个美女，没去注意，不注意就撞到一个，撞到一个石头，然后就跌倒下去，整筐的果子都漏出来。扫扫他的脚。刚好有三个小孩看到，给他帮忙，跟他帮忙拾起来。拿他的果子放在他的篮，整箩的篮。给他帮忙咯。做好了，他们就帮他放上他的脚踏车，他就跟他们说多谢咯。然后慢慢他就...随着呢他说哎呀，他停下来，想说不如我分你们一人一粒的果子给你们吃啦。当做这个好像感谢你们咯，是吧？然后他们就赶快，一人就拿一粒就吃。慢慢的吃这个李子，走走走走，走到来树下，走到来树下的 <XX> 咯。那个摘果子的人下来，欸，怎么少了一筐的果子，然后他看到这三个人在吃果子，他估计是他们三个偷拿他的果子咯。

受试者 25 (3'53'')

这是蹠这果子园位，了有一个啊老大叔在挽伊的果子。伊一粒一粒挽了下蹠伊的衫位，衫袋里底，了伊蹠楼梯下来，再一粒一粒下蹠大篮。了这个大叔真正认真。伊慢慢一粒一粒蹠伊的衫袋揭出来，了有些看着伊的果子无照水的呢，伊就慢慢一粒一粒佻像甲甲黑的佻揭伊的这个伊的颌喜畔条布，叫做面巾啊乜，揭来擦擦。挽了照久麻汝挽了两篮仅。了伊佻爱爬去，楼梯爬去头顶挽。了等一下有一个较后生的阿叔就牵只羊过喜畔。应该是天气真正热，了伊的羊行行了想爱食，了伊无付伊吃伊倒牵伊行过去咯。了等一下一个奴仔呢，戴顶帽啊...踏脚踏车就来，来到喜畔来。哦，我 agar 是唔知是不是伊的，伊相目的奴仔阿是乜个往是不清楚，了伊就下伊脚车，了啊，看着伊果子，想爱问看伊伊伊的树丛大叔，大叔甲伊咄叫伊来，啊，唔知叫伊帮伊载，载了伊就揭去脚车就揭好了脚车是，人是无咄大喊啦，小小的，只车好大辆。伊就揭伊的篮，归篮的果子下蹠脚车头前，也无揭索绑，也无乜个，就照些就踏起来载着伊的果子，了就踏。踏着等下看着另外一个朋友，看伊一下，两人相闪脚车，了伊就跛下去，哇，跛下去，果子拢总蹠归个土脚拢总。有几个奴仔就甲伊斗揭彼个果子起来咯，甲伊斗揭，揭了下下下下在个篮里底，斗甲伊叠甲好是好是。伊人三人呢，是唔知是爱去蹠蹠的，了甲伊揭，揭去下去车头前，了佻甲伊做好是、叠好是，拢总做条直。了伊的帽佻勿记得，伊人看着，猛猛揭顶帽付伊。了伊真正，叫做，感

激 *pun* 啦，感谢。了伊倒想想了，揭一人付伊一人一粒果子咯，像变作是答谢伊人三个协助啦，帮忙咯。伊就蹯推伊脚车，推伊归篮的果子去。了伊人三个也呢，就一路行一路揭伊的果子来吃。伊三人唔知走去地块。了咯咁倒转个啊挽果子的阿叔呢，伊就挽挽就想倒是三篮啊，了 *agar* 伊是唔记得头前个奴仔给甲伊载了一篮去，了就想咯有一篮去地块呢？了等伊看着三个奴仔行过，欸，按怎嘴咯食，食伊伊像伊的果子照些喔。

这个是在一个果园的地方，然后有一个啊老大叔在拔他的果子。他一粒一粒拔然后放在他的衫，衫袋里头，然后他从楼梯下来，然后再一粒一粒放在大篮。这个大叔真正认真。他慢慢一粒一粒从他的衫袋拿出来，然后有些看到他的果子没那么美的呢，他就慢慢一粒一粒又好像比较黑的还拿他的这个这个脖子那里的布，叫做面巾啊什么的，拿来擦擦。拔了那么久才拔了两篮而已。然后他又在要爬去，爬上楼梯去拔。然后等一下有个较年轻的阿叔就牵只羊过那里。应该是天气很热，然后他的羊走着走着想要吃，然后他没让它吃他就牵它走过去。然后等下一个孩子呢，戴顶帽子啊...踏踏脚车就来，来到那边来。哦，我估计是不知道是不是他的，他相识的孩子还是什么我们是不清楚，然后他就放他的脚车，然后啊，看到他的果子，想说问看他他他的树上大叔，大叔跟他说叫他拿，啊，不知道叫他帮他载，载了他就拿去脚车就拿好了脚车是，人是没有说很大只，小小的，脚车蛮大辆。他就拿他的篮，整个篮的果子放在脚车前，也没拿绳子绑，也没有什么，就这样踏起来载着他的果子，然后就踏。踏着等下看到另外一个朋友，看他一下，两人互闪脚车，然后他就跌下去，哇，跌下去，果子全都在整个地上全部。有几个男孩就帮忙帮他拿那个果子起来咯，帮他拿，放在放在那个篮里头，帮他叠得好好的。他们三人呢，不知道是要去玩的，然后帮他拿去放在车前，然后还帮他弄好、叠好，全部做妥当。然后他的帽子还忘了，他们看到，快点拿帽子给他。然后他真，叫做，感激啦，感谢。然后他就想想了，给他们拿一人一粒果子咯，好像变作是答谢他们三个的协助啦，帮忙咯。他就在那里推他的脚车，推他篮的果子去了。然后他们三个呢，就一路走一路拿他的果子来吃。他们三人不知道走去哪里。然后再说回那个啊拔果子的阿叔呢，他就拔拔就想说是三篮啊，然后他应该是不记得头前那个孩子给他载了一篮去，他就想说还有一篮去了哪里呢？然后等他看到三个孩子走过，诶，为什么嘴里还吃，吃这好像是他的果子的样子。

受试者 27 (3'49'')

树丛有 *pear*，了看着有一个人在摘 *pear*，原来是个老兄。揭 *pear* 下来，收蹯身躯，一粒一粒，放蹯篮，甲往交代伊的袋会收真多粒。堵堵好有两篮，挈挈。老兄唔知是热阿是七个，不是，哦，是揭来擦擦伊的 *pear*，绑倒转。欸！老兄在挈 *pear* 的时看着边仔有一个牵着羊的人来，也不理伊，爬起树顶，继续伊的摘伊的 *pear*。这个老兄，养羊的老兄阿倒行过，牵着伊的羊行过。看伊的篮一下，看伊的 *pear* 一下，无做七个，经过，就走了。了就，远远看着一只，欸，看着一辆脚车踏着奴仔踏着辆脚车经过伊的 *pear*，*pear* 篮位看着翻倒转去了，煞停下来。看看树丛，看着喜个老兄无注意。了倒去，扛伊的 *pear*。望望一下，看着喜个老兄不注意，就搬掉一篮。望下望咯在想下想，到底爱唔爱呢，到尾咯是扛了起来。准备爱想咁爱走了，原来伊 *pear* 是有影是要搬走，下在伊车头前。了喜个老兄未下来的时伊倒猛踏脚车走去了。踏踏踏踏，踏着一个阵阵时，欸，对面堵好一个渣畝经过。欸，做着伊帽跛胶落，伊 *pun* 不小心踏啊拚着 *batu* 拚着石头，了伊的 *pear* 就胶落在土脚胶了。

了就奴仔就在路边堵好看三个奴仔，看着伊胶落些 pear，就斗脚手甲伊挈 pear，一个佬甲伊扶起来。三个奴仔真正骨力，猛猛挈喜些 pear。差唔多要叠好了，啊，甲伊扛起脚车。佬甲伊，甲伊，石头甲伊掷掉。了伊就推着脚车跟喜三个奴仔各人各人行。后尾喜个载 pear 的奴仔招手叫伊过来，送伊三粒 pear，了伊咁感谢，应该是按呢啦。了伊人揭走。这老兄就一人派一粒 pear 付喜个奴仔。一人一粒，一路食一路行。按呢堵好就是堵好行去头先喜个摘 pear 的树丛喜个老兄摘 pear 的地方经过。老兄奇怪感觉伊的 pear 好像減了一篮。了看着喜三个奴仔走过，手揭着 pear，老兄就真奇怪望啊望，望啊望。三个奴仔也不感觉也个直头行走。

树上有梨子，然后看到有一个人在摘梨子，原来是一个老兄。拿梨子下来，收在身上，一粒一粒，放在篮，跟我们交代他的袋可以收很多粒。总共有两篮，拾拾。老兄不知道是热还是什么，不是，哦，是拿来擦擦他的梨子，绑回去。诶！忽然在拾梨子的时候看到边上有一个牵着羊的人来，也不理他，爬上树上，继续他的摘他的梨子。这个老兄，<xx> 老兄就走过，牵着他的羊走过。看他的篮一下，看他的梨子一下，没做什么，经过，就走了。然后就，远远看到一只，诶，看到一辆脚踏车踏着小孩踏着辆脚车经过他的梨子，梨子篮那里看到回头了，顺道停下来。看看树上，看到那个老兄不注意。然后就去，搬他的梨子。望望一下，看到那个老兄不注意，就搬走一篮。还在望望还在想想，到底要不要呢，还是搬了起来。准备要想说要走了，原来他的梨子是真的是要带走，放在他的车头前。然后那个老兄还没下来的时候他就快快踏脚车走去了。踏踏踏踏，踏到一个阵子的时候，诶，对面刚好一个女孩经过。诶，做到他的帽子跌倒，他就不小心踏啊撞到石头撞到石头，然后他的梨子就掉在地上全部。然后就小孩就在路边看到三个小孩，看他掉了梨子，就帮忙拾梨子，一个还跟他扶起来。三个小孩很勤力，快快拾那些梨子。差不多要叠好了，啊，帮他扛起脚车。还跟他，跟他，石头跟他丢掉。然后他就推着脚车跟那三个小孩各人各人走。随后那个载梨子的小孩招手叫他过来，送他三粒梨子，然后他说感谢，应该是这样啦。然后他们拿走。这老兄就一人派一粒梨子给那些小孩。一人一粒，一路吃一路走。这么刚巧就是刚好走到先前那个摘梨子的老兄摘梨子的地方经过。老兄奇怪感觉说他的梨子好像少了一篮。然后看到那三个小孩走过，手拿着梨子，这老兄就感觉奇怪望啊望，望啊望。三个小孩也不感觉什么直接走掉了。

受试者 28 (2'53'')

这个人在水果园位挽水果，果子啦，但果子啦。啊，伊收伊的果子下去兜仔位，布袋位。了下倒篮，下倒囊位，脱脱下来伊的围巾，把果子擦擦下。了爬上去树丛。有一个人牵只羊来。只羊要食伊的果子。有一个奴仔踏脚踏车，伊看着一篮一篮的果子，看树丛顶的人无看伊，想爱偷果子。归、归篮的果子偷挈了，挈了就载走了。嗯，挈了踏脚踏车就载走了。看着对面有一个渣畝奴仔，拚着，不顾看拚着一个 batu，翻下来，果子胶落甲了。边仔有三个人来斗脚手挈伊的果子，彼个石头揭去丢掉，三个人行走。伊想了想了咯行倒转，就请伊人食果子。彼个挽果子的人下来看着伊的果子減一篮。伊看着三个人食伊的果子，想到底三个人是不是偷拿伊的果子。

这个人在水果园里拔水果，果子啦，我们说果子。啊，他收他的果子下去兜子里，布袋里。然后放在篮，放在大箱子里边。脱脱下来他的围巾，把果子擦一擦。然后爬到树上。有一个人牵一只羊过来。他的羊要吃他的果子。有一个孩子踏脚踏车，他看到一篮一篮的果子，看树上的人没看他，想要偷果子。整、整篮的果子偷拿了，拿了就载走了。嗯，拿了踏脚踏车就载走了。看到对面一个女孩子，撞到，没注意看，撞到一个石头，翻下来，果子都掉了。路边有三个人帮忙他拾果子，那个石头拿去丢掉，三个人走了。他想了想了又返回来，就请他们吃果子。那个拔果子的人下来看到他的果子少一篮。他看到三个人吃着他的果子，想到底这三个人是不是偷取他的果子。

受试者 29 (1'09'')

有一个**农夫**，伊去伊的园摘梨，了伊倒摘了两两两两囊的梨。了伊就惊咁有人偷揭伊的梨 /hor//，伊就伊就揭开啊？伊揭等伊行开，了伊惊人偷挈伊的梨。了堵好一个咯一个渣，一个奴仔踏脚踏车来/hor//就挈伊一桶梨。挈了伊就揭走的时就堵一个一个渣畝啊，就挈伊一桶梨？不，唔是啦。伊甲喜个渣畝相撞啦，撞了跛倒啦，了伊梨摔甲一土脚啦。了伊就看着三个乾埔奴仔就行来就甲伊斗挈。挈了伊就一人分伊一粒梨。了伊这个**农夫**下来的时倒看着伊減一桶梨，了就伊**怀疑**咁三个奴仔偷挈伊的梨。

有一个农夫，他去他的园摘梨，然後他就摘了两两两两筐的梨。然后他怕有人偷拿他的梨 /hor//，他就他就拿开啊？他拿等他走开，他自己怕人家偷拿他的梨。然后刚好一个又一个女，一个小孩踏脚踏车来呢就拿他一桶梨。然後他拿走的时候就遇到一个女孩啊，就拾取他一桶梨？不，不是啦。他跟那个女孩相撞啦，撞了跌倒啦，然后他的梨掉落一地啦。然后他就看到三个男孩就走来帮他拾起来。拾了他就一人分他们一粒梨。然后这个农夫下来的时候就看到他少了一桶梨，然后他就怀疑说三个孩子偷拿他的梨。

受试者 33 (2'46'')

有一个人在摘木仔。弄只楼梯爬下来。木仔摘了有两三囊。看看下落去。这个所在看起来是美国的一个所在。摘到归身汗。远远看着一个人牵只羊行过来。行过喜头。一个奴仔踏脚踏车，戴个帽，嘛过来这块。脚踏车歇下去，想爱载囊木仔返去。囊木仔扛到脚车边，脚踏车鐸好，囊木仔煞扛起来脚车顶，踏返去。踏到半路，顶帽煞起对面脚踏车刮着，脚踏车煞翻下去，木仔翻到归土下。两三个奴仔看着，来甲伊相辅。木仔甲伊挈，挈倒转，甲伊弄好是，扛起去脚车顶块。脚踏车推了煞踏返去。顶帽煞膠落去。个奴仔看着煞挈来咯伊。顶帽咯了后，个奴仔煞挈几粒木仔，叫伊挈返去食。一人煞分一粒。三个奴仔挈了木仔很欢喜。木仔摘了兩，三囊挈剩两囊。看着些奴仔。

有一个人在摘番石榴。弄一只楼梯爬下来。番石榴摘了有两三筐。看看放下去。这个地方看起来是美国的一个地方。摘到一身汗。远远看到一个人牵只羊走过来。走过这头。一个小孩踏一辆脚车，戴顶帽子，也来这里。那辆脚车停下来，想要载一筐番石榴回去。番石榴扛到脚车边，脚车扶好，一筐番石榴就扛起来脚车上，再踏回去。踏到半路，顶帽子却

被对面的脚车勾到，脚车接着翻下去，番石榴翻到一地。两三个小孩看到，来跟他相助。番石榴跟他拾，拾回去，跟他弄好来，扛到脚车上。脚车推了就踏回去。顶帽子就掉了。个小孩看到就拾来还他。顶帽子还了后，个小孩就拿几粒番石榴，叫他拿回去吃。一人分一粒。三个小孩拿了番石榴很欢喜。番石榴摘了两，三筐缺省一筐。看到那些小孩。

受试者 34 (2'57'')

有一个老人，一个老人去山上块摘 pear，摘果子，摘 pear，摘下囊。了倒手揭一粒 pear 来包，来擦啊，揭伊的围巾来擦。了偈一位少年的牵七个，牵只羊，牵只羊来。了伊去行去伊的囊，了起山顶，牵起山顶。偈一位踏脚车，一位奴仔踏脚车，脚车经过伊的 pear。摘两囊的 pear，了看伊爬起树丛，脚车放倒，了行去囊位揭伊的 pear。揭归囊的 pear，了脚车偈揭倒返起来。嗯，揭只脚车载一囊的 pear，下在脚车头前。了有一位渣畝仔闪过，闪过搵到 batu，pear 胶落下土脚，摔，跛倒。了去，有两个斗脚手掣伊的 pear 起来，扶伊的人起来。了偈掣 pear，掣好是。了偈再载起，下蹯脚车篮。了弯头倒返，伊的帽勿记揭。个奴仔请伊，揭两粒 pear 付伊人。了各人分各人的。三粒额，一人一粒。三个直头做伊人行去山顶。了这个老人，掣一囊好了的 pear，坐条楼梯歇喘。了这三个行来，行过伊头前。

有一个老人，一个老人去山上那里摘梨子，摘果子，摘梨子，摘到筐里。然后就手拿一粒梨子来包，来擦啊，拿他的围巾来擦。然后又一位年轻的牵什么，牵只羊，牵只羊来。然后他去走去他的筐，然后去山上，牵去山上。又一位踏脚车，一位小孩踏脚车，脚车经过他的梨子。摘两筐的梨子，然后看他爬上树上，脚车放倒，然后走到筐那里拿他的梨子。拿整筐的梨子，然后脚车又扶回起来。嗯，拿只脚车载一筐的梨子，放在脚车头前啦。然后有一位女孩子闪过，闪过撞到石头，梨子掉落到地上，摔，跌倒。然后去，有两个帮忙拾他的梨子起来，扶他的人起来。然后又拾梨子，拾妥当。然后又再载起，放在脚车篮。然后回头，他的帽子忘记拿。个小孩请他，拿两粒梨子给他们。然后各人分各人的。三粒呢，一人一粒。三个直接跟人走去山上。然后这个老人，拾一筐好了的梨子，坐在楼梯歇息。然后这三位走来，走过他前面。

受试者 35 (2'47'')

有一个人在摘木仔咯。了，哦，伊是要爬，用楼梯爬起去的。了伊摘了就下来下在囊块。哦，摘好多粒哦。下在囊。了揭了偈再，摘完了偈再歇喘一下。感觉这个是一个，像是一个甘榜按款。了人，偈有人牵一只，只也是七个？只也是只羊行过。了偈在，有一个奴仔踏脚车来。脚车停下来，了倒歇下来。伊是爱来载个木仔返去。木仔下在，归囊下在脚车头前，了伊倒踏返去，载返去。载到一半，堵到另外一个，了煞搵着伊的帽，伊的脚车煞翻了，木仔跛倒胶了。了边仔有规若个，偈有规若个奴仔看着，过来斗脚手伊。伊人揭木仔，扶伊起来，嗯。掣好是，脚车揭起来，木仔下在脚车块。伊到走了，伊人返去了。有个奴仔揭伊的帽偈伊，了伊送伊人一人一粒的木仔。奴仔 pun 返了，一面行路一面食木仔。

有一个人在摘番石榴咯。哦，他是要爬，用楼梯爬上去的。他摘了就下来放在筐里。哦，摘蛮多粒的。放在筐子里。拿完了又再，摘完了又再歇喘一下。感觉这个是一个，像是一个乡村的样子。还有人牵一只，这是什么？这只羊行过。然后，有一个孩子踏脚车来。脚车停下来，然后歇下来。他是要来载些番石榴回去。番石榴放在，整筐放在脚车头前，然后他就踏起来，载下去。载到一半，遇到另外一个，然后就撞到他的帽子，他的脚车就翻了，番石榴跌倒全部。然后路边有几个，还有几个孩子看到，过来帮助他。他们拿番石榴，还扶他起来，嗯。拾妥当，脚车拿起来，番石榴放在脚车那儿。他就走了，他们回去了。有个孩子拿他的帽子还他，然后他送他们一人一粒番石榴。孩子们回去了，一边走路一边吃番石榴。

受试者 37 (3'06'')

掰、掰梨仔。这个老阿伯、老阿伯，伊，揭梨仔下踮篮位，一粒一粒摘啦。啊。揭。咯揭伊的布擦伊的梨仔，了咯再揭伊的布下伊的颌位。裤垃圾了，扫扫。了咯爬上去。了咯有一个牵只牛，个奴仔牵一只牛来，羊，羊羊，牵羊。牵了。咯有一个奴仔踏脚车来。来了看着...下来。下来了咯去看‘哇嗨’伊看在顶面的阿伯，了咯再掩一下，了哇，揭归篮的梨仔，下...揭梨仔下踮脚车位头前。踏，踏了，踏了看着，看着渣畝，帽胶落，搵着伊的，石，跛倒下去。了，三个奴仔，三个奴仔甲伊斗揭，斗掣伊的梨仔。了伊甲伊扛脚车起来。掣掣了再扛到脚车起。了伊揭伊的石丢掉了。了三个奴仔行，行走了。一个奴仔掩一下，看着，诶，伊的帽，揭帽还伊咯，还个奴仔，踏脚车的。了就揭，戴伊的帽。戴帽了伊付伊三粒梨，三粒梨仔。了伊揭来食。这个阿伯就看，欸？梨仔减了，两...看着三个奴仔欸？梨仔，食梨仔，就想是伊偷揭去。

拔、拔梨子。这个老阿伯、老阿伯，他，拿梨子放在篮里，一粒一粒摘啦。啊。拿。还拿他的布擦他的梨子，然后拿他的布放他的脖子那儿。裤子肮脏了，扫扫。然后又爬上去。然后还有一个牵一只牛，个小孩牵一只牛来，羊，羊羊，牵羊。牵了。还有一个小孩踏脚车来。来了看到...下来。下来了还去看‘哇嗨’他看在上面那个阿伯，然后又在瞄一下，然后哇，拿整篮的梨子，放...拿梨子放在他的脚车那里的前头。踏，踏了，踏了看到，看到女孩，帽子掉，撞到那个，石，跌倒去。然后，三个小孩，三个小孩帮他拿，帮他拾他的梨子。然后他帮他扛脚车起来。拾拾了再扛起脚车上。然后他拿那个石丢掉了。然后三个小孩行，行走了。一个小孩瞄一下，看到，诶，他的帽子，拿帽子还他咯，还那个小孩，踏脚车的。然后就拿，戴他的帽子。戴帽子了他给他三个梨，三个梨子。然后他拿来吃。这个阿伯就看，诶？梨子少了，两...看到三个小孩诶？梨子，吃梨子，就想是偷拿了。

受试者 38 (1'26'')

啊，有一个农夫，伊胶己有一区园的。了伊种果子的，了伊的果，伊种 pear。了伊逐逐日无请工人，伊胶己去挽。了伊的 pear 真，伊的 pear 丛真正高，逐逐日爬楼梯起去摘 pear。了伊有一个仔，逐逐日来斗脚手伊。了伊，伊的，伊的仔逐逐日揭，甲伊载这个 pear 出去，因为伊的园真正远，离开伊的市区。了有一日的时，伊，伊的仔 pun 是按款载住伊的 pear 踏脚踏车踏脚车，了风险伊的脚车去搵到一粒 batu，了伊的脚车翻去。堵好有路边仔有三个奴仔，了三个奴仔来斗脚手伊，掣伊的 pear。掣伊的 pear 了伊伊伊伊感谢伊的奴仔，感谢伊人斗脚手伊，了送伊人几粒 pear 食。了喜个奴仔咯直直行，行到过伊的爸摘 pear 的位，了伊的爸真正奇怪做乜事伊人有 pear 食。

啊，有一个农夫，他自己有一区园子的。了他种果子的，了他的果，他种梨子。了他每一天没请工人，他自己去拔。了他的梨子很，他的梨子树很高，每天爬楼梯上去摘梨子。了他有一个儿子，每一天来帮忙他。了他，他的，他的儿子每天拿，跟他载这个梨子出去，因为他的园很远，离开他的市区。了有一天的时候，他，他的儿子也是这样载着他的梨子踏脚踏车踏脚车，了忽然他的脚车去撞到一粒石头，了他的脚车翻去。刚好有路边上有三个小孩，了三个小孩来帮忙他，拾他的梨子。拾他的梨子了他他他他感谢那些小孩，感谢他们帮忙他，了送他们几粒梨子吃。了那些小孩还一直走，走到过他的爸爸摘梨子的地方，然后他的爸爸很奇怪为什么他们有梨子吃。

受试者 39 (2'22'')

这个故事是发生在一个额...果子园里面。这个故事一开始的时呢，是有一个果子园的工人在摘额 pear。了伊摘的时咯真正小心在看伊 pear 的品质。了过后这个果子园呢咯企其他的人是啊，有养羊的。过了不久，这个摘果子的工人的仔倒来相辅伊揭摘下来的 pear 送去别个地方卖。在这个奴仔送果子去别的地方的时呢，伊是踏条脚车。在途中就发生意外。过后不小心伊倒跛倒。伊的...伊载的果子就胶落甲啊，归四块。这个点声呢，就伊的朋友堵好经过，就相辅伊揭这个果子起来。过后伊倒咯在额...踏伊脚车，揭伊果子去卖。了啊...这奴仔倒揭几粒 pear 啊，送付相辅伊的朋友。这个按怎咁呢这个？所以这个故事看起来是真正一个和睦的啊...果子园的生活。蹠在这块的人是真正和睦的生活，了相辅。有乜问题大家会互相相辅。

这个故事是发生在一个额...果子园里边。这个故事一开始的时候呢，是有一个果子园的工人在摘梨子。然后他摘的时候还很小心地看他的梨子的品质。然后过后这个果子园呢还住着其他的人是有养羊的。过了不久，这个摘果子的工人的孩子就来帮助他拿摘下来的梨子送去别的地方卖。当这个孩子送果子去别的地方的时候呢，他是踏着脚车。在途中就发生意外。过后不小心他就跌倒。他的...他载的果子呢就掉落到四周。这个时候呢，就他的朋友刚好经过，就帮把果子拾起来。过后他就又踏他的脚车，拿他的果子去卖。然后这个孩子就拿几粒梨子啊，送给帮忙他的朋友。这个怎么说呢这个？所以这个故事看起来是真是一个和睦的果子园的生活。住在这里的人是真正和睦的生活，然后互助。有什么问题大家会互相帮助。

受试者 40 (54'')

有一个阿叔在挽这个，在摘，摘梨仔。摘了下蹯囊的位。了，有一个奴仔呢，踏一辆脚车过，看着梨仔按呢多，伊偷揭一囊起来，了，嘛是载咯。用脚车载，载了吗拿知伊看着一个，啊，一个水渣畝。了伊的脚车去搥到石头。伊的脚车翻，翻了伊的梨仔吗胶落到归土脚咯。了伊的梨，啊，过路的人，三四个奴仔过路的人看着，倒去甲伊挈梨仔起来咯。挈梨仔起来，了伊倒分喜个奴仔一人一粒梨仔食。食了，了有个阿叔麻汝发现但伊的梨仔一囊付个奴仔偷挈去了。

有一个阿叔在拔这个，在摘，摘梨子。摘了放在筐里。了，有一个小孩呢，踏一辆脚车过，看到梨子那么多，他偷拿他一筐起来，了，就是载咯。用脚车载，载了哪里知道他看到一个，啊，一个美女。了他的脚车去撞到石头。他的脚车翻，翻了他的梨子就掉落到一地。然后他的梨，啊，过路的人，三四个小孩过路的人看到，就去跟他拾梨子起来咯。拾梨子起来，他就分那个小孩一人一粒梨子吃。吃了，了有一个阿叔刚发现说他的梨子一筐给个小孩偷走了。

受试者 41 (1'42'')

有一个老阿伯在挽，挽，死了...pear 啊？伊挽了下在囊位，一囊一囊装住。有一个年轻人伊牵一只羊过来。有一个渣畝踏脚车过来，过伊的树丛脚，看好多 pear，看伊好多囊的 pear。了伊看着蹯，看着一个老伯在树丛顶挽，像甲是无看着，后尾揭一个囊的 pear 载伊的脚车出去。吗拿知半路伊的帽，堵好对面来一辆的脚车，伊的帽飞去，伊翻倒转，伊的 pear 胶落到土脚。了堵好伊边喜个，喜个，喜个奴仔妈有在块也胶了啊？吗斗脚手甲伊挈伊的 pear 起来咯。挈了下好是，伊就领返去了咯。了。哦，个奴仔忘记还伊的帽。揭返去付伊，送伊两粒 pear。了伊分付伊的妈妈一粒，伊细弟一粒，一人一粒，三粒。了这个老阿伯算算，按怎伊的 pear 减了一囊去呢？伊坐着直直想。了堵好这个渣畝甲伊但。

有一个老阿伯在摘，摘，死了...梨子啊？他摘了放在筐里，一筐一筐装着。有一个年轻人他牵一只羊过来。有一个女孩踏脚车过来，过他的树下，看那么多梨子，看他那么多筐的梨子。了他看到大，看到一个老伯在树上摘，好像是没看到，过后拿一筐的梨子载他的脚车出去。怎么知道半路他的帽子，刚好对面来一辆的脚车，他的帽子飞去，他翻倒，他的梨子掉了一地。了刚好他比那个，那个，那个小孩吗有在那边全部啊？就帮忙跟他拾他的梨子起来咯。拾好了放好，他就领回去了咯。完。哦，个小孩忘记还他的帽子。拿回去给他，送他两粒梨子。了他分给他的妈妈一粒，弟弟一粒，一人一粒，三粒。了这个老阿伯算算，怎么他的梨子减了一筐呢？他坐在那儿在想。了刚好这个女人跟他说。

受试者 42 (4'03'')

啊，有一个种梨的额，人。伊逐逐日早起 *pun* 真正骨力，啊，来摘伊的梨，种伊的梨。了挈了伊的梨胶了下在，下在一个囊啊。伊的梨胶了，胶了 *pun* 真正大粒。有阵时伊会看伊的梨，揭个布擦伊的梨。伊有一个兄弟 *pun* 真正骨力，啊，逐逐日拖着伊的羊去食草。这个，这个种梨的人是真正骨力，伊摘胶了伊爱摘的梨爱揭去卖。风险来了这个奴仔。这个奴仔看着这真正多梨。伊奴仔踏脚车过，看着伊的梨是真正水。伊停下来。了这个奴仔是真正歹死，爱揭走伊归囊的梨。达备伊种梨的人唔知。奴仔揭归囊的梨放蹯伊的脚车。店店，了伊走去。种梨的人唔知，图死摘伊的梨。喜个奴仔踏到真正快。图死踏，爱走。风险出来一个渣畝奴仔伊 *pun* 踏脚车。了这个奴仔偷挈梨的奴仔风险去跛倒，伊的梨拍胶落在土脚。伊伤到伊的脚。了有三个人看着。了这三个人真正好心，帮忙伊奴，跛倒的奴仔挈伊的梨胶了放蹯囊的位。奴仔在扛起伊的脚车。挈到了，两个去帮忙喜个偷挈梨的奴仔放在脚车位。喜个奴仔爱走返厝了。达备伊勿记了伊的帽。乾啊的三个人，一个看着伊的帽，挈起来爱还伊。伊叫喜个偷挈梨的奴仔，还还伊的帽。了偷挈梨的奴仔看着了侻付伊三粒梨。了伊慢慢行，爱返厝了。三个人真正欢喜挈到一，逐逐人挈到一粒梨。侻直直行，一头行就一头食伊的梨。了乾啊摘梨的，种梨的人慢慢侻再摘伊的梨了放在囊裏面。风险伊发现着一个囊拍无去了，伊着青惊，伊 *pun* 无明白乜事发生。了伊看着三个奴仔行过，伊侻是无明白，乜事伊的梨风险拍无去。

啊，有一个种梨子的额，人。他每天早起也很勤力，啊，来摘他的梨子，中他的梨子。然后拾了他的梨子全部放在，放在一个筐啊。他的梨子全部，全部是真大粒。有时候他还会看他的梨子，拿个布擦他的梨子。他还有个兄弟也很勤力，啊，每天拖着他的羊去吃草。这个，这个种梨子的人是真勤力，他摘了全部他要摘的梨子拿去卖。忽然来了这个小孩。这个小孩真坏，要拿走他整筐的梨子。可是他种梨子的人不知道。小孩拿整筐的梨子放在他的脚车。然后走去。拾梨子的人不知道，还一直在摘他的梨子。那个小孩踏得很快。一直踏，要走。忽然出来一个女孩子也踏脚车。然后这个小孩偷拾梨子的小孩忽然跌倒，他的梨子掉在地上。他伤到他的脚。然后有三个人看到。然后这三个人很好心，帮忙小孩，那个跌倒的小孩拾起他的全部梨子放在筐里面。小孩扛起他的脚车。然后两个去帮忙那个偷拾梨子的小孩放在脚车上。那个小孩要回家了。可是他忘记他的帽子。刚才的三个人，一个看到他的帽子，拾起来要还他。他叫住那个偷拾离子的小孩，还给他帽子。然后偷拾的小孩看到了又给他三粒梨子。然后他慢慢走，要回家了。三个人很欢喜拾到一，各人拾到一粒梨子。又一直走，一边走一边吃着他的梨子。然后刚才摘梨子的，种梨子的人慢慢又再摘他的梨子放在筐里面。忽然他发现到一个不见了，他吓了一跳，也不明白什么事发生了。然后他看到三个小孩经过，他还是不明白，为什么他的梨子忽然不见了。

受试者 43 (3'53'')

一个果园，一个**农夫**摘梨仔，若树丛顶摘梨仔，行下来。揭了 *sama...* 啊，胶了梨仔收落篮，点算。蹯个衣袋挈出来，点算梨仔。有的看着垃圾，用个手巾甲伊擦擦清洁。之后，果园，果园不远来了一个人牵只羊经过。个**农夫**无睬理伊，继续行去，行起去丛顶，摘/loi\仔，梨仔。不远，佻来一个奴仔踏脚车经过，看着三篮的梨仔。**趁**农夫无注意，挈一篮的梨仔。本来打算挈一粒，后来挈一篮，下起脚车顶，甲伊载走归篮的梨仔。踏脚车不远，载着梨仔。路经过，看着一个渣畝奴仔踏脚车。一畔踏脚车，一畔看渣畝奴仔，无注意头前有石头。归辆脚车掺归篮的梨仔跛落土脚，因为搥到石头。之后跛倒了，有三个奴仔看着，过来相辅，挈起梨仔下落篮位。相辅个踏脚车奴仔，之后三个人离开。过了踏脚车的奴仔叫喜三个奴仔过来，请伊们食三粒梨仔，甲伊咁多谢相辅。过了之后离开。三粒梨仔就分付各人。之后三人奴仔倒品尝梨仔，又行向果园位行去。过了之后**农夫**发觉到三篮的梨仔不见一篮，看着三个奴仔手揭着，手揭住，各人揭着一粒梨仔，有一点嫌疑梨仔拍不见。

一个果园，一个农夫摘梨子，在树上摘梨子，走下来。拿了全部... 啊，全部梨子收进篮，点算。在衣袋拿出来，点算梨子。有的看了肮脏，用个手巾把它擦擦清洁。之后，果园，果园不远来了一个人牵只羊经过。个农夫没理睬他，继续走去，走上去树上，摘/loi\子，梨子。不远，又来个小孩踏脚车经过，看到三篮的梨子。趁农夫不注意，拾一篮的梨子。本来打算拿一粒，后来拿一篮，放起脚车上，把它载走整篮的梨子。踏脚车不远，载着梨子。路经过，看到一个小女孩踏脚车。一边踏脚车，一边看小女孩，不注意头前有石头。整辆脚车掺整篮的梨子跌在地上，因为撞到石头。之后跌倒了，有三个小孩看到，过来相助，拾起梨子放到篮里。相助个踏脚车的小孩，之后三个人离开。过了踏脚车的小孩叫那三个小孩过来，请他们吃三粒梨子，跟他说多谢相助。过了之后离开。三粒梨子就分给各人。之后三人小孩就品尝梨子，又走向果园那里走去。过了之后农夫发觉到三篮的梨子不见一篮，看到三个小孩手拿着，手拿着，各人拿着一粒梨子，有一点嫌疑梨子不见。

受试者 44 (3'13'')

有一个啊伯伯啊，伊是在果子园在采果子。采了伊来挈起来，了倒下蹯伊的喜个...这个叫什么...了挈了伊挈了有的果子挈了挈来洗一下。洗洗好了伊甲伊放落去这个大大大大个篮位，ok。大个篮了伊直直洗，洗了伊就放放放一边。了有一个囡仔，伊倒伊倒挈一个啊，有一隻羊过来。伊的羊呢，就要食，伊的伊的主人就勿付伊食，了甲伊甲伊挈挈走，挈走了直直直直直挈伊挈返去了。了一个囡仔踏脚车，踏脚车堵好踏过来过伊的果子园的位。Then 伊看着有两个的大大篮，有真正多的果子。了伊就踏到一半，伊脚车甲伊扛停一边，停了一边伊看按怎这个果子没人挈，了伊看着一个一个阿姆在爬爬从啊，爬起果子从。了伊就甲伊偷挈一囊的果子，甲伊放起伊的脚车。了伊放伊起脚车了伊倒欲走了。了伊倒，伊的，这个阿姆伊唔知。了伊踏甲一半，行行了看到一个水渣畝，了伊倒不小心撞到一个大 *batu*，了归个人跛倒，归篮的果子跛倒下来。了跛到下来伊倒慢慢爬起来，爬起来堵着三个囡仔看着伊，了来斗脚手伊，甲伊挈伊的果子放落囊，挈了甲伊斗脚手甲伊慢慢挈。挈了好了甲伊放起篮，揭篮放起脚踏车，了甲伊揭伊的石头甲伊放一边，了伊跟伊说 ok 了伊就走了。三个行走了，三个囡仔行走了。了伊倒忘记甲伊揭伊的帽，伊的草帽。了伊跟伊讲‘哦，感谢汝’，了伊倒揭三粒果子付彼个囡仔食。Then 三个囡仔倒揭果子按款一路行一路食，了伊人倒返去了。Then 这个老阿姆就下来，伊看按怎我的两个大篮的果子按怎无去，了伊就想是唔是这个三个囡仔甲我挈去，伊直直想是唔是，了就完了。

有一个啊伯伯啊，他是在果子园在采果子。采了他来拾起来，然后来就放在他的那个...这个叫什么...然后拾了他拾了有些果子拾了取来洗一下。洗洗好了就把它放在这个大大大大个篮里，ok。然后他一直洗，洗了他就放放放一边。然后有一个孩子，他就他就取一个，带一只羊过来。那只羊呢，就要吃，它的它的主人就不要给它吃，然后把它带走，带走了一直一直就把它带回去了。然后一个小孩踏脚车，踏脚车刚好过来果子园的位置。然后他看到有两个大篮，有好多的果子。然后他就踏到一半，他的脚车就停一边，然后他一边看为什么这个果子没人取，然后他看到一个阿姆在爬爬树，爬在果子树。然后他就偷取一筐的果子，把它放在他的脚车。然后他放在脚车上了他就要走了。然后他的，他的，这个阿姆她就不知道。然后他踏到一半，走了走他看到一个美女，然后他就不小心撞到一个大石头，然后整个人跌倒，整篮的果子掉下来。那么跌到了他慢慢爬起来，爬起来遇到三个小孩看到他，然后来帮忙他，帮他拾他的果子放进筐里，帮忙他慢慢拾。拾了好了帮他拿起篮，拿起篮放上脚车，然后帮他把他的石头放到一边去，然后他跟她说 ok 他就走了。三个走了，三个孩子走了。然后她就忘记跟他拿她的帽子，她的草帽。然后她跟他说‘哦，感谢你’，然后她就拿三个果子给那些小孩吃。然后那三个小孩就拿果子这样一路走一路吃，然后他们就回去了。然后这个老阿姆就下来，她看为什么我的两个大篮的果子怎么没了，然后她就想是不是这三个孩子给我取了，她一直想是不是，然后就完了。

受试者 45 (1'54'')

有一个 uncle 倒膠己有一个园，种住彼个 jambu，了伊倒剥下来膠了彼个果子，下住一粒一粒在囊彼边，了伊格一粒一粒看，uncle 一个一个看住伊的果子。伊倒揭条布去擦伊的果子，看住讲水不水。了有一个人，伊倒搬住一只羊，一个人搬住一只羊过着，过着彼个阿伯的的的园。彼个羊倒想食果子 but 彼个人倒无搬伊，搬伊行行去一个，行到去彼个，行过彼个果子园。了倒有一个，有一个囡仔，乾埔囡仔倒踏脚车来，看住伊的彼个果子，了寻住阿伯，阿伯格在从顶面剥果子。彼个囡仔倒去偷拿伊的果子一桶，偷拿伊果子一桶，倒揭走。慢慢踏踏踏踏，踏去了一个路，倒看住一个渣畝囡仔真正水，伊倒脚车跛倒，果子膠了 pun 膠落去。了有三个囡仔倒过来斗脚手这个囡仔挈挈起果子。了过后时这个囡仔倒付伊人三粒果子食，蹠在街路位。这三个囡仔倒行倒转阿伯的果子园。阿伯看住时诶？做什么事这三个囡仔会食住伊的果子？伊在算住到底是发生啥么事，伊 pun 唔知。

有一个阿伯就自己有一个园种着那个番石榴，然后他就剥下来全部那些果子，放着一粒一粒在篮里边，然后他还一粒一粒看，一粒一粒看着他的果子。他就拿着布去擦拭他的果子，看着水不水。然后有一个人，他就带着一只羊，一个人带着一只羊过着，过着那个阿伯的的的园。那个羊就想吃果子可是那个人就没有带它，带它走去一个，走到去那个，走过那个果子园。然后就有一个，有一个小男孩就踏脚车来，看着他的果子，然后找着阿伯，阿伯还在树上剥果子。那个小孩就去偷拿他的果子一桶，偷拿他的果子一桶，就拿走。慢慢踏踏踏踏，踏去了一个路，就看到一个女孩子很美，他就脚车跌倒，果子全部都掉落去。然后有三个小孩就过来帮助这个小孩拾起果子。然后过后的时候这个小孩就给他们三粒果子吃，在路上。这三个小孩就走向阿伯的果子园。阿伯看到的时候就诶？怎么这三个小孩会吃着他的果子？他在算着到底是发生什么是，他也不知道。

受试者 46 (2'26'')

有一个人，伊有一个果园。了伊在摘果子。伊的果子呢，摘下来，伊就等一下，伊爬下来倒下在伊的篮。了像讲有垃圾的果子呢伊就揭，来揭布来擦擦先，揭伊的围巾甲伊擦付伊清洁。了等一下伊格再爬倒转去摘伊的果子。了有一个奴仔牵了伊一只羊过来，要食伊的果子。But 伊的主人勿爱付伊食，唔是伊的物件，so 伊牵喜只羊走了。了有一个奴仔踏脚车过来，格再看着伊的果子。了伊先看有人哦。欸？好像无人伊要揭，了伊看着喜个人在头顶掰果子。伊卡猛看伊无注意的点声，就去揭伊一篮的果子，下在伊的脚车，了载走伊的果子。踏啊踏啊，伊看着一个，额，渣畝真正水。了伊无注意土脚有一粒 batu，踏了跛倒，归篮果子跛倒。伊卡猛爬起来，要揭伊的果子起来。相多。有三个奴仔在玩，看着伊跛倒了，卡猛来甲伊斗挈。了甲伊挈了呢，伊人就爱，伊倒踏脚车走。伊就推伊的脚车行行行。行到一半，喜个奴仔，喜三个奴仔一个甲伊揭个帽还伊。因为伊的帽膠落了，勿记揭。了个奴仔揭三粒果子，感，付喜个奴仔，跟伊咁感谢。伊人，喜个奴仔一人分一粒果子，一边行一边食。了伊人格再，三个奴仔格再走倒转彼个果园喜边。喜个人看着欸做米事減一篮果子？三个奴仔食果子走住，伊在想是不是这三个奴仔偷揭伊的果子去呢？

有一个人，他有一个果园。他在摘果子。他的果子呢，摘下来，他就等一下，他爬下来就放在他的篮。然后如果说有肮脏的果子呢他就拿，来拿布来擦擦先，拿他的围巾来擦给它清洁。然后等一下他又再爬回去摘他的果子。然后又一个小孩子牵了他一只羊过来，要吃他的果子。可是它的主人不要给它吃，不是他的东西，所以他牵那只羊走了。然后又一个小孩子踏脚车过来，又在看到他的果子。然后他先看有人哦。欸？好像没人他要拿，然后他看到那个人在头顶拔果子。他赶快看他没注意的时候，就去拿他一篮的果子，放在他的脚车，然后载走他的果子。踏啊踏啊，他看到一个，额，女孩很美。然后他不注意地上有一粒石头，踏了跌倒，整篮果子跌倒。他赶快爬起来，要拿他的果子起来。太多。有三个小孩在玩，看到他跌倒了，赶快来帮他拾。然后帮他拾好了呢，他们就要踏脚车走。他就推他的脚车行行行。行到一半，那个小孩，那三个小孩跟他，跟他拿个帽子还他。他的帽子掉落了，忘了拿。那个小孩拿三粒果子，感，给那个小孩，跟他说感谢。他们，那个小孩一人分一粒果子，一边走一边吃。然后他们又再，三个小孩又再走回去那个果园那边。那个人看到欸怎么会少了一篮果子？三个小孩吃果子走着，他在想是不是这三个小孩偷拿他的果子呢？

受试者 47 (2'36'')

有一个人，伊去挽这个 pear，额。挽了倒下去这个篮里面。挖来挖去，挖出来十几粒的 pear。伊揭伊的手帕来擦这个 pear，擦好了咯再绑返去伊的额仔颈的位。伊爬楼梯，爬去去树丛。有一个，另外一个人，牵住伊的羊，牵住伊的羊来。有一个，一个渣畝，踏脚车，踏来园里面。伊下脚车，伊停伊的，伊下伊的脚车。下了伊的脚车伊就偷拿这个 pear。伊看着伊的人无看着的时，揭彼个 pear 揭走。伊坐倒返伊的脚车，揭走伊归篮的 pear，下在伊脚车头前。搵到一个人，伊脚车翻，翻了额，归个，归篮的 pear 就胶落在土脚。其他人看住伊跛倒土脚就甲伊斗脚手收拾，拾伊的 pear，下在下在篮里面。了揭归篮的 pear 下倒返伊的脚车，了伊倒揀走伊的脚车。有一个看到伊的，伊的帽，伊的草帽，倒揭倒返付伊。揭倒返付伊，付伊戴了咯甲伊 shake hand。彼几位甲伊斗脚手的人呢 pun 揭到伊的 pear，甲伊挈 pear 的时 pun 偷拿，揭，揭了几粒的 pear，胶己揭来食。

有一个人，他去摘这个梨子，额。摘了倒下去这个篮里面。挖来挖去，挖出来十几粒的梨子。他拿他的手帕来擦这个梨子，擦好了又再绑回他的脖子那里。他爬楼梯，爬上树上。有一个，另外一个人，牵着他的羊，牵着他的羊来。有一个，一个女人，踏脚车，踏来园子里。她下脚车，她停她的，她放她的脚车。放了她的脚车她就偷拿这个梨子。她看到那个人没看到的时候，拿那个梨子拿走。她坐回去她的脚车，拿走他整篮的梨子，放在她脚车头前。撞到一个，她脚车翻，翻了额，整个，整篮的梨子就掉在地上。其他人看到他在地上就跟他帮忙收拾她的梨子，放在放在篮里面。然后拿整篮的梨子放回去她的脚车，了她就推走她的脚车。有一个看到她的，她的帽子，她的草帽，就拿回去给她。拿回去给她，给她戴了还给她握手。那几位帮他忙的人呢 pun 拿到她的梨子，帮他拾梨子的时候也偷拿，拿，拿了几粒的梨子，自己拿来吃。

受试者 48 (3'09'')

有一个 uncle, 伊采水果。Then 伊倒下来, 一粒一粒下蹯篮的位咯。了伊在 pocket 的位下蹯篮的位。了啊, 伊的果子胶落蹯土脚。伊倒揭伊的, 伊的布啊来擦擦伊咯。了, 伊倒绑倒转伊的布, 佻再爬上去佻再去摘果子下来。了堵堵好有一个 uncle, 一个阿叔, 拖一只狗行过, 了伊狗倒看着果子按呢多, 伊倒爱食咯。了伊的, 伊的主人倒看着, 勿晒, 倒拖伊走去了咯。伊的狗倒走去了。了堵堵好有一个奴仔伊倒蹯脚车行过, 倒蹯蹯蹯蹯蹯了伊看着按呢多果子啊, 伊倒停下来伊的脚车。伊看无人喔, 了看头顶有有一个阿叔蹯彼边, 伊倒看, 伊应该无注意我的啦, 我倒甲伊揭, 伊倒甲伊揭, 一篮的果子去了。了伊揭伊的果子呢, 下蹯伊的脚车, 脚车的头前咯。伊倒, 倒蹯啊蹯啊蹯咯。了, 对面倒看着一个渣畝, 一个水渣畝。伊倒无注意。了头, 因为土脚有一个 batu 啊, 石头啊, 了伊倒跛倒下去了咯。伊的果子 pun 胶落下来了咯。了, 哈, 堵好对面有三个乾埔奴仔看着伊跛到下来了, 了甲伊掣果子起来咯。一粒一粒掣蹯篮里底。了伊看, 有一个, 伊的帽((很小声, 似乎在对自己说话)), 胶落伊的帽伊无注意, 了伊倒揭伊的果子, 蹯脚车走了咯。了这三个奴仔乾埔倒还伊伊的帽咯, 因为胶落在土脚吗, 倒还伊。伊倒送伊人一人一粒果子食咯。Ok, 一人倒分一粒食咯。行行行, 这三个奴仔乾埔行的时呢, 倒经过喜个采果子的位咯。了喜个大叔伊感觉到, 点解伊的果子減了一篮呢? 了伊看着这三个奴仔, 一人手里揭着一粒吗, 伊倒想但是伊人三个偷揭伊的果子去了咯。

有一个大叔, 他采水果。然后他就下来, 一粒一粒放在篮子里咯。了他在袋子那里放在篮子里。了啊, 他的果子掉落在地上了。他就拿他的, 他的布啊来擦擦它咯。了, 他就绑回去他的布, 又再爬上去摘果子下来。了刚好就有一个大叔, 一个阿叔, 拖一只狗走过, 了他狗就看到果子那么多, 它就要吃咯。了他的, 他的主人就看到, 不能, 就拖它走去了咯。他的狗就走去了。了刚好有一个小孩他就蹯脚车过, 就蹯蹯蹯蹯蹯了他看到这么多果子啊, 他就停下来他的脚车。他看没人喔, 了看头顶有有一个阿叔在那边, 他就看, 他应该不注意我的啦, 我就跟他拿, 他就跟他拿, 一篮的果子去了。了他拿他的果子呢, 放在他的脚车, 脚车的前边咯。就, 就蹯啊蹯啊蹯咯。了, 对面就看到一个女孩, 一个美女。他就不注意。了头, 因为地上有一个石头啊, 石头啊, 了他就跌倒下去了咯。他的果子也掉落下来了咯。了, 哈, 刚好对面有三个男孩看到他跌倒来了, 了跟他拾取果子起来咯。一粒一粒拾在篮里头。了他看, 有一个, 他的帽子, 掉了他的帽子他不注意, 了他就拿他的果子, 蹯脚车走了咯。了这三个男孩就还他他的帽子咯, 因为掉在地上吗, 就还他。他就送他们一人一粒果子吃咯。好的, 一人就分一粒吃咯。走走走, 这三个男孩走的时候呢, 就经过那个采果子的位子咯。然后那个大叔他感觉到, 为什么他的果子少了一篮呢? 了他看到这三个小孩, 一人手里拿着一粒吗, 他就想是他们偷拿他的果子了咯。

受试者 50 (2'15'')

今年天气热，梨仔生到真正水。算看有几粒，未歹未歹，这倒掣着有十几粒。咦？这粒垃圾了，擦擦一下。好，接下来咯起去摘。哦，今年的梨仔真正水吼。行行，行了。欸？哇，伊的梨仔真正水喔。有人不？哦。位，位 uncle 咯在掣梨仔，应该是看无我，揭一粒咯。阿不揭一篮啦，较易。甲猛点步，伊无注意着，甲猛。哦，水渣畝。哎呀！拍胶落了。欸，痛死痛死。欸，汝按怎？有事不？来，往甲汝，甲汝斗掣。哇，汝有一大篮的梨仔哦。呐，掣好了。哎！甲汝揭起来。细心哈，别兜弄咯跛倒了。石头掷掉。Bye bye。欸，等下等下，汝的帽唔记得揭。呐，汝的帽。感谢，这个梨仔请凭食。Ok, bye bye。一人一粒。好食 pun 吼，真正甜。欸？按怎像甲少了一篮哈？咯有一篮走去地块呢？哼，个奴仔食的梨仔像甲是我的呢，奇怪。

今年天气热，梨子生了很美。算看有几粒，不错不错，这次拾到有十几粒。咦？这粒肮脏了，擦擦一下。好，接下来又上去摘。哦，今年的梨子很美吼。走走，走了。欸？哇，他的梨子很美喔。有人吗？哦。那位，那位大叔还在拾梨子，应该是没看到我，拿一粒吧。不如拿一篮吧，比较容易。快一点，他不注意，快点。哦，美女。哎呀！跌倒了。欸，痛死痛死。欸，你怎样？有事吗？来，我们给你，帮你拾。哇，你有一大篮的梨子哦。呐，拾好了。哎！帮你拿起来。小心哈，下次不要再跌倒了。石头丢掉。再见。欸，等下等下，你的帽子不记得拿。呐，你的帽子。感谢，这个梨子请你们吃。好的，再见。一人一粒。蛮好吃的吼，很甜。欸？怎么好像少了一篮哈？还有一篮去了哪里呢？哼，这些小孩吃的梨子好像是我的呢，奇怪。

受试者 54 (2'35'')

他在，采水果咯。然后他就放，把采到的水果都放在篮子里面。然后他将每个他采的水果都用他的毛巾，啊，丝巾，把它擦过一遍...他又继续爬上树上又去采他的水果。有一个人牵着一只羊经过。之后有一个小孩骑着脚车经过，看到地上有一篮篮的水果。他趁那个采水果的老伯伯没有发现到，就偷偷的把一篮的水果载走。当他在路途中经过的时候遇到一个小女孩，也是骑着脚车。他专注在看着那个小女孩，不小心脚车就撞到了石头，就跌翻了。那篮子水果，也跌在地上。在旁边，有三位小孩看到了就帮忙他拾起来，放回去篮子里面。然后又帮他放在他的脚车上。之后，他看到那三个小孩帮忙他拾起来的水果，就请他们三个，给了一粒，一人一粒的水果。当那个老伯伯下来时发现他的一篮水果不见了。刚好那三个小孩经过他的前面，发现到他们手上都拿着像他不见的水果。

受试者 58 (1'40'')

有一个老人咯，哈，伊摘果子。伊摘了伊揭下来下蹠下蹠伊的囊里面，一粒一粒下。哦，无小心拍胶了一粒。伊掣起来揭伊的面布擦一下。哦，擦了咯爱爬倒转起去咯再继续摘。这时，有个人掣到一只羊行过。这时，咯一个奴仔踏脚车经过。哇，伊看着照多果子。勿打限了，这边来看看一下。哇！不注意！一粒不够归囊甲伊揭去！哇！脚手真猛看伊不注意甲猛揭走。哦，踏走了，成功走掉。看着一个渣畝行过，帽煞飞去。哦，碾到一个 *batu*，果子胶落胶了。啊，这时有三个奴仔蹠蹠看住，过来甲伊斗脚手。哦，这个奴仔感觉真正

多谢伊人，一人分一粒果子。了伊人奴仔，三个奴仔，揭着伊的果子一面走一面食，食到乾啊喜个摘果子的老人喜块。哇。了果子，摘果子的老人感觉真正奇怪做呢伊人食住我摘的果子。

有一个老人咯，哈，他摘果子。他摘了他拿下来放在放在他的筐里边，一粒一粒放。哦，不小心掉了一粒。他拾起来拿他的面布擦一下。哦，擦了又要爬回上去又再继续摘。这时，有个人带着一只羊走过。这时，又一个小孩脚踏车经过。哇，他看到这么多果子。不能忍了，这边来看看一下。哇！不注意！一粒不够整筐跟他拿去！哇！手脚很快看他不注意快点拿走。哦，踏走了，成功走掉。看到一个女孩走过，帽子随着飞去。哦，碾到一个石头，果子都掉了。啊，这时有三个小孩玩耍看到，过来跟他帮忙。哦，这个小孩感觉真正多谢他们，一人分一粒果子。然后他们小孩，三个小孩，拿着他的果子一面走一面吃，吃到刚才那个摘果子的老人那里。哇。然后果子，摘果子的老人感觉很奇怪怎么他们吃着摘的果子。

受试者 59 (2'12'')

这个阿伯呢伊有一个果子园，了伊倒去扎果子，了伊倒额，伊的果子下蹠伊的布里面。了伊额，扎了了伊倒揭伊的额果子下蹠一个篮里面。了有一个果子污穢了，伊倒用伊的布来擦付伊清洁，了伊倒穿倒转喜个布。了这阵时有一个人拖着一只羊行来，看着喜个果子。喜个羊爱食喜个果子，达备喜个主人不付伊食。这阵时呢有一个奴仔起着喜个嗯，脚踏车来着，看着喜个果子，伊倒想爱揭。伊看着喜个主人在树丛喜畔扎果子，了伊倒想爱趁这个时候偷喜个果子。伊倒伸...<@@> 伊偷了喜个果子下蹠伊的脚车顶面。这阵时有一个渣畝。伊看喜个渣畝勿记无看着路有一个石头，了伊拚着，胶了果子倒拍胶落土脚。这阵时有一个，额，有三个奴仔来相斗辅。伊人帮伊揭起来喜个果子全部下进去乾啊的喜个篮里面。啊，乾啊喜个乾埔为了要感谢乾啊喜个三个奴仔伊人，伊倒付伊人一人一个苹果。乾啊喜个阿伯看着伊的苹果做呢不在去按呢多了。这阵时伊看着乾啊喜个三个在食伊的苹果，了伊倒想是不是喜个三个偷了伊的苹果。

这个阿伯呢他有一个果子园，然后他就去扎果子，然后他就额，他的果子放在他的布里面。然后他的额，扎完了他就拿他的额果子放在一个篮里面。然后有一个果子肮脏了，他就用他的布来擦给它清洁，然后他就穿回那个布。然后这个时候有一个人拖着一只羊行来，看到那个果子。那个羊要吃那个果子，可是那个主人不给它吃。这个时候呢有一个孩子起着那个嗯，脚踏车来着，看到那个果子，他就想要拿。他看到那个主人在树上那边扎果子，然后他就想要趁这个时候偷那个果子。他就伸...<@@> 他偷了那个果子放在他的脚车上面。这个时候有一个女孩。他看那个女孩没有看到路上有一个石头，然后他撞到，全部果子都掉在地上。这个时候有一个，额，三个孩子来相助。他们帮他拿起来那个果子全部放进去刚才的那个篮里面。啊，刚才那个男孩为了要感谢刚才那个三个孩子他们，他就给他们一人一个苹果。刚才那个阿伯看到他的苹果怎么不见了这么多了。这个时候他看到刚才那个三个在吃他的苹果，然后他就想是不是那个三个偷了他的苹果。

受试者 60 (2'13'')

有一个人蹯采水果。啊。采了伊收起来蹯伊的篮里面。佬佬有土脚的垃圾的伊就用伊的手巾擦付伊清洁。Then, 伊倒转, 倒转采水果。Then, 有一个人牵伊的羊行过, 伊的羊要食彼个水果, 达备伊勿付伊食。啊。有一个囡仔伊, 踏踏脚车行过, 伊看到彼个人蹯树丛掰, 掰水果, 伊倒偷揭一篮下蹯伊的脚车头前。啊。伊看到一个渣畝, 伊无看到头前有一个 *ba(tu)* 石头, 伊跛落来, 伊的水果跛倒土脚。有三个人看到伊倒来斗脚手, 扶伊起来, 揭伊水果下下, 下倒转伊的篮。啊。彼个囡仔未记伊的帽, 迄三个人倒, 就斗脚手甲伊揭付伊, 还倒转伊。了伊要答谢, 伊倒付伊, 付伊人水果。彼个采水果的人看到伊的水果少一篮, 伊倒奇怪。Then 看到迄三个囡仔食着水果的伊倒怀疑伊人偷揭伊的水果。

有一个人在采水果。啊。采了他收起来在他的篮里边。还还有地上的肮脏的他就用他的手巾擦给它清洁。然後, 他回去, 回去采水果。然後, 有一个人又牵他的羊走过, 他的羊要吃那个水果, 但是他不给它吃。啊。有一个小孩他, 他踏脚车过, 看到那个人在树上掰, 掰水果, 他就偷取一篮放在他的脚车头前。啊。他看到一个女子, 他没看到前边有一个石石头, 他跌下来, 他的水果掉在地上。有三个人看到他就来帮忙, 扶他起来, 拿他的水果放落, 放回去他的篮。啊。那个孩子忘记了他的帽子, 那三个人就, 就帮忙给他拿给他, 还回去给他。然后他要答谢, 他就给他, 给他们水果。那个采水果的人看到他的水果少一篮, 他就奇怪。然后看到那三个孩子吃着水果的他就怀疑他们偷拿他的水果。

受试者 61 (52'')

有一日, 有个阿伯挈果子。伊的果子收蹯个褲袋位, 袋倒转蹯个篮。了, 有另外一只阿伯牵个羊行过来。过后, 有个奴仔踏个脚车行过来 *pun*。过后, 个囡仔揭个果子踏脚车走。踏脚车时伊果子拍胶落, 脚车 *pun* 翻, 人 *pun* 跛倒。了堵着几个奴仔斗脚手甲些果子挈起来。个奴仔踏脚车走, 个朋友 *pun* 走。过后, 个朋友还个奴仔的帽。原来是去偷拿伊的果子。

有一日, 有个阿伯拾果子。他的果子收在个褲袋里, 袋回去在个篮。然后, 有另外一只阿伯牵只羊走过来。过后, 有个小孩踏个也脚车走过来。过后, 个小孩拿个果子踏脚车走。踏脚车时他的果子掉落了, 脚车翻了, 人也跌倒。然后遇到几个小孩帮忙把那些果子拾起来。个小孩踏脚车走, 个朋友也走。过后, 个朋友还个小孩的帽。原来是去偷拿他的果子。

受试者 62 (3'02'')

有有一个人伊采水果，采了一半伊下下来，下住，额，树楼脚。And then 伊继续，额，伊擦一擦伊的水果，果子，伊擦一擦伊的果子。不久，有一个人牵住一粒，一只羊。伊过来，伊的羊要食果子，but 伊的主人牵伊行，勿爰付伊食。佻一下有一个奴仔伊来。伊看着楼下有一个果子。伊看一下伊的人没看着，伊倒揭去伊的果子。伊的人在，伊的人挽果子。伊赶快揭伊的果子，and 倒行了。伊踏着脚车，有一下，伊看着一个水查母，伊就跛，伊不注意伊头前有一个 *batu*，伊就跛倒。不久，有三个奴仔看着伊跛倒，行过来，行过来额，帮助伊拾果子。过一下伊揭着伊的果子就行了。有一个奴仔拾到伊的帽还伊。伊要报答彼个奴仔，付伊人一个，一人一粒果子。奴仔揭住果子，一边食一边行。行不久倒看着一个人。彼个人就是头早挽果子的彼个人。彼个人 *pun* 看着奴仔。彼个人发现伊的果子不见去了一篮。伊想一下，是不是这个奴仔偷掉伊的果子。

有有一个人他采水果，采了一半他放下来，放在，额，树楼下。然后，他继续，额，他擦一擦他的水果，果子，他擦一擦他的果子。不久，有一个人牵着一粒，一只羊。他过来，他的羊要吃果子，可是他的主人牵它走，不要给它吃。又一下有一个小孩他来。他看到楼下有一个果子。他看一下它的人没看到，他就拿起他的果子。他的人在，他的人摘果子。他赶快拿他的果子，然后就走了。他踏着脚车，有一下，他看到一个美女，他就跌，他不注意他头前有一个石头，他就跌倒。不久，有三个小孩看到他跌倒，走过来，走过来额，帮助他拾果子。过一下他拿着他的果子就走了。有一个小孩拾到他的帽子还他。他要报答那些小孩，给他们一个，一人一粒果子。小孩拿着果子，一边吃一边走。走不久就看到一个人。那个人就是较早摘果子的那个人。那个人就看到小孩。那个人发现他的果子不见了一篮。他想一下，是不是这些小孩偷拿他的果子。

受试者 63 (50'')

有一个人在挽梨子。伊下下伊的梨子蹠篮里面。另外一个人牵着羊行过。一个渣畝脚踏车来，揭一篮的梨子下蹠伊的脚车。另外一个人揭着伊的帽，伊揸着一粒石仔，伊的脚车跛倒。伊跛倒了归篮的梨子胶落土脚。三个人来斗脚手伊。伊人下倒转梨子进篮里面。伊人付伊倒转伊的帽，了付伊人一人一粒梨子。挽梨子的人看着伊人三个行过食着梨子。

有一个人在摘梨子。他放下他的梨子在篮里面。另外一个人牵着羊走过。有一个女孩脚踏车来，拿一篮的梨子放在他的脚车。另外一个人拿到他的帽子，他撞到一粒石子，他的脚车跌倒。他跌倒然后整篮的梨子掉在地上。三个人来帮忙他。他们放回梨子进篮里。他们给他回他的帽子，然后给他们一人一粒梨子。摘梨子的人看到他们三个走过吃着梨子。

受试者 64 (3'33'')

有一个人在挽唔知啥乜，挽真多，佢在挽、在挽、在挽，了爬下楼梯。了佢再挽，佢再擲，丢出来了，直直擲直直擲、擲、擲，擲进篮啦 of course。擲、擲、擲、擲、擲，看看一下，擦擦一下，佢再擲。了有一个人来住，另外一个人，带住一只羊。了乾啊彼个直直擲的人爬上楼梯了，直直爬，直直爬。彼个揭，彼个羊来住，看彼个篮一下，佢再行、佢再行，行去了，直直付人拖住。哦，有一个团仔，来住，with bicycle <@@>，看着乾啊的彼个篮里面有物件，了乾啊彼个人在爬起楼梯着，伊爱偷拿了。伊行行行，看彼个人一下，揭一粒，了伊想，揭一篮甲好，勿爱揭一粒。揭了，揭伊脚踏车，爬上去，揭彼个篮放在伊脚踏车的头前，了伊倒行了。伊直直行直直行，堵着一个水渣畝，看一下，了伊的帽飞去了。碾到一个 *batu*，膠了物件跛膠了。伊不痛，直头爬起来，看到有另外三个团仔在笑伊。伊人行过来，斗脚手伊甲膠了物件拾好。了，佢在拾，佢在拾。有一个在蹉跎，无在拾，做款僅。佢在拾。佢在拾。了彼个团仔行去了。行到半路，伊返过去，哦，伊勿记伊的帽了，哈...另外一个团仔揭付伊，没看到伊讲话，应该是无讲 thank you，揭帽僅，就走了。欸？按呢咸湿付一人一粒僅。行掉了。OK. 哦，了乾啊彼个别人在楼梯下来看到‘诶？有一个篮拍唔见了！ Oh no!’了看到三个团仔行过来，应该是 pear 来的吧，伊直头憨去。

有一个人在拔不知道什么，拔真多，还在拔、在拔、在拔，然后爬下楼梯。然后又再拔，又再丢，又再拔，一直丢一直丢、丢、丢，丢进篮，当然。丢、丢、丢、丢、丢，看看一下，擦擦一下，又再丢。然后有一个人来着，另外一个人，带着一只羊。然后刚才那个一直丢的人爬上楼梯了，一直爬，一直爬。那个拿，那个羊来着，看了那个篮一下，又再走、又再走，走掉了，一直被人牵着。哦，有一个孩子，来着，骑脚車((@@))，看到刚才的篮里边有东西，然后刚才那个人爬在楼梯上，他想偷拿了。他行行行，看那个人一下，拿一粒，然后他想，那一篮较好，不要拿一粒。拿了，拿他脚踏车，爬上去，拿那个篮放在他脚车的头前，然后他就走了。他一直走一直走，遇到一个水女孩，看了一下，然后他的帽子飞起了。碾到一个石头，全部东西跌到完。他不痛，直接爬起来，看到有另外三个孩子在笑他。他们走过来，帮忙帮他把所有东西拾好。然后，还在拾，还在拾。有一个在玩耍，没有在拾，做样子罢了。还在拾。然后那个小孩走掉了。走到半路，他转过去，哦，他忘了他的帽子了，哈...另外一个孩子拿给他，没看到他讲话，应该是没有说谢谢，拿帽子而已，就走了。诶？这样吝啬给一人一粒而已。走掉了。哦，然后刚才那个别人在楼梯下来看到‘诶？有一个篮不见了！天呢！’然后看到三个孩子走过来，应该是梨子来的吧，他直接愣住了。

受试者 65 (1'28'')

就有一个，这个是算...就是一个农夫，就有一个农夫他天天都采着这个梨子。然后呢，他的孩子就会帮他送梨子。然后就有一次他，那他孩子送梨子的时候呢，刚刚好有一个女孩子经过，把他的帽子，额，就弄跌了。然后，他他也跌倒，然后他梨子全部都掉在地上。然后有三个、三个男孩子帮他帮他拾。拾了然后他就继续他的路程咯。然后过后那三个。那三个朋友帮他拾那个梨子的就发现他的帽子没有拿 /guk\，然后他就...他们就追上那个主人的孩子咯。然后那个主人的孩子为了报答他们，就给他们每个人一个梨子。然后...就这样。

受试者 72 (48'')

有一个老叔在挽梨仔。了有个奴仔要甲伊斗脚手送梨仔。在半路，伊跛倒，了伊的梨仔胶落归土脚。有三个奴仔行过，甲伊斗脚手掣。了伊请伊人食梨仔。了喜三个奴仔看着一个帽，是乾阿喜个奴仔送梨仔喜个奴仔胶落的，就倒转去寻伊。了喜个老叔发现着一篮的梨仔不在了，伊想但伊人偷揭的。

有一个老叔在摘梨子。然后有个小孩要帮他送梨子。在半路，他跌倒，然后他的梨子掉了一地。有三个小孩走过，帮他拾。然后他请他们吃梨子。然后那三个小孩看到一个帽子，是刚才那个小孩送梨子那个小孩掉的，就回去找他。然后那个老叔发现一篮的梨子不在了，他想是他们偷拿的。

受试者 73 (2'12'')

这是梨子哦？梨子我不会讲诶。挽梨子，然后伊收起来。了，有羊来，了，彼个羊爰食，了，彼个主人勿付伊的羊食，了，拖伊走。了，有一个团仔踏脚踏车来。伊偷、偷拿伊的梨子。了，这个渣畝伊掙，伊唔是，伊揭伊的物件了伊掙到石头，了，伊的梨胶了跛下来。边仔有人看着，了，甲伊帮忙拾起来。了，伊送梨子付伊人食。了，彼个挽梨子的人发觉伊的梨子无去了。Then 伊人行过，伊想讲是伊人揭伊的梨子。

这是梨子哦？梨子我不会讲诶。拔梨子，然后他收起来。然后，有羊来，然后，那个羊要吃，然后，那个主人不要给他的羊吃，然后，拖它走。然后，有一个小孩踏脚踏车来。他偷、偷取他的梨子。然后，这个女子她撞，她不是，她拿他的东西然后他撞到石头，然后，他的梨全部掉下来。边上有人看到，然后，跟他帮忙拾起来。然后，他送梨子给他们吃。然后，那个拔梨子的人发觉他的梨子没去了。然后他们走过，他想说是他们拿他的梨子。

受试者 74 (1'22'')

有一个人在挽伊的苹果，了伊放进伊的篮里面。了在看伊的苹果，甲伊包起来。包起来了有一个人牵住一只羊，看着伊的苹果。行走了咯有一个人踏脚踏车过来，伊停住伊的脚车，了去揭彼个苹果。伊扛走伊的篮。伊偷掉伊的苹果，扛伊的篮起伊的脚车，了偷掉伊一篮的苹果。了伊就踏脚踏车走了。了后尾伊看渣，看着一个水查母，无注意到头前的 *batu*。掙到 *batu* 跛倒了，苹果胶落出来胶了。了伊爬起来的时付三个团仔看着，了团仔来甲伊拾苹果。牵伊起来，甲伊拾苹果。了扛走伊的 *batu*。后尾伊踏伊的脚车返了。团仔拾伊的帽付伊，伊忘记揭。了彼个人要感谢伊，就付伊苹果食。彼三个团仔一边食苹果一边行，付彼个果子的人看着。伊想讲是彼三个团仔偷伊的苹果。

有一个人在摘他的苹果，放进他的篮里面。然后就看他的苹果，就把它包起来。包起来了有一个人牵着一只羊，看到他的苹果。走掉了还有一个人踏脚车过来，他停了他的脚车，然后去拿那个苹果。他扛走他的篮。他偷掉他的苹果，扛他的篮上他的脚车，然后偷掉他一篮的苹果。然后他就踏脚车走了。然后后来他看女，看到一个美女，没注意到头前的石头。撞到石头跌倒了，苹果全部掉出来全部。然后他爬起来的时候给三个小孩看到，然后小孩来给他拾苹果。牵他起来，给他拾苹果。然后搬走他的石头。后来他踏他的脚车回去了。小孩拾他的帽子给他，他忘了拿。然后那个人要感谢他，就给他苹果吃。那三个小孩一边吃苹果一边走，给那个果子的人看到。他想说是那三个小孩偷他的苹果。

受试者 75 (1'57'')

有一日佢，额，有一个人佢日日都会嗯，采水果。佢落来嘅时，if 果个水果佢刺咋，佢就会用佢嘅布擦干净。额。有一个人，佢同佢嘅羊去，额，果个羊要食果个水果，但是果个人勿俾佢食。Then 有一个男仔佢踩着佢嘅单车过来看到果个水果，看到冇人下果度，佢就会，额，攞一篮嘅水果放下佢嘅单车果度。佢踩着单车嘅时佢看到一个靚女，then 佢看唔到有一个石头下前边。单车就跛咯，水果 pun 跛。有三个男仔下果度玩嘅时看到佢跛倒就去帮忙，放果啲水果入篮里边，帮佢揭单车上来。果个三个男仔看到佢下帽跛倒了，pun 帮佢揭。佢就俾果三个男仔水果。嗯。果个摘水果嘅人看到一篮嘅水果不见了，佢看到果三个男仔有水果，佢就以为就是果三个男仔偷嘅。

有一日他，额，有一个人他日日都会额，采水果。他下来的时候，如果那个水果它肮脏，他就会用他的布擦干净。额。有一个人，他和他的羊去，额，那个羊要吃那个水果，但是那个人不要给它吃。然后有一个男孩他踩着他的单车过来看到那篮水果，看到没有人在那里，他就会，额，拿一篮的水果放在他的单车那里。他骑着单车的时候他看到一个美女，然后他看不到有一个石头在前边。单车就跌咯，水果也跌。有三个男孩在那里玩的时候看到他跌倒就去帮忙，放那些水果进篮里边，帮他拿单车起来。那个三个男孩看到他的帽子跌倒了，也帮他拿。他就给那三个男孩水果。嗯。那个摘水果的人看到一篮的水果不见了，他看到那三个男孩有水果，他就以为就是那三个男孩偷的。

受试者 76 (2'25'')

伊揭一个水果，揭一个果子，伊挽挽下来。伊挽下来了伊挽了过后倒爱用...过后伊用彼个围巾擦彼个水，彼个果子。然后一个踏，一个人牵一个啊羊，揭一个羊。了彼个彼个羊，彼个羊要食，了彼个主人勿爱付伊食咯。了一个团仔伊踏脚踏车，了看着彼个人在挽彼个果子，挽彼个果子。伊把脚踏车下在一边，了偷拿一篮的水，额，果子。了骑走。了突然有一个美啊美女行过来，伊无注意彼个石石头。了有这个三个团仔看着，看着伊跛倒倒啊，帮啊，多隆，多隆伊揭彼个果子去果子下在彼个篮子里面，了拾。了伊有一个，有一个乾仆，伊揭去头前甲伊讲伊的帽子勿记揭。勿记揭了伊甲伊 say, say thank you, 了伊爱付一个人一个水果，啊，果子。了彼个人发现着伊的果子有一篮无去。了伊看着这三个团仔揭一个果子，想讲是不是伊摘下来的。

注：华语 潮州话 福建话 广东话 English Malay loanword

他拿一个水粿，拿一个果子，他摘摘下来。他摘下来了过后就去用...过后他用那个围巾擦那个水，那个果子。然后一个人踏，一个人牵一个啊羊，拿一个羊。然后那个那个羊，那个羊要吃，然后那个主人不要给它吃咯。然后一个孩子他踏脚踏车，然后看到那个人在摘那个果子，摘那个果子。他把脚踏车放在一边，然后偷取一篮的水，额，果子。然后骑走。然后突然有一个美啊美女走过来，他不注意那个石石头。然后有这个三个孩子看到，看到他跌倒就啊，帮帮帮他拿那个果子去果子放到那个篮子里面，然后拾。然后他有一个，有一个男孩他，他拿到头前跟他说他的帽子忘记拿。忘记拿然后他跟他 say, say thank you, 然后他给他们一个人一个水粿，啊，果子。然后那个人发现到他的果子有一篮没了。然后他看到这三个孩子那一个果子，想说是不是他摘下来的。

受试者 77 (1'05'')

有一个人他，有一个果园，然后他每天去采水果。然后他看到水果肮脏就用布擦。然后有一个小孩子，然后有一个小孩子骑脚车，然后看到没有人，然后地上有水果，然后他就偷拿一篮然后放在他的脚车。然后他看到一个美女，然后没有注意看到地上有石头，然后就跌倒，然后水果就掉在地上。然后有三个小男孩看到了就帮他拾起来，然后就拿了几粒。然后他们一边走一边吃。然后这个人他发现他的水果有一篮不见了。然后他看到三个小男孩在吃水果他就以为是他们偷的。

附录六 梨子故事常用词（华语—潮州话—福建话）对照表

华文	汉语拼音	潮州话	潮州话 IPA 拼音	槟城福建话	槟城福建话 IPA 拼音
阿伯	a bo	阿伯	a pe?	阿伯	a pe?
阿兄	a xiong	阿兄	a hia~	阿兄	a hia~
肮脏	ang zang	垃圾	na? sap	污秽	la sam
拔	ba	拔	puak/ poi?	拔	puih/ pueh
把	ba	志/ 个	t'an/ kai	共	ka
掰	bai	掰	p'e?	掰	p'e?
搬	ban	搬	pua~	搬	pua~
帮忙	bang mang	湊/ 斗	ts'ou/ tou	湊腳手	tau k'a tsiu
帮助	bang zhu	帮/ 相助	paŋ/ siaŋ tso	帮助	paŋ tso
被	bei	乞/ 分	ke?/ puŋ	互	ho
一边... 一边	bian	啞	ts'o	平	peŋ
边	bian	边/ 畔	piang/ pi~/ pai~	边	pi~
边上	bian shang	边仔	pi~ kia~	边仔	pi~ a
拨	bo	拨	p'ua?	拨	pua?
剥	bo	剥	pak	剥	pak
播	bo	播	pua	播	po:
否定	bu	唔	m	佷	m
不会	bu hui	嘍	boi	袂	bue
不可	bu ke	孬	mo	——	——
不要	bu yao	勿	mai	勿爰	mai
才	cai	估/ 正	tsiam/ tsia~	则	tsia
猜	cai	猜	ts'ai	猜	ts'ai
採	cai	採	ts'ai~	採	ts'ai
差点	cha dian	险险	hiam hiam	险险	hiam hiam
趁机会	chen ji hui	趁机会	tsiaŋ	趁机会	t'an/ ts'an ki hue
吃	chi	食	tsia?	食	tsia?
此	ci	此	ts'u	此	ts'u
次	ci	摆	pai	摆	pai
聪明	cong ming	聪明	ts'oŋ meŋ	傲	gau
大概	da gai	大概	tai k'ai	大概	tai k'ai
答谢	da xie	答谢	tap sia	答谢	tap sia
带领	dai ling	揷	ts'ua	毛	ts'ua
当今	dang jin	当今	tŋ kim	当今	toŋ kim
当时	dang shi	当时	toŋ si	当时	toŋ si

华文	汉语拼音	潮州话	潮州话 IPA 拼音	槟城福建话	槟城福建话 IPA 拼音
到	dao	到	kau	到	kau
到处	dao chu	处	ts'u	处处	tsu tsu
到处	dao chu	满块	mua ko	——	——
到底	dao di	到底	tau toi~/ ti	兜底	tau te
倒翻	dao fan	倒反	to pai~	倒翻	to peŋ
倒返	dao fan	倒返	to tŋ	——	——
地方	di fang	地方	di hŋ	所在	so zai
地上	di shang	地下	di e	地下	te ha/ e
地上	di shang	涂脚	t'ou k'a	涂脚	t'o k'a
抵住	di zhu	抵条	tu tiau	抵住	tu tiau
掉落	diao luo	杳落	ka lau?	交落	ka lau/ lak
掉下来	diao xia lai	落下来	lak lok lai	掉落來	lak lok lai
叠	die	叠	t'a?	叠	t'iap
跌倒	die dao	跛倒	pua?	跛倒	pua? to
丢	diu	沉	tim	掷	tim
丢掉	diu diao	掙掉	kak tiau	扞摑	hiet kak
东西	dong xi	物件	mue? kia~	物件	mi kia~
发觉	fa jue	发觉	huak kak	发觉	huat kak
发现	fa xian	发现	huak heŋ	发现	huat hien
翻	fan	翻/ 捧/ 版	huan/ peŋ/ pai~	翻	peŋ
返回	fan hui	倒返	to tŋ	倒转	to t'uiŋ
返去	fan qu	转	tŋ	转	tŋ
放	fang	放	huan	捧	p'aŋ
放下	fang xia	放	paŋ	下	he
分	fen	分	hun/ puŋ	分	hun
刚好	gang hao	堵好	tu ho	邂逅好	tu au ho
个	ge	个	kai	个	e/ le/ ge
个(人)	ge (ren)	脚	kio?	——	——
给	gei	许	hə	付	ho
跟	gen	合	ka?	佻	ka
过	guo	过	kue	过	kue
果子	guo zi	果子	kue tsi	果子	kue tsi
还是	hai shi	还是	huan si	还是	huan si
还有	hai you	也有	a u	野有	ia u
还在想	hai zai xiang	恰想	k'ap sio~	恰想	k'ak ŋio~
好像	hao xiang	亲像	ts'eŋ ts'io~	亲像	tsi:ŋ ŋio
和睦	he mu	和睦	hua mok	和睦	hə bok

华文	汉语拼音	潮州话	潮州话 IPA 拼音	槟城福建话	槟城福建话 IPA 拼音
很早	hen zao	透早	t'au tsa	透早	t'au tsa
后来	hou lai	后来	au lai	后来	au lai
忽然	hu ran	忽然	huk ziaŋ	忽然	hut zian
怀疑	huai yi	怀疑	huai gi	怀疑	huai gi
还	huan	还	huanŋ/ hai~	还	huan/ heng
回去	hui qu	返去	tŋ k'Ə	转去	t'uiŋ k'i:
回头	hui tou	回头	hue t'au	回头	hue t'au
记得	ji de	记得/ 憶得	ki tek/ ek tek	记得	ki tit
几时	ji shi	眊时	tiaŋ si	几时	ti si
继续	ji xu	继续	ki sok	继续	kƏ siok
减	jian	減	kiam	減	kiam
较	jiao	较	ka	较	ka
揭	jie	揭	giah	揭	kah/ kiah/ giah
接着	jie zhe	煞	sua?	煞	sua?
颈项	jing xiang	颌颈	am kun	颌颈	am kun
就	jiu	就/ 诶	tsiu/ ta	就	tƏ/ tsiu
就是	jiu shi	就是	tsiu si	着是	tioh si
看	kan	看	t'oi~	看	k'ua~
扛	kang	扛	kŋ	扛	k'ng
可能	ke neng	可能	k'o neŋ	可能	k'o liŋ
裤袋子	ku dai zi	裤袋	k'ou to	裤带子	k'o te a
来得及	lai de ji	会赴	hue hu	会赴	e/ ue hu
篮	lan	篮	na	篮	na
李	li	李	li	李	li
里面	li mian	内底	lai toi~	内底	lai te
吝啬	lin se	吝嗇	liang siap	俭嗇	kiam siap
撸	lu	扑	p'ok	撸	lu:k
路程	lu cheng	路程	lou t'ia~	路程	lu ti~ŋ
路途	lu tu	路途	lou t'u	路途	lou to
落	luo	落	lak	落	lak/ loh
捋	lv	捋	luak	捋	lua?
吗(同 样)	ma	嘛	ma	吗	ma
帽子	mao zi	帽	bo	帽	bou
每	mei	逐	tok	逐	tak
面	mian	面	meŋ	面	bin
瞄	miao	瞄	bio	——	——

华文	汉语拼音	潮州话	潮州话 IPA 拼音	檳城福建话	檳城福建话 IPA 拼音
那	na	许/喜/,,	hə/ hi/ hio	迄/彼	hit
拿	na	挈	k'io?	揭	gia
拿	na	擎	k'ia	拿	t'eh
那里	na li	许头	hio t'au	杳見	ka lo?
那里	na li	地块	ti ko	隙位	to ui
哪裡	na li	——	——	倒落	to lok
那些/里	na xie/ li	许	hio	遐	hia
男生	nan sheng	乾埔	ta pou	乾仆	ta po
囊	nang	囊	laŋ	囊	loŋ
年轻人	nian qing ren	后生人	hau se~ naŋ	后生人	hau se~ laŋ
弄不见	nong bu jian	拍不见	p'a? m ki~	拍不见	p'a? m ki~
弄倒	nong dao	弄倒	loŋ to	弄倒	loŋ to
女孩	nv hai	渣畝	tso bou	查某	tso b'o
女孩子	nv hai zi	姿娘仔	tsə nio kia~	——	——
扒	pa	扒	pe	扒	pe?
爬	pa	爬	pe	足百	peh
拍	pai	拍	p'a?	拍	p'a?
朋友	peng you	朋友	p'eŋ iu	朋友	piŋ iu
碰撞	peng zhuang	从	ts'oŋ	拚	loŋ
平常	ping chang	平常	pi'eŋ sio~	平常	piŋ sioŋ
骑	qi	骑	k'ia	骑	k'ia
凄惨	qi can	凄惨	ts'i ts'am	凄惨	ts'i ts'am
其他	qi ta	其他	k'i t'a	其他	ki t'a~
前面	qian mian	头前	t'au tsai~	头前	t'au tsieŋ
轻	qing	轻	k'eŋ	轻	k'in
清洁	qing jie	清洁	ts'eŋ kiak	清洁	ts'eŋ kiak
情形	qing xing	情形	ts'eŋ heŋ	情形	tsiŋ hiŋ
取	qu	取	ts'u	取	ts'u
去那里	qu na li	去	k'ə	去隙	k'i to?
全部	quan bu	全部	ts'uaŋ pou	全部	tsuan po
热	re	热	ziak/ zua?	热	zuak
日	ri	日	zek	日	zit
容易	rong yi	易	koi	易	ieŋ
如果	ru guo	哪是	na si	甲若	kah na
上面	shang mian	顶面	teŋ meŋ	顶面	teŋ bin
什么	shen me	乜个	me? kai	什么	sia mi
身体	shen ti	身体	seŋ t'i	身躯	seŋ k'u
绳子	sheng zi	绳/索	seŋ/ so?	索	so?

华文	汉语拼音	潮州话	潮州话 IPA 拼音	檳城福建话	檳城福建话 IPA 拼音
拾	shi	拾	sip	祛	k'ioʔ
是	shi	是	si	是	si
时候	shi hou	时候	si hau	时阵	si tsun
时间	shi jian	时间	si kaŋ	点声	tiam sia~
拾起	shi qi	挈	k'ioʔ	拾	k'ioʔ
石头	shi tou	石头	tsioʔ t'au	石头	tsioʔ t'au
手帕	shou pa	手帕	tsiu p'e	手帕	tsiu p'e
收拾	shou shi	收拾	siu sip	收拾	siu sip
树	shu	树栽	tsiu tsai	树丛	tsiu tsəŋ
摔	shuai	摔	suk	摔	siak
摔坏	shuai huai	顿掉	dŋ tiau	顿歹	tŋ p'ai
水果	shui guo	水果	tsui kue	水果	tsui kə
四处	si chu	四处	si ts'u	四界	si ke
四散	si san	四散	si sua~	四散	si sua~
随尾	sui wei	随尾	sui bue	随尾	sua bue
随尾	sui wei	迤尾	sua bue	续尾	sua be/ bue
踏到	ta dao	踏	taŋ	踏到	taʔ kau
天气热	tian qi re	天气热	t'iaŋ k'i ziaʔ	天气热	ti~ k'i tsua
头巾	tou jin	头巾	t'au keŋ	头巾	t'au kin
偷拿	tou na	偷	t'au	偷拿	t'au t'e
偷走	tou zou	——	——	偷走	t'au tsau
推	tui	——	——	揀	sak
妥当	tuo dang	妥当	t'o taŋ	妥当	tou toŋ
挽	wan	挽	maŋ	挽	ban
玩耍	wan shua	玩耍/ 蹉跎	ŋuaŋ sŋ/ tsa t'o	蹉跎/ 迫迟	tsit t'o
望	wang	望	mo	望	baŋ
围	wei	墘	ki~	乾	ki~
未有	wei you	唔	m	毋	m
我们	wo men	往	uaŋ	人	laŋ
下去	xia qu	落去	loʔ k'e	落去	loʔ k'i
现在	xian zai	现在	heng tsai	现在	hian tsai
现在	xian zai	——	——	趁那	t'aŋ na
乡村	xiang cun	乡村	hio~ ts'ŋ	乡村	hioŋ tsun
相助	xiang zhu	相辅	sio hu	——	——
小孩子	xiao hai zi	奴仔	nou kia~	囡仔	gin a
歇息	xie xi	歇	hiaʔ	歇	he/ hioh
行	xing	行	kia~	行	kia~

华文	汉语拼音	潮州话	潮州话 IPA 拼音	檳城福建话	檳城福建话 IPA 拼音
要	yao	欲	ai~	欲	buai
一直	yi zhi	詰詰	tiam tiam	惦惦	tiam tiam
一直	yi zhi	直直	tek tek	一直	tsit tik
应该	ying gai	应该	eŋ kai	应该	iŋ kai
有能力	you neng li	知刁	tsai tiau	才调	tsai tiau
又再	you zai	——	——	咯	koh
又再来	you zai lai	——	——	咯再来	ko tsai lai
遇到	yu dao	堵到	tu tio?	邂到	tu tio?
园	yuan	园	hŋ	园	huŋ~
在	zai	在	to	在	tsai
载	zai	载	tsai	载	tsai
在	zai	在	to	在	ti/ tsai
在	zai	——	——	蹓	tua
咱们	zan men	俺	naŋ	——	——
早上	zao shang	早起	tʂa k'i	早起	tʂa k'i:
站立	zhan li	倚	k'ia	倚	k'ia
照片	zhao pian	肖影	siau ia~	肖影	siau eŋ
着	zhe	条	tiau	住	tiau
这	zhe	这	tsi	即	tsit
这些/ 里	zhe xie/ li	這撮	tʂi ts'o?	遮	tsia
这样	zhe yang	按姆生	aŋ hio~ se~	焉爾生	an nie se~
阵子	zhen zi	阵	teŋ/ tsuŋ	阵	tsun
正	zheng	正	tsia~	正	tsia~
整	zheng	规	kui	规	kui
主人	zhu ren	主人	tsu zeŋ	主人	tsu laŋ
住在	zhu zai	住在	tiu do	逗置	tua ti
转头	zhuan tou	转头	tŋ t'au	转头	tŋ t'au
撞	zhuang	撞	tsuaŋ	撞	tsɔŋ/ ɔŋ
撞伤	zhuang shang	撞	kɔŋ	撞	kɔŋ
自己	zi ji	膠己	ka ki	膠己	ka ki

注：“——”表示没有相应的说法

附录七 梨子故事的语码转换成分

序号	年龄	基础语言	华语	英语	马来语	福建话
2	74	潮州				
4	72	潮州				
5	72	潮州				
6	72	潮州				
7	71	潮州				斗脚手
8	70	潮州				
9	70	潮州				
10	70	潮州				斗脚手
14	64	福建				
15	63	潮州				
16	63	潮州				斗脚手
17	63	潮州		scarf		
18	63	潮州				
19	62	潮州				
20	61	潮州				
21	59	潮州				污秽、斗脚手
22	58	潮州	手巾			斗脚手
25	54	潮州				斗
27	54	潮州				斗脚手
28	53	潮州				斗脚手
29	53	潮州	怀疑			
33	48	潮州				所在
34	48	潮州	围巾			
35	47	潮州				斗脚手
37	47	潮州				
38	47	潮州				斗脚手
39	47	潮州				
40	46	潮州				
41	44	潮州				斗脚手
42	41	潮州				
43	41	潮州				
44	38	潮州				
45	38	福建				
46	38	潮州	围巾			
47	35	福建				
48	35	潮州		pocket		
50	33	潮州		uncle		
54	29	华语				
58	26	潮州				斗脚手
59	25	潮州				
60	23	福建				
61	23	潮州				斗脚手
62	21	福建				

63	21	潮州	梨子、斗脚手
64	20	福建	
65	20	华语	
72	18	潮州	斗脚手
73	18	福建	
74	18	福建	
75	18	广东话	
76	18	福建	
77	18	华语	

中文书目

字典、词典：

陈剑虹《槟榔屿潮州人史纲》（槟榔屿潮州会馆，2010）。

陈恩泉《潮·普双言语词典》（国际文化出版公司，2010）。

周长楫《闽南方言大词典》（福建：福建人民出版社，2006）。

周长楫、周清海《新加坡闽南语词典》（北京：中国社会科学出版社，2002）。

蔡俊明《潮州方言词汇》（香港：香港中文大学，1991）。

专书：

林水椽、骆静山《马来西亚华人史》（吉隆坡：马来西亚留台校友会联合总会，1984）。

郑良书《马来西亚华文教育发展史》第四册（吉隆坡：马来西亚化校教师会总会，2003）。

莫顺生《马来西亚教育史 1400-1999》（马来西亚华教师会总会·林连玉基金，2000）。

谢清祥《槟城福建话闽南话》（槟城福建会馆，2010）。

潘兴农《马来亚潮侨通鉴》（新加坡：南岛出版社，1950）。

论文：

中国社会科学院研究所方言组编<方言调查词汇表>，《方言》第3期，1981，页161-205。

王嘉雯《槟榔屿潮州社会语言学研究》（新加坡国立大学，2011）。

王嘉雯<槟榔屿潮州话的前景：是转移，还是维护>，见《海外移民与原乡文化——第九届潮学国际研讨会论文集》，国际潮学研究会学术委员会，2013。

许丽珊<槟城潮州方言群的语言现状研究>，见第九届潮学国际研讨会，马来西亚槟城，2011。

何克柔<大山脚潮侨概况>，见潘兴农《马来亚潮侨通鉴》，新加坡：南岛出版社，1950，页66-67。

杨贵谊<华马文化交流六百年>，《热带学报》第14期，2009，页3。

张正举，李淑芬<西方语言学界关于语码选择及语码转换的静态和动态研究>，《外国语（上海外国语大学学报）》，第68期第4季，1990。

潘碧丝《马来西亚华语词汇与普通话词汇差异及其协调发展》（首都师范大学，2007）。

英文书目

Books:

- Amuda, A. *Language Mixing by Yoruba Speakers of English*. University of Reading, 1986.
- Appel, René and Muysken, Peter. *Language Contact and Bilingualism*. London: Edward Arnold, 1987.
- Auer, J.C.P. *Bilingual Conversation*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1984.
- Bloomfield, Leonard. *Language*. London: George Allen & Unwin Ltd, 1933.
- Bolonyai, Agnes. *The Hidden Dimensions of Language Contact: The Case of Hungarian-English Bilingual Children*. Ph.D. Thesis, University of South Carolina, 1999.
- Bruner, Jerome. *Actual Minds, Possible Worlds*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1986.
- Chafe, Wallace. *The Pear Stories: Cognitive, Cultural, and Linguistic Aspects of Narrative Production*. Norwood, NJ: Ablex, 1980.
- Cooper, Robert. *Language Spread: Studies in Diffusion and Social Change*. Bloomington: Indiana University Press, 1982.
- Crystal, David. *English as a Global Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- Dorian, Nancy C. *Language Death: The Life Cycle of a Scottish Gaelic Dialect*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1981.
- Fasold, R. *The Sociolinguistics of Society*. Oxford: Blackwell, 1984.
- Fishman, Joshua A. *Language and Ethnicity*. Clevedon: Multilingual Matters, 1989.
- Fishman, Joshua A., Hoffman, Nahirny J. and Hayden, R. *Language Loyalty in the United States*. The Hague: Mouton, 1966.
- Gal, Susan. *Language Shift: Social Determinants of Linguistic Change in Bilingual Austria*. New York: Academic Press, 1979.
- Giddens, A. *The Constitution of Society: Outline of the Theory of Structuration* Cambridge: Polity Press, 1984.
- Giles, Howard and Coupland, Nicholas. *Language: Contexts and Consequences*. Milton Keynes: Open University Press, 1991.
- Grosjean, François. *Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1982.
- Gumperz, John J. *Discourse Strategies*. New York: Cambridge University Press, 1982.
- Hamers, Josiane F. and Blanc, Michel H.A. *Bilinguality and Bilingualism*. Cambridge University Press, 2000.
- Heller, Monica. *Codeswitching: Anthropological and Sociolinguistic Perspectives*. Mouton de Gruyter, 1988.
- Hoffman, Charlotte. *An Introduction to Bilingualism*. London: Longman, 1991.
- Kulick, D. *Language Shift and Cultural Reproduction: Socialization and Syncretism in a Papuan New Guinean Village*. Cambridge: Cambridge University Press, 1992.

- Labov, William. *The Social Stratification of English in New York City*. Washington DC: Centre for Applied Linguistics, 1966.
- Labov, William. *The Social Stratification of English in New York City*. Cambridge University Press, 2006.
- Lambert, W. and Gardner, R. *Attitudes and Motivation in Second-Language Learning*. Rowley, MA.: Newbury House, 1972.
- Le Page, Robert and Tabouret-Heller, André *Acts of Identity: Creole-Based Approaches to Language and Ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
- Li, Charles N, and Thompson, Sandra A. *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1981.
- Li, Wei. *Three Generations Two Languages One Family: Language Choice and Language Shift in a Chinese Community in Britain*. Multilingual Matters 104, edited by Derrick Sharp. Clevedon, Philadelphia, Adelaide: Multilingual Matters Ltd, 1994.
- Linde, Charlotte. *Life Stories: The Creation of Coherence*. Oxford: Oxford University Press, 1993.
- Milroy, J. *Linguistic Variation and Change*. Oxford: Blackwell, 1992.
- Milroy, L. *Language and Social Networks*. 2nd ed. Oxford: Blackwell, 1987.
- Muysken, Pieter. *Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing*. Cambridge University Press, 2000.
- Myers-Scotton, Carol. *Social Motivations for Codeswitching*. Oxford: Clarendon Press, 1993a.
- Myers-Scotton, Carol. *Duelling Languages: Grammatical Structures in Codeswitching*. Oxford: Clarendon Press, 1993b.
- Myers-Scotton, Carol. *Contact Linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. New York: Oxford University Press, 2002.
- Paulston, Christina. *International Handbook of Bilingualism and Bilingual Education*. New York: Greenwood Publishers, 1987.
- Purcell, Victor. *The Chinese in Malaya*. Singapore: Oxford University Press, 1954.
- Rene, A. and Muysken, P. *Language Contact and Bilingualism*. London: Edward Arnold, 1987.
- Schmidt-Rohr, G. *Die Sprache Als Bildnerin Der Volker*. Jena, 1932.
- Tay, Mary W.J. *The English Language in Singapore*. Singapore: UniPress, 1993.
- Trudgill, Peter. *Sociolinguistics: An Introduction*. Middlesex: Penguin Books Ltd, 1974.
- Trudgill, Peter. *Sociolinguistic Patterns in British English*. London: Edward Arnold, 1978.
- Verschueren, Jef. *Understanding Pragmatics*. Understanding Language Series. Edited by Bernard and Corbett Comrie, Greville Great Britain: Arnold, 1999.
- Wardhaugh, Ronald. *An Introduction to Sociolinguistics*. Oxford: Basil Blackwell, 1992.
- Weinreich, Uriel. *Language in Contact*. The Hague: Mouton, 1953.
- Yip, Virginia and Matthews, Stephen. *The Bilingual Child: Early Development and Language Contact*. United Kingdom: Cambridge University Press, 2007.
- Zentella, Ana C. *Growing up Bilingual*. Malden: Blackwell, 1997.

Articles:

- Agheysi, Rebecca and Fishman, Joshua A. "Language Attitudes Studies: A Brief Survey of Methodological Approaches." *Anthropological Linguistics* 12, 1981, pp.137-57.
- Argenter, Joan A. "Code-Switching and Dialogism: Verbal Practices among Catalan Jews in the Middle Ages." *Language in Society* 30, 2001, pp.377-402.
- Auer, J.C.P. "A Conversational Analytic Approach to Code-Switching and Transfer." In Monica Heller (ed.) *Codeswitching: Anthropological and Sociolinguistic Perspectives*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1988, pp.187-213.
- Auer, J.C.P. "A Discussion Paper on Code Alternation." In *Papers for the Workshop on Concepts, Methodology and Data*. Strasbourg: European Science Foundation, 1990, pp.69-88.
- Auer, J.C.P. "Bilingualism in/as Social Action: A Sequential Approach to Code-Switching." In *Papers for the Symposium on Code-Switching in Bilingual Studies*. Strasbourg: European Science Foundation Network on Code-Switching and Language Contact, 1991, pp.319-352.
- Belazi, Heidi, Rubin, Edward and Toribio, Almeida J. "Code Switching and X-Bar Theory: The Functional Head Constraint." *Linguistic Inquiry* 25, no. 2, 1994, pp. 221-237.
- Bell, A. "Language Style as Audience Design." *Language in Society* 13, 1984, pp.145-204.
- Blom, J.P. and Gumperz, J.J. "Social Meaning in Structure: Code-Switching in Norway." In John J. Gumperz and D. Hymes (eds.) *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*. New York and London: Holt, Rinehart and Winston, 1972, pp.409-434.
- Bokamba, Eyamba G. "Are There Syntactic Constraints on Code-Mixing?" *World Englishes* 8, no. 3, 1989, pp.277-292.
- Bolonyai, Agnes. "In between Languages: Language Shift/ Maintenance in Childhood Bilingualism." *International Journal of Bilingualism* 2, no. 1, 1998, pp. 21-43.
- Bradley, David. "The Disappearance of the Ugong in Thailand." In Nancy C. Dorian (ed.) *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death*. Cambridge: Cambridge University Press, 1989, pp.46-57.
- Bradley, David. "Language Endangerment in China and Mainland Southeast Asia." In Matthias Brenzinger (ed.) *Language Diversity Endangered*. New York: Mouton de Gruyter, 2007, pp.278-302.
- Dabène, Louise and Moore, Dani ě. "Bilingual Speech of Migrant People." In Lesley Milroy and Pieter Muysken (eds.) *One Speaker, Two Languages*. Great Britain: Cambridge University Press, 1995, pp.17-44.
- David, M.K. "Communicative Strategies in Sindhi Homes in Malaysia ". In M.K. David (ed.) *Methodological and Analytical Issues in Language Maintenance and Language Shift Studies*. Frankfurt: Peter Lang, 2002, pp.65-78.
- Dorian, Nancy C. "Minority and Endangered Languages." In Tej K. Bhatia and William C. Ritchie (eds.) *The Handbook of Bilingualism*. Blackwell Publishing, 2004, pp.437-459.
- Dressler, Wolfgang. "Language Preservation and Language Death in Brittany." *International Journal of the Sociology of Language* 12, 1977, pp.33-44.
- Eckert, Penelope. "Diglossia: Separate and Unequal." *Linguistics* 18, 1980, pp.1053-1064.

- Erbaugh, Mary S. "Why Classifiers Are Hard: A Connectionist Model from Cantonese Child Narrative." In *Workshop on Chinese Psycholinguistics*. University of California, Santa Barbara, 2001.
- Erbaugh, Mary S. "Classifiers Are for Specificational Complementary Functions for Sortal and General Classifiers in Cantonese and Mandarin." *Cahiers de Linguistique-Asie Orientale* 31, no. 1, 2002, pp.33-69.
- Espinoza, A.M. "Speech Mixture in New Mexico: The Influence of the English Language on New Mexican Spanish." In E. Hernández-Chavez *et al* (eds.) *El Lenguaje De Los Chicanos: Regional and Social Characteristics Used by Mexican Americans*. Arlington, VA: Center for Applied Linguistics, 1975.
- Fase, William., Jaspaert, Koen. and Kroon, Sjaak. "Maintenance and Loss of Minority Languages: Introductory Remarks." In Fase, William., Jaspaert, Koen. and Kroon, Sjaak (eds.) *Maintenance and Loss of Minority Languages*. Amsterdam: John Benjamins, 1992.
- Ferguson, Charles A. "Diglossia." *Word* 15, 1959, pp.325-340.
- Fishman, Joshua A. "Bilingualism with and without Diglossia; Diglossia with and without Bilingualism." *Journal of Social Studies* 23, no. 2, 1963, pp.29-38.
- Fishman, Joshua A. "Language Maintenance and Language Shift as a Field of Inquiry." *Linguistics* 7, 1964, pp.32-70.
- Fishman, Joshua A. "Who Speaks What Language to Whom and When?". *La Linguistique* 1, no. 2, 1965, pp.67-88.
- Fishman, Joshua A. "Domains and the Relationships between Micro- and Macrosociolinguistics." In John J. Gumperz and D. Hymes (eds.) *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1972, pp.435-453.
- Fishman, Joshua A. "Bilingualism and Biculturalism as Individual and as Societal Phenomena." *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 1, 1980, pp.3-15.
- Gardner-Chloros, Penelope. "Code-switching in Community, Regional and National Repertoires: the Myth of the Discreteness of Linguistic Systems." In Lesley Milroy and Pieter Muysken (eds.) *One Speaker, Two Languages*. Great Britain: Cambridge University Press, 1995, pp.68-90.
- Giles, H., Taylor, D.M. and Bourhis, R.Y. "Towards a Theory of Interpersonal Accommodation through Language: Some Canadian Data." *Language in Society* 2, 1973, pp.177-192.
- Giles, H., Bourhis, R.Y. and Taylor, D. "Towards a Theory of Language in Ethnic Group Relations." In Howard Giles (ed.) *Language, Ethnicity, and Intergroup Relations*. London: Academic Press, 1977, pp.307-348.
- Giles, Howard. "Accommodation Theory: Some New Directions." In *Aspects of Linguistic Behaviour: A Festschrift in Honour of Robert Le Page Special Issue of York Papers in Linguistics*, edited by S. De Silva. 1980.
- Giles, Howard. "The Dynamics of Speech Accommodation." *International Journal of the Sociology of Language* 46, 1984, pp.1-155.
- Giles, H. and Smith, P. "Accommodation Theory: Optimal Levels of Convergence." In Giles, H. and St. Clair, R. (eds.) *Language and Social Psychology*. Baltimore: Basil Blackwell, 1979, pp.45-65.

- Golovko, Evgenji V. "Language and Ethnic Identity: Sociolinguistic Conditions for the Emergence of Mixed Languages." In *Workshop on Mixed Languages*. University of Manchester, 2000.
- Grassi, C. "Italiano E Dialetti." In A. Sobrero (ed.) *Introduzione All'italiano Contemporaneo. La Variazione E Gli Use*. BariLaterza, 1993, pp.279-310.
- Greenfield, L. "Situational Measures of Normative Language Views in Relation to Person, Place and Topic among Puerto Rican Bilinguals." In Joshua A. Fishman (ed.) *Advances in the Sociology of Language*. The Hague: Mouton, 1972, pp.17-35.
- Grice, Paul. "Logic and Conversation." In Cole, P. and Morgan J. (eds.) *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*, edited by P. and Morgan J. Cole. New York: Academic Press, 1975, pp.41-58.
- Grosjean, François. "Exploring the Recognition of Guest Words in Bilingual Speech." *Language and Cognitive Processes* 3, no. 3, 1988, pp.233-274.
- Grosjean, François. "The Bilingual Individual." *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting* 2, 1997, pp.163-187.
- Grosjean, François. "Studying Bilinguals: Methodological and Conceptual Issues." *Bilingualism: Language and Cognition* 1, 1998, pp.131-149.
- Grosjean, F. and Miller, J.L. "Exploring the Recognition of Guest Words in Bilingual Speech." *Language and Cognitive Processes* 3, no. 3, 1988, pp.233-274.
- Grosjean, F. and Miller, J.L. "Going in and out of Languages: An Example of Bilingual Flexibility." *Psychological Science* 5, no. 4, 1994, pp.201-206.
- Gumperz, John J. and Hernandez-Chavez, E. *Cognitive Aspects of Bilingual Communication, Working Paper No.28 Language Behaviour Research Laboratory*. Berkeley: University of California Press, 1969.
- Gumperz, John J. and Hernandez-Chavez, E. "Bilingual Code-Switching." In Harris, Roxy and Rampton, Ben (eds.) *The Language, Ethnicity and Race Reader*. New York: Routledge, 1972, pp.291-302.
- Gupta, Anthea Fraser. "The Pragmatic Particles of Singapore Colloquial English." *Journal of Pragmatics* 17, no. 3, 1992, pp.39-65.
- Hansen, Jesper. "The Development of Bilingual Proficiency: A Sequential Analysis." *International Journal of Bilingualism* 7, no. 4, 2003, pp.379-406.
- Haugen, Einar. "The Analysis of Linguistic Borrowing." *Language* 26, 1950, pp.210-231.
- Huffines, Marion L. "Case Usage among the Pennsylvania German Sectarians and Nonsectarians." In Nancy C. Dorian (ed.) *Investigating Obsolence: Studies in Language Contraction and Death*. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1989, pp.211-226.
- Joshi, A. "Processing of Sentences with Intrasentential Code Switching." In D.R. Dowty, L. Karttunen, and A. Zwicky (eds.) *Natural Language Parsing*. Cambridge: Cambridge University Press, 1985, pp.190-205.
- Kachru, B. "Code-Mixing as a Communicative Strategy in India." In J.E. Alatis (ed.) *International Dimensions of Bilingual Education*. Washington D.C.: Georgetown University Press, 1978, pp.107-124.

- Kachru, B. "On Mixing." In B. Kachru (ed.) *The Indianization of English: The English Language in India*. New Delhi: Oxford University Press, 1983, pp.193-207.
- Kloss, H. "German-American Language Maintenance Efforts." In Fishman, Joshua A., Hoffman, Nihirny J. and Hayden, R. (eds.) *Language Loyalty in the United States*. The Hague: Mouton, 1966, pp.206-252.
- Kuhberg, Heinz. "Longitudinal L2-Attrition Versus L2-Acquisition, in Three Turkish Children-- Empirical Findings." *Second Language Research* 8, no. 2, 1992, pp.138-54.
- Lambert, William E. "Measurement of the Linguistic Dominance of Bilinguals." *Journal of Abnormal and Social Psychology* 50, 1975, pp.197-200.
- Lee, Cher Leng. "Motivations of Code-Switching in Multilingual Singapore." *Journal of Chinese Linguistics* 31, no. 1, 2003, pp.145-76.
- Li, Wei, Saravanan, Vanithamani and Ng, Julia L.H. "Language Shift in the Teochew Community in Singapore: A Family Domain Analysis." *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 18, no. 5, 1997, pp.364-384.
- Li, Wei and Zhu, Hua. "The Development of Code-Switching in Early Second Language Acquisition." *BISAL* 1, 2006, pp.68-81.
- Lieberson, S. "Bilingualism in Montreal: A Demographic Analysis." In Joshua A. Fishman (ed.) *Advances in The Sociology of Language*. The Hague: Mouton, 1972, 231-254.
- Lieberson, S. "Procedures for Improving Sociolinguistic Surveys of Language Maintenance and Shift." *International Journal of the Sociology of Language* 25, 1980, pp.11-27.
- Luna, David and Peracchio, Laura A. "Sociolinguistic Effects on Code-Switched Ads Targeting Bilingual Consumers." *Journal of Advertising* 34, no. 2, 2005, pp.43-56.
- Macnamara, J. "The Bilingual's Linguistic Performance: A Psychological Overview." *Journal of Social Issues* 23, 1967, pp.58-77.
- MacSwan, Jeff. "The Architecture of the Bilingual Language Faculty: Evidence from Codeswitching." *Bilingualism, Language and Cognition* 3, no. 1, 2000, pp.37-54.
- Martin-Jones, M. "Language, Power and Linguistic Minorities: The Need for an Alternative Approach to Bilingualism, Language Maintenance and Shift." In R.D. Grillo (ed.) *Social Anthropology and the Politics of Language*. London: Routledge, 1989, pp.106-125.
- McClure, Erica and McClure, Malcolm. "Aspects of Code-Switching in the Discourse of Bilingual Mexican-American Children." In *Georgetown Roundtable*, 1977.
- McClure, Erica and McClure, Malcolm. "Formal and Functional Aspects of the Codeswitched Discourse of Bilingual Children." In R.P. Duran (ed.) *Latino Language and Communicative Behaviour*. Norwood, NJ: Ablex, 1977, pp.69-94.
- McLellan, James A.H. "Insider/ Outsider Approaches to the Study of LMLS in the Context of Borneo." In M.K. David (ed.) *Methodological and Analytical Issues in Language Maintenance and Language Shift Studies*. Frankfurt: Peter Lang, 2002, pp.79-89.
- Milroy, J. and Milroy, L. "Linguistic Change, Social Network and Speaker Innovation." *Journal of Linguistics* 21, 1985, pp.339-384.

- Milroy, Lesley and Li, Wei. "A Social Network Approach to Code-Switching: The Example of a Bilingual Community in Britain." In Lesley Milroy and Pieter Muysken (eds.) *One Speaker, Two Languages*. Cambridge University Press, 1995, pp.136-157.
- Milroy, L. and Muysken, P. "Introductionl Code-Switching and Bilingualism Research." In Lesley Milroy and Pieter Muysken (eds.) *One Speaker Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*. New York: Cambridge University Press, 1995, pp.1-14.
- Morais, E. "Codeswitching in Malaysian Business and Its Role in the Management of Conflict." *Jurnal Bahasa Moden* 9, 1995, pp.27-46.
- Myers-Scotton, Carol. "Comparing Codeswitching and Borrowing." *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 13, no. 1&2, 1992, pp.19-37.
- Myers-Scotton, Carol. "A Way to Dusty Death: The Matrix Language Turnover Hypothesis ". In Grenoble, L. and Whaley, L.(eds.) *Endangered Languages: Language Loss and Community Response*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998, pp.289-316.
- Pfaff, Carol W. "Constraints on Language Mixing: Intrasentential Code-Switching and Borrowing in Spanish/ English." *Language* 55, 1979, pp.291-318.
- Poplack, Shana. "Sometimes I'll Start a Sentence in Spanish Y Terminol Espanol." *Linguistics* 18, 1980, pp.581-618.
- Poplack, Shana. "Syntactic Structure and Social Function of Code-Switching." In R. Duran (ed.) *Latino Language and Communicative Behavior*. Norwood, NJ: Ablex, 1981, pp.169-184.
- Poplack, Shana. "Contrasting Patterns of Code-Switching in Two Communities." In Wande, E., Anward, J., Nordberg, B., Steensland, L. and Thelander, M.(eds.) *Aspects of Multilingualism*. Uppsala: Borgströms, Motala, 1987, pp.51-77.
- Poplack, Shana and Meechan, Marjory. "How Languages Fit Together in Codemixing." *International Journal of Bilingualism* 2, 1998, pp.127-138.
- Ramat, Anna G. "Code-Switching in the Context of Dialect/ Standard Language Relations." In Lesley Milroy and Pieter Muysken (eds.) *One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*. Great Britain: Cambridge University Press, 1995, pp.45-67.
- Riehl, Claudia M. "Code-Switching in Bilinguals: Impacts of Mental Processes and Language." In Cohen, James, McAlister, Kara T., Rolstad, Kellie and MacSwan, Jeff (eds.) *ISB4: Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*. MA: Cascadilla, 2004.
- Romaine, Suzanne. "Collecting and Interpreting Self-Reported Data on the Language of Linguistic Minorities by Means of 'Language Diaries'." *MALS Journal* 8, 1983, pp.3-30.
- Romaine, Suzanne. "Pidgins, Creoles, Immigrant, and Dying Languages." In Nancy C. Dorian (ed.) *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death*. Cambridge: Cambridge University Press, 1989, pp.105-123.
- Romaine, Suzanne. "The Bilingual and Multilingual Community." In Bhatia, Tej K. and Ritchie, William C. (eds.) *The Handbook of Bilingualism*. Blackwell Publishing, 2004, pp.385-405.
- Sachdev, I. and Bourhis, R.Y. "Minimal Majorities and Minorities." *European Journal of Social Psychology* 14, 1984, pp.35-52.

- Schau, Hope J., Dellande, Stephanie and Gilly, Mary C. "The Impact of Code-Switching on Service Encounters." *Journal of Retailing* 83, no. 1, 2007, pp.65-78.
- Scotton, Carol M. "The Possibility of Code-Switching: Motivation for Maintaining Multilingualism." *Anthropological Linguistics* 24, 1982, pp.432-443.
- Scotton, Carol M. "The Negotiation of Identities in Conversation: A Theory of Markedness and Code Choice." *International Journal of the Sociology of Language* 44, 1983, pp.115-136.
- Scotton, Carol M. "Code-Switching as Indexical of Social Negotiations." In Monica Heller (ed.) *Codeswitching: Anthropological and Sociolinguistic Perspectives*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1988, pp.151-186.
- Scotton, Carol M. and Ury, W. "Bilingual Strategies: The Social Function of Code-Switching." *International Journal of the Sociology of Language* 13, 1975, pp.5-20.
- Seliger, Herbert W. "Primary Language Attrition in the Context of Bilingualism." In Bhatia, Tej K. and Ritchie, William C. (eds.) *Handbook of Second Language Acquisition*. San Diego: Academic Press, 1996, pp.605-626.
- Singh, Rajendra. "Grammatical Constraints on Code-Mixing: Evidence from Hindi-English." *Canadian Journal of Linguistics* 30, no. 1, 1985, pp.33-45.
- Sridhar, S.N. "On the Functions of Code-Mixing in Kannada." *International Journal of the Sociology of Language* 16, 1978, pp.109-118.
- Sridhar, S.N. and Sridhar, K.K. "The Syntax and Psycholinguistics of Bilingual Code-Mixing." *Canadian Journal of Psychology* 34, no. 4, 1980, pp.407-416.
- Tajfel, H. and Turner, J.C. "An Integrative Theory of Intergroup Conflict." In Austin, W.G. and Worchel, S. (eds.) *The Social Psychology of Intergroup Relations*. Monterey, CA: Brookes/ Cole, 1979, pp.33-47.
- Tay, Mary W.J. "Code-Switching and Code-Mixing as a Communicative Strategy in Multilingual Discourse." *World Englishes* 8, no. 3, 1989, pp.407-417.
- Thomason, Sarah. "Mednyj Aleut." In Sarah Thomason (ed.) *Contact Languages: A Wider Perspective*. Amsterdam: Benjamins, 1997, pp.449-468.
- Timm, Lenora. "Bilingualism, Diglossia and Language Shift in Brittany." *International Journal of the Sociology of Language* 25, 1980, pp.29-42.
- Valdes-Fallis, G. "Code-Switching as a Deliberate Verbal Strategy: A Microanalysis of Direct and Indirect Requests among Bilingual Chicano Speakers." In R.P. Duran (ed.) *Latino Language of Communicative Behavior*. Norwood: Ablex, 1981, pp.95-107.
- Wang, Xiaomei and Chong, Siew Ling. "A Hierarchical Model for Language Maintenance and Language Shift: Focus on the Malaysian Chinese Community." *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 32, no. 6, 2011, pp.577-591.
- Williamson, Robert C. and Van Eerde, John A. "Language Maintenance and Language Shift." *International Journal of the Sociology of Language*, no. 25, 1980.
- Yao, Shan-shan. "Psychological Motives of Code Switching." *Sino-US English Teaching* 6, no. 9, 2009, pp.58-64.

Thesis and dissertations:

- David, M.K. *Language Shift among the Sindhis in Malaysia*. Ph.D. Thesis, University of Malaya, 1996.
- Eriswil, Adriane, F. *Han Jiang Ancestral Temple: A Preservation of the Teochew Identity*. MA Thesis, University of Fribourg, 2012.
- Florey, Margaret. *Language Shift: Changing Patterns of Language Allegiance in Western Seram*. Ph.D. Thesis, University of Hawai'i at Manoa, 1990.
- Fuller, Janet. *Pennsylvania Dutch with a Southern Touch: A Theoretical Model of Language Contact and Change*. Ph.D. Thesis, University of South Carolina, 1997.
- Gasser, C. *Exploring the Complementarity Principle: The Case of First Generation English-German Bilinguals in the Basle Area*. MA Thesis, University of Basle, 2000.
- Gibbons, J.P. *Code Choice and Code Mixing in the Speech of Students at the University of Hong Kong*. Ph.D. Thesis, University of Reading, 1983.
- Maters, K. *An Evaluation of Syntactic Constraints on Code-Switching and Their Potential Application to Dutch/ English*. MPhil Thesis, University of Cambridge, 1979.
- Mohd-Yasin, Mohamed S. *Shift in Language Allegiance: The Javanese in Malaysia*. Ph.D. Thesis, University of Hawaii, 1996.
- Pollard, Susan. *The Benefit of Code Switching within a Bilingual Education Program*. Honours Thesis, Illinois Wesleyan University, 2002.
- Schmitt, Elena. *Beneath the Surface: Signs of Language Attrition in Immigrant Children from Russia*. Ph.D. Thesis, University of South Carolina, 2001.
- Türker, Emel. *Turkish-Norwegian Codeswitching: Evidence for Intermediate and Second Generation Turkish Immigrants in Norway*. Ph.D. Thesis, University of Oslo, 2000.